



# **¡Titaketzakan Nawat!**

¡Hablemos náhuatl!

**¡Tikishmatikan  
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

Primera edición, 2018 / Primera impresión  
Ministerio de Educación

**ISBN 978-99961-70-42-3**

Carlos Mauricio Canjura Linares  
**Ministro de Educación**

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa  
**Viceministro de Educación**

Erlinda Hándal Vega  
**Viceministra de Ciencia y Tecnología**

Mélida Hernández de Barrera  
**Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales**

Óscar de Jesús Águila Chávez  
**Director Nacional de Educación Media**  
**Coordinador General del Plan Nacional de Formación Docente**

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya  
**Directora Nacional de Educación Básica**

Liliam Sorto de Benavides  
**Directora Nacional de Educación de Primera Infancia**

497 . 452 5

o66t Orellana Guevara, José Edgardo, 1974 -

sv ¡Titaketzakan nawat! : taksalis 5 = ¡Hablemos náhuatl! : módulo 5 / José Edgardo Orellana Guevara ; equipo técnico Cristabel Dinorah Martínez Peña, María Teresa Montano de Rivas, Marielba Herrera Reina, José Alberto Cruz Osorio ; diseño y diagramación José Alberto Cruz Osorio. -- 1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación (MINED), 2018.

96 p. : il. ; 28 cm. -- (¡Tikishmatikan ne tunelwayu!, ¡Conozcamos nuestras raíces!).

ISBN 978-99961-70-42-3

1. Náhuatl - Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas - Enseñanza. 3.

Náhuatl - Libros para el docente. I. Título.

BINA/jmh

---

### **Equipo técnico Ministerio de Educación de El Salvador**

Cristabel Dinorah Martínez Peña  
María Teresa Montano de Rivas  
Marielba Herrera Reina  
José Alberto Cruz Osorio

### **Equipo autoral**

José Edgardo Orellana - Módulo 5  
Andrés Ramos Guzmán - Módulo 4  
Gary Steve Quintanilla - Módulo 6

### **Diseño y diagramación**

José Alberto Cruz Osorio



**Reconocimiento-NoComercial-  
CompartirIgual 3.0 España  
(CC BY-NC-SA 3.0 ES)**

Los usuarios pueden mezclar, transformar y crear a partir del contenido de nuestra publicación para fines no comerciales, bajo la condición de que toda obra derivada de la publicación original sea distribuida bajo la misma licencia CC-BY-NC-SA. El Ministerio de Educación de El Salvador deberá ser claramente identificado como propietario de los derechos de autor de la publicación original. Cualquier utilización comercial del contenido de nuestra publicación necesitará la autorización previa y por escrito de dicho Ministerio.

### **Impreso en**

Imprenta Innovación Digital

### **Derechos reservados**

**Este documento puede ser reproducido en todo o en partes reconociendo los derechos del Ministerio de Educación**

---

# Índice

Página

Presentación	iv
Agradecimientos	v
Biografías de personajes	vi
Introducción	viii
Iconografía	xi

## **Takutun 1 Tikishmatikan weymet kuskatanchanejket 12**

<b>Tamachtilis 1</b>	Titaketzakan iwan María de Baratta	12
<b>Tamachtilis 2</b>	Tikinhishmatikan ne intejtekuwan numumachtianimet	17
<b>Tamachtilis 3</b>	Weymet siwatket tajkwiluanimet tik Kuskuskat	22
<b>Tamachtilis 4</b>	Tikishmatikan sejseuk siwakuskatanchanejket weymet	27
<b>Tamachtilis 5</b>	Sejsé takamet tajkwiluanimet tik Kuskatan	32
<b>Tamachtilis 6</b>	Tikishmatikan sejseuk takamet kuskatanchanejket weymet	37

## **Takutun 2 Tikishmatikan tutalyu 42**

<b>Tamachtilis 1</b>	Tajtamatis wan tejtekitilis ka Kuskatan	42
<b>Tamachtilis 2</b>	Ne climaj tik Shalatenanku wan Sentzunhat	47
<b>Tamachtilis 3</b>	Ne tajtawikani tik Kuskatan	52
<b>Tamachtilis 4</b>	Tejtechan yultuk tik La Libertad wan La Paz	57
<b>Tamachtilis 5</b>	Ne tatzutzunalis ipal ne kuskatanchanejket	62
<b>Tamachtilis 6</b>	¿Tay tiktukat tik nutalyu?	67

## **Takutun 3 Tiawit tipashaluat tik Kuskatan 72**

<b>Tamachtilis 1</b>	Tiawit tipashaluat Siwatewakan	72
<b>Tamachtilis 2</b>	Tiujtiupan pal ne coloniaj tik Kuskatan	77
<b>Tamachtilis 3</b>	Sejsé tiupan ikman ombrón tik tutalyu	82
<b>Tamachtilis 4</b>	Kwijkwikwil tik ustut wan tetal tik Kuskatan	86
<b>Tamachtilis 5</b>	Atami, lagoj wan lagunaj tik tutalyu	91

## Presentación

Estimados y estimadas docentes,

El Ministerio de Educación, reconociendo y valorando la riqueza de nuestros pueblos indígenas, tanto en su presente como en sus legados, ha diseñado módulos y libros de texto para la enseñanza del idioma náhuat y el fortalecimiento de la identidad cultural.

Una lengua no es solo palabras, representa una manera diferente de ver el mundo, a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos, la sociedad a la que pertenecemos; es un marcador importante de la identidad de una persona y de una sociedad, por ello es de vital relevancia conservarla.

Al perder una lengua se pierden muchas formas de patrimonio cultural inmaterial como las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla. Además conlleva la pérdida de conocimientos tradicionales en los que se destaca la relación de armonía con la naturaleza.

En El Salvador, el náhuat es considerada la última lengua indígena viva. Debido a que son muy pocas las personas que la hablan y en su mayoría son de edad avanzada, dicha lengua se encuentra en peligro severo de extinguirse, por lo que es necesario realizar acciones urgentes para que no desaparezca, como ha sucedido con otras lenguas originarias del país.

Ustedes como educadores pueden desempeñar un rol determinante para revitalizar el náhuat y fortalecer la identidad de nosotros los salvadoreños, ya que con la formación y estudio de estos aspectos, contarán con herramientas para trabajar activamente con sus estudiantes; de esta manera, los hablantes de la lengua náhuat se irán incrementando y nuestras raíces se irán haciendo más profundas. Conociendo quiénes somos y de dónde venimos iremos formando una sociedad más inclusiva y armónica.

Esperamos que este documento realmente promueva y motive al aprendizaje del náhuat y este florezca en las nuevas generaciones.

**¡Ne nawat shuchikisa!** ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares  
**Ministro de Educación**

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa  
**Viceministro de Educación**

Erlinda Hándal Vega  
**Viceministra de Ciencia y Tecnología**

# Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



Y doña Andrea López en la fotografía anterior.

Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Santos Franco, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino; José Edgardo Orellana en la voz del conejo Tuchtli, la mascota; Carmen Elena García Zúniga en las voces de la maestra Mema y de la abuela Chon; Dalila García en la voz de Paulita y agradecimientos a Gary Quintanilla, quién colaboró como técnico de grabación.



# Biografías de personajes

## Genaro Ramírez

(19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017).

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuatl en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuatl, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuatl. En 2007 escribió *Ne Náhuatl Yúltuk- El Náhuatl vive*.



## Félix Crisol

(29 de junio de 1919 - 21 de febrero de 2014).

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuatl cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.

## Marcelino Galicia Fabián

(1908 - 15 de julio de 2012).

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años.

Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuatl tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de "El tigre y el venado"; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.





## Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

## Paula López

(27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016).

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



## Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.

## Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

En la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, los autores (lingüista y docentes) consultaron y validaron expresiones y neologismos utilizados en el desarrollo de las lecciones, con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores.

El diseño de estos documentos mantiene el carácter didáctico que facilita la enseñanza del idioma náhuat.

Es importante enfatizar que la consulta a los nahuahablantes con más dominio del idioma, permitió realizar el trabajo de unificar esta propuesta de alfabeto para la escritura del idioma náhuat.

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	<b>ch</b>	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	<b>j</b>	/h/	Suena como en español o <b>h</b> del inglés.	Naja
3	<b>k</b>	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de <b>n</b> y en medio de vocales y como <b>k</b> al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	<b>kw</b>	/k <sup>w</sup> /	Como <b>ku</b> o <b>cu</b> en Olocuilta y <b>Cuisnahuat</b> .	Makwil
5	<b>l</b>	/l/	Como en español.	Lala
6	<b>m</b>	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	<b>n</b>	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	<b>nh</b>	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	<b>p</b>	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	<b>s</b>	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	<b>sh</b>	/ʃ/	Como la <b>sh</b> del inglés o como en el sonido que hacemos para callar <b>shhhh</b> .	Shuchit

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
12	<b>t</b>	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	<b>tz</b>	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	<b>w</b>	/w/	Suena como <b>gu, hu</b> o <b>u</b> .	Siwat
15	<b>y</b>	/j/	Se pronuncia como la <b>y</b> regional de El Salvador.	Yawi
16	<b>a</b>	[a]	Suena como en español a: <b>ala</b> .	Amat, lala
17	<b>e</b>	[e]	Suena como en español e: <b>eso, té</b> .	Ejekat, tesu
18	<b>i</b>	[i]	Suena como en español i: <b>isla, pita</b> .	Kwitat, sinti
19	<b>u</b>	[u] / [o]	Suena como en español u: <b>uso, lulú</b> ; o como o.	Tutut, ume

\***AFI**: Alfabeto Fonético Internacional

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal **o** aparece como variante de **u** en otros dialectos, como en el caso de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para pájaro es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [**tutut**] y en otros [**totot**]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en castellano, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto castellano y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma; de igual manera, en el habla de los salvadoreños se utilizan muchos vocablos de origen náhuat, que enriquecen el idioma. En los préstamos que hace el náhuat del castellano, de sustantivos terminados en vocal no tónica, se agregará **j** al final como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etcétera; esto se debe a que en el náhuat por norma general (salvo escasas excepciones), los sustantivos no terminan en vocal, siendo la terminación vocálica rasgo exclusivo de las raíces verbales.

### Grafemas poco frecuentes en el náhuat

Nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	<b>b</b>	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	<b>d</b>	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh Datka	Gracias Nada
22	<b>g</b>	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	<b>h</b>	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta Horaj	Hasta Hora
24	<b>o</b>	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	<b>r</b>	/r/-/l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso entre los hablantes nativos y pase por su aval.

## Acentuación

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes. En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

<b>Asunté, Sunté, Suté</b>	Sino, en caso de que no	<b>Padiúsh</b>	Gracias (Witzapan)
<b>Chikwéy</b>	Ocho	<b>Sansé</b>	Uno solo, singular, parecido
<b>Ejé</b>	Sí	<b>Sejsé</b>	Unos, algunos, ciertos
<b>Ombrón</b>	Grande	<b>Shulét</b>	Viejo, anciano
<b>Ijtigón</b>	Barrigón, panzón, embarazada	<b>-Tatanóy</b>	Abuelo
<b>Jargán</b>	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	<b>Tenkál</b>	Patio, corredor
<b>Jarál</b>	Maleza	<b>Tenpachón</b>	Bigotudo, barbudo
<b>¿Katiawél?</b>	¿Cuál?	<b>Tzinkál</b>	Rincón
<b>Kajwésh</b>	Café (color)	<b>Yajané</b>	Aquel de allá

## Secciones e iconografía en el módulo de docentes

Las lecciones del módulo para docentes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de competencias como la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. También se le brindan al docente algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza del náhuat con los estudiantes.



**Sección identidad cultural.** Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



**Sección de gramática.** Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua a través de la formación de palabras y la sintaxis del náhuat.



Este ícono remite a consultar el documento llamado **Amatzin**, para ampliar información sobre aspectos culturales, históricos, literarios, entre otros, referidos a las temáticas de identidad cultural.



**Ejercicios para la comprensión oral y escrita.** Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, asimismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



**Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita.** Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



**Audio.** Este ícono hace referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

# Tikishmatikanweymet kuskatanchanejket

## Titaketzakan iwan María de Baratta

Entrevistemos a María de Baratta

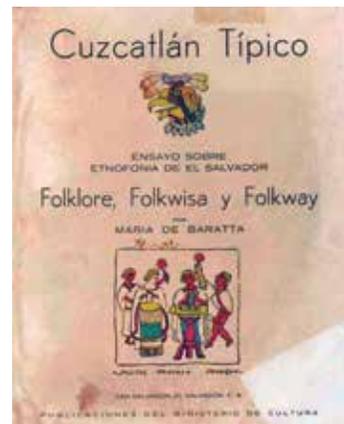
### ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Utilizar formas básicas de conversación durante una entrevista a un personaje destacado por su aporte a la cultura nacional.
- Estudiar el futuro condicional o potencial para hacer referencia a acciones hipotéticas.

### Taketzalistal / Vocabulario

**Kuskatanchanej:** salvadoreño/a  
**Wey:** destacado, ilustre, grande  
**Weymet:** ilustres, importantes  
**-nemilis:** vida, existencia  
**Tanawatilis:** mensaje, consejo  
**-ajkawilia:** dejar, heredar, legar a

**Ne amat nunemilis:** mi hoja de vida (C.V)  
**Tejka:** verdad  
**Niknekiskia:** quisiera /Me gustaría  
**Pshalua:** pasear, visitar, viajar  
**Shinechilwi:** dime, dímelo  
**Shitechilwi:** dinos



María de Baratta y su obra Cuzcatlán Típico. Fotografía: quepasaelsalvador.blogspot.com



### ¿Tay techajkawilij María de Baratta?

El legado de María de Baratta

(Texto adaptado de la presentación del libro "El legado náhuat pipil de María de Baratta")

En El Salvador son pocos los investigadores que han realizado los estudios más relevantes sobre el náhuat-pipil: Baratta, Geoffroy Rivas, Schultze-Jena, Campbell, King, Lemus, Mc Callister y Lara-Martínez. Solo cuatro de ellos son salvadoreños. Y, sin embargo, el trabajo que realizaron o que realizan en la actualidad es testimonio de que se cuenta con una historia en este campo que abarca ya más de setenta años.

Dos de ellos realizaron una labor de compilación de obras literarias, de carácter oral, náhuat-pipiles, invaluable: Baratta y Schultze-Jena. María de Baratta no hablaba náhuat y el segundo publicó su trabajo en alemán. Ni Baratta, ni Geoffroy Rivas conocieron el trabajo de Schultze-Jena. Han sido esfuerzos aislados.

Por lo tanto, son Lara-Martínez y Mc Callister quienes presentan la obra náhuat-pipil de María de Baratta en los campos de: literatura, filosofía y manifestación del ser.

Sobre la base de los insumos recopilados mediante el extenso trabajo de campo de María de Baratta en los años 30 y 40, y publicados en 1951 en los dos volúmenes que componen su obra, Cuzcatlán típico, destacan las obras: Pastorela indígena en lengua náhuat de los Izalco, Corpus Menor y Ne Kujtan Kuyamet/El Tunco de Monte.

Lea en el Amatzin la información respecto al aporte de María de Baratta para el conocimiento del folclor salvadoreño y fortalecimiento de nuestra identidad cultural.

Reflexione sobre las siguientes preguntas, coméntelas con un compañero:

- ¿Por qué es importante el trabajo de los investigadores arriba mencionados?
- ¿Por qué se considera un legado el trabajo de María de Baratta?
- ¿Qué nos ha permitido conocer a los salvadoreños todos estos trabajos?



**Ne tamachtiani Mema kinhajkawilij se kaltekit, ne pijpipil yawit taketzat ipanpa se wey kuskatanchanej. Yejemet kishpejpenket María de Baratta. Paulita kichiwas achka yaja wan Chelino yawi kitajtanilia ipanpa inemilis** / La profesora Mema les dejó una tarea, los niños van a hablar sobre una mujer ilustre salvadoreña. Ellos escogieron a María de Baratta. Paulita la personaliza y Chelino le preguntará sobre su vida



**Chelino:** An tiawit titaketzat iwan María de Baratta, se wey kuskatanchanej, yaja kichiwiki itekiw ipanpa tay tupal. ¡Yek tiwalajtuk María! ¡Yek nimetzita senpa!

**Paulita:** Naja nusan, sujsul nishpajpaki nimetzita.

**Chelino:** Shinechilwi, ¿kan wan keman tinesik?

**Paulita:** Ninesik tik Kuskatan se senpual chikume pal metzti ume tik sé mil chikwéy tzunti nawpual majtakti.

**Chelino:** ¿Inat ka Juan Aberle katka mutamachtiani

Hoy vamos a entrevistar a María de Baratta, una destacada salvadoreña quien realizó su trabajo en favor de nuestra cultura.  
¡Bienvenida María! ¡Qué bueno verle de nuevo!  
A mí también, me alegra mucho verte.  
Dígame, ¿adónde y cuándo nació?  
Nací en San Salvador un veintisiete de febrero de mil ochocientos noventa.

¿Dicen que Juan Aberle fue su maestro

**Paulita:** kwak tichikitik katka? ¿Tejkia?  
**Chelino:** Ejé, tejkia.  
**Paulita:** Shitechilwi ipanpa ne wey muamaw “Cuscatlán Típico”.  
**Chelino:** Yek, nipashaluj miak techan tik tutalyu, nitajtaketzki iwan tukniwan ikman wan nitawawasuj muchi tay nechilwijket.  
**Paulita:** ¿Katiawél muchi intajtakwikalis sujsul mugustuj?  
**Chelino:** Suijsul nugustuj, “Kan kalaki tunal”, keman yawia katka wan nuyulu nechkukua katka, wan nikilwiatuya : “má shu, tunal tit, má shu”.  
**Paulita:** Tiknekiskiat ma shikintitanilia se tanawatilis muchi ne kuskatanchanejket.  
**Chelino:** Shiktasujtakan muchi tay tupal, ma te puliwikan tunelwayu, ma te miki tay tupal, ¡Ma nemi senpa yultuk Kuskatan!

cuando era pequeña? ¿Es verdad?  
 Sí, es verdad.  
 Háblenos acerca de su gran libro “Cuscatlán típico”.  
 Bueno, yo visité muchos pueblos en nuestro país, conversé con nuestra gente indígena y escribí todo lo que ellos me dijeron.  
 ¿Cuál de todas sus canciones le gusta más?  
 Me gusta mucho el “Canto al sol”, cuando el Sol ya se iba y mi corazón se entristecía, y le decía : “no te vayas , Sol de fuego, no te vayas.”  
 Nos gustaría que envíe un mensaje a todos los salvadoreños.  
 Aprecien toda nuestra cultura, que no se pierdan nuestras raíces, que no muera lo nuestro. ¡Viva El Salvador!



**Shiamatachia ukxenpa ne tajtaketzalis wan shitawawasu ne tanankilis/** Lea una vez más la conversación y escriba la respuesta

1. Tik ne itakwikalis María de Baratta¿tay timumatit keman kisa wan kalaki ne tunal?/ Según los versos de la canción de Doña María de Baratta, ¿cuáles son las sensaciones que nos desata la salida y el ocaso del sol?

---

2. ¿Tay tiknawatia ne kuskatanchanejket ipanpa ne tukniwan nawataketzat ikman?/ ¿Qué mensaje enviaría a los salvadoreños con respecto a la cultura ancestral nahua?

---

3. ¿Ken tiweliskia tikpalewia pal te miki ne tay tupal?/ ¿De qué manera estaría dispuesto a colaborar para rescatar la herencia cultural nahua pipil?

---

4. ¿Tay muajsi ipanpa ne tupal tik uni takwikalis?/ ¿Qué elementos de la cosmovisión nahua se evidencian en el Canto al sol?

---




## Ne futuroj condicional o potencial, ne vejverboj tamit tik -SKIA

### El futuro condicional o potencial, los verbos terminan en -SKIA

El **condicional** hace referencia a acciones que son únicamente hipotéticas. Por ejemplo, en esta oración: Si yo fuera Presidente, estudiaría bastante: Su nimuchiwaskia Tatuktiani, nimumachtiskia sujsul. Aquí, la acción “estudiar” no ha sucedido, sino que puede no suceder nunca. En náhuat, ese futuro condicional se forma agregando a la base verbal la terminación **-skia** (en singular) y **-skiat** (en plural). Normalmente se coloca en la raíz verbal, que es lo mismo que la forma del presente – es decir que se preserva la vocal final del verbo. Sin embargo, en los verbos que terminan en **-ia** y en **-ua** en el presente, **-ij** y **-uj** en el pretérito y el perfectivo se coloca el sufijo en la raíz sin la vocal al final y también sin **j**, por ejemplo, **pulua**: perder, **ni-k-pulu-skia**: lo perdería (compárese, **ni-k-pulua**: lo pierdo, **ni-k-puluj**: lo perdí, **ni-k-puluj-tuk**: lo he perdido).

Como raíz verbal	Potencial en singular : <b>-skia</b>	Potencial en plural : <b>-skiat</b>
<b>-neki</b> : querer <b>Tekiti</b> : trabajar <b>Tzikwini</b> : saltar <b>Panu</b> : pasar <b>-palewia</b> : ayudar	<b>Niknekiskia</b> : quisiera <b>Nitekitiskia</b> : trabajaría <b>Nitzikwiniskia</b> : saltaría <b>Nipanuskia</b> : pasaría <b>Nikpalewiskia</b> : le ayudaría	<b>Tiknekiskiat</b> : quisiéramos <b>Titekitiskiat</b> : trabajaríamos <b>Titzikwiniskiat</b> : saltaríamos <b>Tipanuskiat</b> : pasaríamos <b>Tikpalewiskiat</b> : le ayudaríamos

Los verbos transitivos llevan una marca de objeto **k**, y eso no lo perderán en ningún modo y tiempo.



**Shikilpi ne vejverbo iwan ifuturoj condicional** / Relacione los verbos con su respectivo futuro condicional

<b>Ninemiskia nikan.</b>	Lo compraría.
<b>Sujsul nipakiskia.</b>	¿Cómo lo haría?
<b>Niktukaskia.</b>	Estaría aquí.
<b>¿Ken kichiwaskia?</b>	Estudiaría/aprendería.
<b>Nikuaskia.</b>	Me alegraría mucho.
<b>Nimumachtiskia.</b>	Lo sembraría.



**Shiamatachia tay ipanpa tajtaketzat Nantzin Chon wan ne tamachtiani Mema. Nemanha, shikita ne tajtanilis wan shiknankili** / Lea sobre lo que conversan la señora Chon y la profesora Mema. Luego realice las actividades que se le piden



- Mema:** Nantzin Chon, ¿Tikishmatki u tikak ipanpa María de Baratta?
- Chon:** Kía. Kwak naja nichikitik katka, yaja walaj ka ne tamachtilyan kan nimumachtia katka.
- Mema:** Shinechilwi, ¿Tay timumatki kwak tikitak?
- Chon:** Sujsul nipakik, ika techilwijket ka takwikatuya se takwikalis sujsul galanchin.
- Mema:** ¿Katiawél katka?
- Chon:** Yaja kinutzki Se takwikalis ipal ne tunal.
- Mema:** ¿Tikelnamikiuk?
- Chon:** Kía.
- Mema:** Shitakwika se takutun nupal
- Chon:** Kan kalaki tunal...
- Seño Chon, ¿conoció o escuchó acerca de María de Baratta?
- Claro que sí. Cuando era pequeña, ella vino a la escuela donde estudiaba.
- Dígame, ¿cuál fue su experiencia cuando la vio?
- Me alegré mucho, porque nos dijeron que cantaba una canción muy bonita.
- ¿Cuál era?
- Ella la llamó Un canto al sol.
- ¿Aún la recuerda?
- Por supuesto que sí.
- Cante una parte para mí.
- Cuando se pone el sol...



**1. Shikwawasu tik muamaw tay más ne tamachtiani Mema nemi pal kilwia nantzin Chon ipanpa María de Baratta/** Escriba en su cuaderno otros datos que la maestra Mema le debe contar a Chon sobre María de Baratta.

**2. Shitakwika ne takwikalis ne tunal iwan mukumpawan peroj shikwi ne taishejketzalis/** Cante la canción al sol con sus compañeros de forma creativa.



**Shitatejtemu ipanpa seuk siwat wey tik Kuskatan wan shikishkejketza titawawasua tik ini iamaw ipanpa yaja. Shikchiwa achka se amat inemilis/** Investigue acerca de otra destacada mujer salvadoreña e imagine que escribe en este espacio datos referentes a ella. Hágalo similar a un Currículum Vitae

**Nutukay:** \_\_\_\_\_ **Nutzuntukay:** \_\_\_\_\_

**Ninesik tik:** \_\_\_\_\_ **Ne intukay nutejtekuwan:** \_\_\_\_\_

**Nimunamiktij iwan:** \_\_\_\_\_ **Nupilawan intukay:** \_\_\_\_\_

**Nimumachtij tik:** \_\_\_\_\_ **Nitekitki tik:** \_\_\_\_\_

**Nupanpa:** \_\_\_\_\_

---



---



---



---



---



---



## Sugerencias metodológicas

- Dramatizar una posible entrevista a una mujer ilustre salvadoreña como Claudia Lars, Ana Campos, entre otras. Dos estudiantes asumen diferentes roles: uno del entrevistador y el otro del personaje destacado. Se puede incluir saludos (Yek tunal), comandos básicos (Shikalaki, shimutali), frases de cortesía (Padiúsh), despedida (Niawa-shiawa).
- Si en la comunidad hay personajes destacados como pintores, poetas, escritores, músicos u otros, concertar formalmente una cita con ellos y que cada estudiante formule una serie de preguntas -el docente verificará previamente la redacción de las preguntas- para conocer a ese personaje.

# Tikinhishmatikan ne intejtekuwan numumachtianimet

Conozcamos a los padres y las madres de familia de mis estudiantes

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Relacionar las diversas ocupaciones de los padres de familia con los aportes en la transmisión de sus saberes a las nuevas generaciones.
- Usar correctamente la partícula **-panpa** como preposición y posposición en la construcción de oraciones.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Ne teteku:</b>	el padre (de nadie)	<b>-ikawan:</b>	hermanos/as menores
<b>Ne tenan:</b>	la madre (de nadie)	<b>-eltiwan:</b>	hermanas mayores (de hombres)
<b>Ne intekuwan:</b>	los padres (genérico, de ellos)	<b>-pipiwan:</b>	hermanas mayores (de mujeres)
<b>Kojtan:</b>	campo no sembrado, bosque	<b>Tutejtekuwan:</b>	nuestros padres (genérico)
<b>Techan:</b>	pueblo, municipio (lo urbano)	<b>Iknew:</b>	familiar, pariente, amigo, prójimo
<b>Senkuchit:</b>	duermen juntos	<b>Sentashkaluat:</b>	tortean juntos



Presentación de las medidas de protección y conservación de la lengua náhuat por parte de Secultura.

Fotografía: cultura.gob.sv



## Ne tejtechan ikman an tanutzat

Los pueblos indígenas toman la palabra

En los últimos años, los pueblos indígenas de El Salvador han tomado protagonismo, aperturando espacios legales que durante décadas fueron negados para ellos y su invisibilización era más notoria. Por ejemplo, la reforma del **Art. 63** de la Constitución Política de la República enuncia: “El Salvador reconoce a los pueblos indígenas y adoptará políticas a fin de mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores y espiritualidad”. (Decreto legislativo del 12 de junio de 2014).

En 2008, los indígenas de Nahuizalco iniciaron un esfuerzo con el apoyo de la Alcaldía para la elaboración de una Ordenanza Municipal de derechos indígenas. Dicha ordenanza fue publicada el 6 de julio de 2011; luego, con el apoyo del Departamento de Pueblos Indígenas de SECULTURA, les han seguido las alcaldías de Izalco, Panchimalco, Cuisnahuat, y últimamente el municipio de Conchagua. En 2017, la Secretaría de Cultura hizo entrega de la Resolución Interna de medidas de Protección

y salvaguardia para la conservación del bien cultural, la lengua náhuat de El Salvador. En ella se reconoce que la lengua náhuat es un legado cultural de nuestras comunidades indígenas, que está emparentada con las lenguas nahuas que persisten en México. En El Salvador existen menos de 200 personas adultas mayores hablantes del idioma por lo que se requiere de medidas de protección urgentes para crear las condiciones necesarias que aseguren su continuidad.

Dialogue con sus compañeros:

- ¿Cuál es su análisis acerca de la reforma al artículo 63 de nuestra Constitución?
- ¿Cómo contribuiría una ordenanza municipal en su pueblo a la visibilización de la temática indígena?
- Como ciudadano, ¿cuál es su aporte a la difusión y conservación del idioma náhuat?



**Shikaki tay kinhilwiat nantzin Chon wan Tajtzin Genaro ne yey pipil. Tuchtin nusan nemi inwan** /Escuche lo que les dicen nantzin Chon y tajtzin Genaro a los tres niños



**Paulita:** Shitechilwikan ¿Tay tamachtituyat ma shikchiwakan ka anmuchan ?

**Chon:** Nikelnamiki nunan nechilwia katka: “shimumachti shitamana, shikapaka ne kwajkwach wan nusan shitashkalu”.

**Chelino:** ¿Wan taja, Tajtzin Genaro? ¿Tay metzilwiatuya muteku?

**Genaro:** Yaja nechilwiatuya: “Shimumachti shiktuka ne tal, shitamewa wan shitapishka”.

**Félix:** Tajtzin Genaro ¿Tay ankitukat katka ?

**Genaro:** Tiktukat katka eshut, ayut, witzkilit, pula, istakamuj, tumat, chil wan et.

**Chon:** Sujsul yek wan timunekit tikinmachtat tupilawan tay kichiwat kalijtik, peroj nusan yek ma mumachtikan ne pijpipil wan yawikan ka tamachtilyan.

**Paulita:** Ejé, nantzin Chon, tejemet tiawit timumachtat.

**Chelino:** Nusan nemi pal tiktasujtat ne tunoywan.

**Genaro:** Kia, kwak timikisket, tikwikasket ka shaput muchi tay tikmatit, yajika nemi pal titamakak muchi tay tikmatit wan tay tupal.

**Tuchtin:** ¡Tiktasujtakan ne tunoywan wan ne intamatilis!

Dígannos ¿qué actividades se enseñaban en la casa?

Recuerdo que mi mamá me decía: “Aprenda a cocinar, lavar la ropa y echar tortillas”.

Y a usted, tajtzin Genaro, ¿qué le decía su padre?

Él me decía: “Aprende a cultivar la tierra, a limpiar la milpa y a recoger el maíz”.

Tajtzin Genaro, ¿qué cultivaban ustedes? Sembrábamos ejotes, ayotes, güisquiles, plátanos, yuca, tomates, chiles y frijol.

Es interesante y necesario enseñar a los hijos algunas labores del hogar, pero también es bueno que estudien los muchachos y vayan a la escuela.

Sí, niña Chon, nosotros vamos a estudiar.

También hay que apreciar a los abuelos.

Sí, cuando nos muramos nos llevaremos a la tumba todo lo que sabemos, por eso hay que compartir nuestra sabiduría y cultura.

¡Valoremos a los abuelos y sus conocimientos!



**Shiamatachia ukxenpa ne diálojoj wan shikwawasu ne yek tanankilis ne tajtanilis tik muamaw** / Lea otra vez el diálogo y escriba las respuestas a las preguntas, en su cuaderno.

- 1- ¿Ken welit kipalewiat tupilawan ka tuchan? / ¿Qué actividades deben aprender los hijos para colaborar en casa?
- 2- ¿Tay tikinhilwiskia mumumachtianimet pal ma kitasujtat muchi tay kimatit tunoywan? / ¿Cómo orientaría a sus estudiantes para que valoren la sabiduría de sus ancestros?
- 3- Shikwawasu se frasej pal nikinyultzejtzelua/nikinyululinia mumumachtianimet pal ma kiajsikan muchi ka tamachtilyan / Escriba una frase para estimular a sus estudiantes a superarse académicamente.



## ¿Ken mukwi ne partículaj –panpa?

El uso de –panpa

La partícula **–panpa**, Schultze Jenna (investigador de culturas indígenas) la cataloga como una preposición y posposición que puede significar a su favor, acerca de, a causa de, en relación a, referente a, por razón de, sobre. En Cuisnahuat para decir gracias, dicen **panpadiúsh** o **panpadios**. Se dice que esta palabra viene de la frase **ipanpa Diush**, que se puede traducir a cuenta de Dios. **Diush** no es una palabra náhuat, sino que representa una pronunciación náhuat de la palabra castellana Dios.

**Padiúsh** es la manera de decir gracias en Santo Domingo de Guzmán. En Cuisnahuat utilizan la forma más completa **Panpadiúsh** o **panpadios** y en Izalco se utiliza **tashtawi**, en Nahuizalco **Tiutashtawi**, que tiene el significado: de que Dios se lo pague.

Esta partícula adquiere un significado completo (**-panpa**), ya que sola no tiene ningún sentido, auxiliándose única y exclusivamente de los prefijos posesivos: **nu, mu, i, tu, anmu, in(h)**.



Revise el cuadro que sigue y observe los pronombres personales y su respectivo prefijo o marcador posesivo. En las casillas en blanco, escriba cuál sería su posible significado.

**–panpa:** a su favor, acerca de, a causa de, en relación a, referente a, por razón de, sobre.

Naja	<b>nupanpa</b>
Taja	<b>mupanpa</b>
Yaja	<b>ipanpa</b>
Tejemet	<b>tupanpa</b>
Anmejemet	<b>anmupanpa</b>
Yejemet	<b>inpanpa</b>

### Ejemplos:

Tiawit titaketzat **ipanpa** ken nemi pal titajpiat ne shujshuchit/ Vamos a hablar acerca de los cuidados de las plantas.

Má shikilwi datka **nupanpa**/ No le digas nada sobre mí.

Nikneki nikmati muchi **ipanpa** ken mukwit katka ne neshti kwak ankitukat katka/ Quiero saber todo lo relacionado al uso de la ceniza en las siembras.

Titaketzakan **ipanpa**/ Hablemos referente a ellos.

Tikchiwakan ini **anmupanpa**, ika tupilawan/ Hagamos esto a favor de ustedes que son nuestros hijos.

Jesús mikik **tupanpa**/ Jesús murió por causa de nosotros.



**Shikaki tay ipanpa tajtaketzat ne tamachtiani Mema, Paulita, Chelino, Félix wan Tuchtí/** Escuche el siguiente diálogo entre la maestra Mema, Paulina, Chelino, Félix y Tuchtí. Luego, practíquelo con sus compañeros.



**Mema:** Baj, pijpipil... niu nimetzinnutza sejsé ika, ika nimuneki tamatilis anmupanpa pal nikchiwa ini amat. Paulita, shiwi achtu.

**Paulita:** Ejé, tamachtiani... shinechtajtani.

**Mema:** Shinechilwi keski shiwit kipiát mutekuwan, kanka tekítit wan keski inpilawan kipishket.

**Paulita:** Nuteku kipia umpual kashtul shiwit, nunan kipia umpual makwil shiwit, ne ume kichiwat mil wan kinpishket ume siwapil wan ume ukich.

**Mema:** Sujsul padiúsh, shu shimutali. An, ma wiki Chelino.

**Chelino:** Nunan tashkalua wan kinamakilia tamal muchi ne chanejket. Nuteku kiketza kajkal, nikpia yey nuikawan.

**Mema:** Maya Félix niknekiuk, shiwi.

**Félix:** Nunan tatzumani wan nuteku tashimani. Yejemet tekítit tik ne kal wan kinpishket ume siwapil wan naja.

**Mema:** ¿Kaj niknekiuk?

**Tuchtí:** Má shinechtajtani datka tamachtiani... nishpinawa, tejemet miak.

Vaya, niños... voy a llamarlos uno por uno porque necesito información sobre ustedes para llenar este documento. Paulita, ven primero.

Sí, maestra... pregúnteme.

Dime cuántos años tienen tus padres, adónde trabajan y cuántos hijos tuvieron.

Mi padre tiene cincuenta y cinco años, mi madre tiene cuarenta y cinco años, los dos cultivan la tierra y procrearon dos niñas y dos niños.

Muchas gracias, ve a sentarte. Ahora que venga Chelino.

Mi madre tortea y vende tortillas a todos los vecinos. Mi papá es albañil y tengo tres hermanitos.

Solamente Félix me hace falta, vení.

Mi madre es costurera y mi padre es barbero. Ellos trabajan en la casa y procrearon dos niñas y a mí.

¿Quién más me hace falta?

A mí no me pregunte nada maestra... me da pena, nosotros somos muchos.



**Shikpata tik kastiyaj ne tajtaketzalis/ Traduzca al castellano las siguientes expresiones.**

Nuteku tawawasua se amat. \_\_\_\_\_

Nunan kichiwa se kumal. \_\_\_\_\_

Nueltiwan kipikit ne petat. \_\_\_\_\_

Tuchti mawiltia pelotaj. \_\_\_\_\_

Numanujwan kipalewiat kiketzat se kal. \_\_\_\_\_

Nuikawan tamewat. \_\_\_\_\_

## Sugerencias metodológicas

- Invitar a algunos padres de familia que se dedican a ciertas oficios u ocupaciones en la comunidad y que cada niño haga una presentación breve de su padre, por ejemplo: Yaja nuteku, itukay Manuel, itzuntukay Chamagua, kipia umpual majtakti shiwit wan tekiti ken tashimani. (Él es mi papá, se llama Manuel, su apellido es Chamagua, tiene cincuenta años y trabaja como barbero).

# Weymet siwatket tajkwiluanimet tik Kuskatan

Mujeres escritoras destacadas en El Salvador

## ¿Tay tikajsisket?/Objetivos

- Reconocer y valorar la producción literaria de algunas mujeres salvadoreñas y su aporte a la identidad cultural e histórica del país.
- Utilizar el sufijo **-tuya** para el tiempo pluscuamperfecto de los verbos y sus excepciones.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Tutalyu:</b>	nuestra tierra natal , terruño, país
<b>Nesik:</b>	nació
<b>Mumachtij:</b>	estudió, aprendió
<b>Kiski:</b>	salió, egresó
<b>Munamiktij iwan/tik :</b>	se casó con/en
<b>Kipishki:</b>	tuvo

<b>Nemik:</b>	vivió, estuvo
<b>Tekitki:</b>	trabajó
<b>Pashaluj:</b>	viajó
<b>Tawawasuj:</b>	escribió
<b>Mikik:</b>	murió
<b>Kipishket:</b>	tuvieron



Carmen Brannon. Fotografía:  
laberintodeltorogoz.blogspot.com



Matilde Elena López. Fotografía:  
pinterest.ca/flordemazat



Claribel Alegría. Fotografía:  
claribelalegría.com



## Ne siwat kuskatanchanej tik ne ajamachtí

La mujer salvadoreña en la literatura

Cuando se piensa en mujeres escritoras salvadoreñas, aparecen nombres como Claudia Lars, Claribel Alegría y Matilde Elena López, aunque la lista es verdaderamente extensa. Quizá de todas, el inventario que realizara la Red de Mujeres Escritoras Salvadoreñas en 1997 es el que más presenta nombres. Este documento, se convierte en un rico listado de 133 autoras nacidas desde mediados del siglo XIX hasta el último cuarto del siglo XX. Es hasta finales del siglo XIX y en el siglo XX que nacen mujeres narradoras, donde sobresale **Claudia Lars** (1899-1974) quien también puede contarse entre las primeras poetisas salvadoreñas, su voz poética ha predominado sobre su voz narrativa. En las primeras décadas, se tiene a dos grandes representantes de las letras nacionales: la primera, **Matilde Elena López** (1922-2010), una de las contadas escritoras cultivadora de todos los géneros ya que fue poeta, ensayista y dramaturga salvadoreña. Una de sus obras publicadas es *La balada de Anastasio Aquino*, es uno de los textos emblemáticos de ella y su única obra de teatro (1978). En ella

se narra la insurrección de los pueblos nonualcos en 1833, al mando del Tayte (cacique) Anastasio Aquino, es como muy bien expresa ella: (...) “una historia de ayer, de mañana y de siempre” (...).

La segunda, es **Claribel Alegría** (1924-2018). Ella nació en Nicaragua, cuando tenía nueve meses, la familia de Alegría se mudó de Estelí a Santa Ana. Su padre, Daniel Alegría era médico de origen nicaragüense y su madre, Ana María Vides, era salvadoreña. Alegría narra dos eventos trascendentales de su época: la matanza de más de treinta mil campesinos e indígenas en el país y la erupción del volcán de Izalco. En 1943, Claribel Alegría viajó a los Estados Unidos para estudiar filosofía y letras, en 1947 se casó con Darwin J. Flakoll. Junto con él escribieron la novela Cenizas de Izalco (1966), la cual se enfoca en la realidad de su tiempo y en su compromiso social con la situación política. Su relato busca la democracia y la denuncia de la opresión, aquí se describe la matanza de campesinos en Izalco, se citan los acontecimientos sociales y los momentos de violencia en El Salvador, en los años de 1930. La novela de Claribel relaciona la erupción del volcán, los movimientos de la tierra a causa de la actividad del volcán y las cenizas saliendo de este con los acontecimientos sociales de los campesinos.

Responda las siguientes preguntas:

- ¿Por qué es importante el aporte de las mujeres en la vida cultural de un país?
- ¿Cuál es el aporte de Claribel Alegría en su obra Cenizas de Izalco con respecto a los acontecimientos que la inspiran para escribirla?
- Lea el poema Indio Cruz de Claudia Lars y comente con sus compañeros sobre el mensaje que deja.
- Comente con sus compañeros sobre el contenido de la obra teatral *La balada de Anastasio Aquino* de la Dra. Matilde Elena López.



**Shiamataketza tay ipanpa taketzat tik ne tamachtilyan, ne tamachtiani Mema inwan ne pijpipil inpanpa ne weymet siwatket tajkwiluanimet** / Lea en voz alta el diálogo que ocurre en la escuela, la profesora Mema conversa con los niños acerca de salvadoreñas destacadas en el campo de la literatura



**Mema:** An tiawit titaketzat ipanpa yey siwat kuskatanchanejket weymet ika tajkwilujket amachti tupal. ¿Kaj pewa?

**Paulita:** Naja, tamachtiani. Nitatejtemuj ipanpa Claudia Lars.

**Mema:** ¡Sujsul yek! shitechilwi.

**Paulita:** Yaja itukay katka Carmen Brannon, nesik tik 1889 tik Weymuku. Tik 1933 pejki kikwi

Hoy vamos a hablar acerca de tres salvadoreñas destacadas en la literatura nacional. ¿Quién inicia?  
Yo, maestra. Investigué sobre la vida de Claudia Lars.  
¡Qué bien! cuéntanos.  
Ella se llamaba Carmen Brannon y nació en 1889 en Armenia. En 1933 empezó

ne ikwachtukay Claudia Lars. Pashaluj Kwawtemalan wan Ejestadoj Sejsenputzujtuk. Ne iajamaw mas tiamatachishtiwiw: Estrellas en el pozo, Escuela de pájaros wan Tierra de infancia. Mikik tik 1974.

**Mema:** ¿Wan taja Chelino? ¿Kaj ipanpa tiaw titaketza?  
**Chelino:** Niaw nimetzinhilwia ipanpa Matilde Elena

López. Sujsuj wey ne itekiw iwan ne iajamaw ipanpa ne tay ipal ne siwatket. Kinpishki miak prejpemios ken tajkwiluani. Niu nimetzinhilwia se takutun ipal ne takwikalis “Ilwikak minashtuk”:

Tinechtakulia ini ilwikak  
ne tay tesu nikajsi.  
tejkia tay tinechilwia  
nimetzmaka numey

¡Sujsul titasumasket ka  
imaku ini ilwikak!

**Mema:** Padiúsh Chelino ika titechilwij ini takutun ipal ne takwikalis. An Félix, yawi techilwia ipanpa ukse tajkwiluani.

**Félix:** Niaw nitaketzas ipanpa Claribel Alegría. Munamiktij iwan Darwin Flakoll wan kinpishket yey siwapil wan se piltzin. Yaja katka ikumpa Juan Rulfo, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa wan Mario Benedetti. Ne wey iamaw itukay Neshti pal Ijtzalku. Sanuk mikik tik 2018.

**Tuchti:** An niaw naja.

**Muchi:** Shitechilwi, shitechilwi.

**Tuchti:** Inat ka seujti... wan an yey wipta ¡je, je, je!  
Nemituya se tuchti tamatini...

a usar el pseudónimo de Claudia Lars. Viajó a Guatemala y Estados Unidos. Sus libros más leídos son: Estrellas en el pozo, Escuela de pájaros y Tierra de infancia. Murió en 1974.

¿Y tú Chelino? ¿De quién vas a hablar? Voy a hablarles acerca de Matilde Elena López. Desarrolló una amplia labor literaria a favor de los derechos femeninos. Ganó muchos premios de literatura.

Les voy a recitar una estrofa del poema Cielo escondido:

Me ofreces ese cielo  
Que no alcanzo.  
Serio me dices  
Que te dé la mano.

¡Mucho tendremos que luchar  
por ese cielo!

Gracias Chelino por recitar ese trozo del poema. Ahora Félix nos hablará de otro personaje.

Yo voy hablar acerca de Claribel Alegría. Contrajo nupcias con Darwin Flakoll y procrearon tres niñas y un niño. Mantuvo amistad con Juan Rulfo, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y Mario Benedetti. Su gran novela se llama Cenizas de Izalco. Murió recientemente en enero de 2018.

Hoy me toca a mí.

Cuéntanos, cuéntanos.

Dicen que una vez... y con esta ya son tres ¡je, je, je! Había un sabio conejo...



**Shiamatachia ukxenpa ne tajtaketzalis wan shiknankili muchi ne tajtanilis** / Lea nuevamente la conversación y responde las preguntas

1- ¿Tay tiamataketztuk ipal Tierra de infancia ipal Claudia Lars? ¿Tay tina ipanpa?  
¿Qué ha leído de Tierra de infancia de Claudia Lars? ¿Qué puede comentar al respecto?

---

2- ¿Taika tina ka Matilde López tawawasuj ipanpa Anastasio Aquino?  
¿Por qué Matilde López habrá escrito sobre Anastasio Aquino?

---

3- ¿Taika nemiskia yek ma tiamatachiakan Neshti pal Ijtzalku?  
¿Por qué sería recomendable leer en los centros educativos Cenizas de Izalco?

---



## Ne tay panutuk iwan ne sufijoj –tuya / El pasado con el sufijo –tuya

El pluscuamperfecto es un tiempo formado con la marca **-tu-** del perfecto y el antiguo sufijo imperfecto **-ya**, lo que nos da **-tuya** (plural: **-tuyat**). Este tiempo se usa de dos maneras diferentes, dependiendo del verbo. Con la mayoría de los verbos su sentido es el de relatar un suceso o una acción anterior al punto de referencia temporal secundario en el pasado.

**Tunoymet kitztuyat ini tal** / Nuestros abuelos habían visto esta tierra.

**Yaja kintajtanilituya ne tajtamachtiani** / Él había interrogado a los maestros.

Los verbos en **-tuya**, tienen un segundo uso y sentido, cuando se trata de **nemi** (estar, haber), **weli** (poder), **-neki** (querer) y **-pia** (tener), con este pequeño grupo de verbos de estado, el sentido de **-tuya**, no es pluscuamperfecto, sino un imperfecto de estado.

Ejemplos:

- **Nemituya** seujti se siwat / Había en cierta ocasión una mujer.
- Yaja **kipiatuya** se ilpika ipal kwetashti / Él tenía un cincho de cuero.
- Teakaj **welituya** panu tik uni ujti / Nadie podía pasar por ese camino.
- Te **kinekituya** ma tajtaketzakan ipanpa / No quería que hablaran de él.



**Shikilpi ini ojuración iwan ne tijtilkwil ipanpa ne weymet siwatket kuskatanchanej wan shikwawasu tik nawat se frasej mugustuj inatuk pal sejsé** / Relacione estas oraciones con las fotos de estas destacadas salvadoreñas y escriba en su cuaderno una frase en náhuat que le parezca interesante acerca de cada una

**Ne wey iamaw itukay  
“Tamachtilyan pal tujtutut”.**

**Yaja tawawasuj “Ne takwikalis  
pal Anastasio Aquino”.**

**Iwan ne ishulejyu tawawasujket  
“Neshti pal Ijtzalku”.**





**Shiamatachia ne takwikalis ipal Carmen González Huguet wan shikchiwa tik nawat seuk tawkikalis achka ken ne ipal** / Lea el siguiente poema de Carmen González Huguet y escriba en náhuat, con su creatividad, un poema similar al de ella

**Matlalpapalotl** (fragmento)

Un beso del espacio huyendo  
herido,  
un beso del relámpago sujeto,  
un colibrí diluido, un cielo inquieto,  
un incendio de mar estremecido (...)

Ala del aire, labio de la brisa,  
besas la tarde que tu adiós irisa  
y en el azul que tu caricia mueve,  
la belleza se esparce y se agoniza.

## Sugerencias metodológicas

- Elaborar un álbum de escritoras salvadoreñas destacadas, incluir una fotografía del personaje, una mini-biografía y un fragmento de algún cuento, ensayo, poema u obra del escritor. Traducir su biografía al náhuat.
- Organizar una semana cultural en la institución y hacer concursos de poesía, canto y cuento centrando su atención en escritoras destacadas en el país.
- Organizar un recital de poesía y una dramatización de La balada de Anastasio Aquino.

# Tikishmatikan sejseuk siwakuskatanchanejket weymet

Conozcamos a otras salvadoreñas destacadas

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer el aporte que algunas mujeres salvadoreñas legaron a nuestra identidad histórica y cultural en campos como la política, la danza y el deporte.
- Estudiar la construcción serial de los verbos y sus características.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Kuskat:</b>	collar, medalla	<b>Nin chanej:</b>	nativo (a)
<b>Tatzutzunalis folcloricaj:</b>	música folclórica	<b>Inelwayu:</b>	de ascendencia, sus raíces
<b>Achtumutaluani:</b>	precursor, pionero (a)	<b>Tasunki:</b>	luchó, peleó, defendió
<b>Mijtutiani:</b>	danzante, bailarín(a)	<b>Tatzumani:</b>	costurera
<b>Mawiltiani:</b>	deportista, atleta, jugador	<b>Tzunkuluchuj:</b>	colucho o rizado
<b>lesyu metzali:</b>	de sangre indígena	<b>Mumachtia isel:</b>	autodidacta



Prudencia Ayala  
Wikipedia



Morena Celarie y Vicente Aguiluz  
Foto: Museo de la palabra y la Imagen



## ¿Tay techajkawilijtuk ne siwat kuskatanchanej tik tajtulis, mijtutulis wan mawiltilis? / Los aportes de la mujer salvadoreña en política, danza y deporte

La mujer es el eje de la sociedad a través de los tiempos y su presencia a lo largo de la historia ha sido constante. Muchas veces, es protagonista de los hechos ordinarios y comunes. En este apartado se destaca el aporte de dos mujeres en diferentes ámbitos de nuestro país.

**Prudencia Ayala**, nació en Sonsonate el 28 de abril de 1885, fue una activista social salvadoreña que

luchó por el reconocimiento de los derechos de la mujer en El Salvador, fue un hito en la historia hispanoamericana por convertirse en la primera mujer aspirante a la presidencia en el país (1930), a pesar que la legislación de la época no reconocía el derecho al sufragio femenino. Su postura y determinación, le permitieron dar inicio al reconocimiento de la mujer en una sociedad en la que solo el hombre gozaba de privilegios en cuanto a honores, roles y funciones clave dentro del ámbito político, promoviendo la capacidad de la mujer y su importancia dentro de la sociedad. Prudencia Ayala falleció el 11 de julio de 1936, pero su lucha valió la pena ya que durante la gestión del Presidente Oscar Osorio (1950) se elaboró una nueva Constitución Política en donde se reconocieron legalmente los derechos de la mujer.

Otra mujer que se destaca en El Salvador, es **Morena Celarié**, nació en 1922, fue una bailarina de danza folclórica salvadoreña. Desde la edad de cuatro años, Celarié formó parte de grupos de danza colegiales, y con el paso de los años era muy solicitada en diversos actos culturales. Su destreza llamó la atención de diversas personalidades internacionales. En Costa Rica se le llamó la Morena de Cuscatlán. Fue encargada de los actos culturales del Instituto Salvadoreño de Turismo. En su honor la Escuela Nacional de Danza de El Salvador lleva su nombre por Decreto Legislativo del 6 de junio de 1987.

Comente con sus compañeros acerca de:

- ¿Por qué es importante la lucha política de Prudencia Ayala en pro de las mujeres?
- La importancia del rol que jugó Morena Celarié en la historia cultural de nuestro país.



**Shikaki tay ipanpa tajtaketzat tik ne tamachtilyan tik se tamachtilis pal Takaishmatilis/** Escuche sobre lo que conversan en la escuela en una clase de Estudios Sociales y practique el diálogo con sus compañeros.



**Mema:** An tiawit titajtaketzat ipanpa sejseluk weymet siwatket tik tutalyu.

**Paulita:** ¡Naja, naja achtu tamachtiani!

**Mema:** Baj tel, shipewa.

**Paulita:** Nitaketzas ipanpa Prudencia Ayala. Yaja se tasumani katka, tasunki ipal ne dejderechoj inpal ne siwatket, kiwawasuj nusan sejsé ajarticuloj pal ne amat ipal yajyankwik. wan sejsé takwikalis. Mumachtij tekiti ken

Hoy hablaremos acerca de otras mujeres destacadas en nuestro país.

¡Yo, yo primero señorita!

Vaya pues, empieza tú primero.

Hablaré referente a Prudencia Ayala. Ella fue una activista social que luchó por los derechos de las mujeres, además, escribía artículos en los periódicos y algunos poemas. Aprendió el oficio de costurera.

tatzumani. Tik 1930, kiejekuj muchiwa ken ne achtu siwat tatuktiani tik Kuskatan, peroj ne tajtulis tupal tesu kiajkaw. Yaja yultaketzki wey ipanpa tajtajtulis yejyek pal muchi.

**Mema:** ¡Sujsul yek! ¿Kaj yawi an?

**Félix:** An niaw naja. Niaw nitaketza ipanpa Morena Celarié. Yaja nesik tik Kuskatan. Tekitki wan pashaluj tik Shiktal, Alemania, Nueva York wan Kosta Rika. Seujti inak: “Naja nimijtutiani wan anka kia nimijtutij kwak ninemituya ka ijtik nunan, achtu ka ninesiskia”. Yajika, ne Tamachtilyuan pal Tutalyu pal Mijtutilis ipal Kuskatan kikwij itukay.

**Mema:** ¡Sujsul yek! ¿Kaj ne tipan?

**Chelino:** Naja nitaketzas ipanpa Ana Mercedes Campos. Yaja ne achtu atletaj siwat ipal kuskatan. Ka 1954 kiajsik se medallaj tiukwit ika kimimak ne tepustupil. Mawiltij nusan tik Kolombia, Kwawtemala wan República Dominikana. Ika yaja sentzunhatchanej, ne estadioj pal Sentzunhat itukay kiané. Mikik kwak kipiatusa 83 shiwit.

**Mema:** ¡Sujsul yek, pijpipil!

En 1930, intentó convertirse en la primera mujer Presidente en El Salvador, pero la legislación salvadoreña no se lo permitió. Ella pensó en muchas leyes justas para todos.

¡Muy bien! ¿Quién va ahora?

Ahora es mi turno. Voy a hablar sobre Morena Celarié. Ella nació en San Salvador. En su carrera, viajó por Centroamérica, Alemania, Nueva York y Costa Rica. En cierta ocasión expresó: “Soy bailarina y no hay duda que bailé en el vientre de mi madre desde antes que naciera”. En su honor, la Escuela Nacional de Danza de El Salvador lleva su nombre.

¡Qué bien! ¿Quién es el último?

Yo hablaré acerca de Ana Mercedes Campos. Ella fue la primera atleta salvadoreña. En 1954 obtuvo una medalla de oro en lanzamiento de jabalina. Participó también en Colombia, Guatemala y República Dominicana. Por ser sonsonateca, el Estadio de Sonsonate lleva su nombre. Murió a los 83 años.

¡Muy bien, niños!



**Shiknankili tik muamaw ini tajtanilis/** Escriba en su cuaderno la respuesta a estas preguntas

- Shikchiwa ojuración kan tikwi tay tikistuk ipal identidad cultural wan nusan ne dialogo wan sikilpi vejverboj/ Redacte oraciones, retomando información del texto de identidad y del diálogo, utilizando construcciones seriales de los verbos.
- Shikwawasu ne intujtukay uksejseuk siwakuskatanchanej weymet/ Escriba el nombre de otras mujeres salvadoreñas destacadas en la música, política y deportes.



**¿Ken muilpiat ne vejverboj?/** La construcción serial de los verbos

En náhuat no hay uso del verbo en infinitivo y, por lo tanto, tampoco existe una construcción como la del complemento infinitivo en español (quiero beber, puedo ir, etc.). En cambio, el náhuat tiene su propia construcción que cumple la misma función y que no tiene equivalente estructural, en el español se llama: construcción serial. Esta consiste en dos o más verbos, todos conjugados, en cadena o serie; es como si dijéramos “quiero bebo, puedo voy”. Se trata de una

construcción muy típica del náhuat y que tiene normalmente las siguientes características: (1) los verbos se siguen uno tras otro (yuxtapuestos) sin que ningún elemento se interponga entre ellos; (2) cada verbo lleva su propio prefijo sujeto y su sufijo de número (si el sujeto es plural); (3) en el tipo que se estudia en esta lección, el primero de los verbos puede estar en cualquier tiempo, pero el que le sigue está en el presente de indicativo. La construcción descrita sirve para expresar nociones de aspecto y modalidad en náhuat.

No hay límite al número de verbos que se pueden encadenar en la construcción en serie. Estos verbos estarán en presente, excepto que el primer verbo de la cadena puede estar en cualquier tiempo.

Ejemplo: **Nikneki niaw nimawiltia** “quiero + voy + juego”, se traduce o entiende como quiero ir a jugar.

Practique con las siguientes cadenas. Siguiendo el ejemplo, primero traduzca cada verbo, luego intente traducir la cadena entera gramaticalmente.

Oración en náhuat	Traducción literal	Traducción con sentido gramatical
Kinekit yawit mumachtiat		
Tiaw tiweli tiwitz		
Tiawit tiwelit tipashaluat		
Tiweli tiaw tiktajtanilia		

Una excepción a la regla es usar siempre el segundo verbo en el presente. Después del imperativo de yawi (**shu**) se usa el segundo verbo en el imperativo también: **shu shiktajtanilia**: ve + pregúntale, se traduce como ve a preguntarle y no **shu tiktajtanilia**.

Traduzca a náhuat, siguiendo el ejemplo anterior:

Ve/ vaya/ andá a estudiar náhuat	
Vaya a comer	
Andá a decirle	
Ve a trabajar	
Vaya a dormirse	
Vaya a acostarse/ Ve a acostarte	

**Shu** es el imperativo del verbo ir y su significado en la variante salvadoreña podría traducirse como ve, vaya o andá.



**Shikpata tik nawat ini ojoración/ Traduzca al náhuat estas oraciones.**



Prudencia Ayala  
Wikipedia

Primera candidata a la Presidencia de la República.

---

---

---

---



Morena Celarie  
Foto: mujeresdeelsalvador.blogspot.com

Notable bailarina folclórica.

---

---

---

---



Ana Mercedes Campos,  
Fotografía: EDH / Archivo.

Primera salvadoreña en obtener una medalla de oro

---

---

---

---



**Shikpata tik kastiyaj ini amat ipanpa Consuelo Suncín/ Traduzca al español estos datos biográficos de Consuelo Suncín**

Yaja nesik tik Weymuku tik 1901. Se tajkwiluani wan takwikani katka wan nusan isiwaw ne wey tajkwiluani wan tatuktiani ipal tepuspatani, Antoine de Saint Exupéry. Ne ishulejyu tawawasuj “Ne piltzin ne tatuktiani”. Kishmatki yaja kwak nemituya tik Argentina tik 1931. Munamiktij iwan tik Francia. Sennemituyat kashtul shiwit. Yaja mikik tik 1979.

---

---

---

---

---

---

---

---

### Sugerencia metodológica

- Organizar una serie de ponencias sobre mujeres destacadas en El Salvador, en cualquier campo cultural.

# Sejsé takat tajkwiluanit tik Kuskatan

Algunos hombres escritores de El Salvador

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Conocer el aporte de algunos escritores salvadoreños en la identidad histórica, cultural y lexical del ambiente indígena en el país.
- Usar correctamente la partícula **ka** como conjunción y proposición.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Wey:</b>	grande, ilustre, destacado	<b>Nian, nan:</b>	ni (conjunción)
<b>Niamatachishkia:</b>	ya lo leí	<b>Tawawasuj/ Tajkwiluj:</b>	escribió, publicó
<b>Tajkwiluanit:</b>	escritor	<b>Ichan Culturaj:</b>	Casa de la Cultura
<b>Muiskalij:</b>	se crió	<b>Amatamatilis:</b>	literatura
<b>Kijkwiluj:</b>	lo escribió	<b>Tupal:</b>	lo nuestro
<b>Kiskalij:</b>	lo crió, educó	<b>Tamatilis:</b>	información, conocimiento



Salvador Salazar Arrué  
Fotografía: elmuseo.com.sv



Edgardo Alfredo Espino  
Fotografía: wikipedia.org



Miguel Angel Espino  
Fotografía: literatura.wikia.com



Napoleón Rodríguez Ruiz  
Fotografía: infogram.com



## Tiamatachiakan tuamatamatilis/ La literatura salvadoreña

El origen de la literatura salvadoreña puede rastrearse hasta antes de la llegada de los españoles en el siglo XVI. En esa época, cantos y leyendas de origen pipil se transmitían de forma oral. No quedaron evidencias escritas de esos relatos. Después de la independencia y hasta casi un siglo después, se identifican personajes ilustres publicando esbozos de nuestra historia. El auge de la literatura salvadoreña se dio a finales del siglo XIX.

Un escritor destacado es **Salvador Salazar Arrué** (Salarrué 1899-1975), considerado uno de los clásicos de la literatura salvadoreña. Se caracterizó por reflejar la vida de la campiña salvadoreña y el ambiente del campesinado. Para muestra, el epílogo del cuento Virgen de Ludres de su obra *Cuentos de barro*:

-Noches le dé Dios, ña Tona...

- Noches te dé Dios, Cande. ¡Avemariapurísima! ¿Hastoy venís?

-Sí pue: es que se me ojreció pasar a la gruta pa pedirle a la virgen, porque ¡emagínese que se mestán muriendo los cuchitos!

Otro escritor reconocido por todos los salvadoreños es **Alfredo Espino** (1900-1928). La poesía de

Espino es un equilibrio de romanticismo y expresión mesurada, que canta al paisaje con imágenes de gran poder descriptivo y plasticidad, siempre desde una percepción tierna de los seres y las cosas de su tierra. Buena parte de su obra es un canto a la región de Cuzcatlán. Sus poemas evocan los árboles, los frutos, el aroma de la noche, los colores, los niños y lo maternal. Desde su publicación, sus poemas fueron acogidos y difundidos con entusiasmo por los salvadoreños, que enseguida se identificaron con sus líricas descripciones paisajísticas. Así, *Jícaras tristes*, su único libro publicado después de su muerte, se convirtió en una de las lecturas del canon en los programas educativos salvadoreños. Se podría asegurar que cualquier salvadoreño repite de memoria uno de los poemas aprendidos en la escuela primaria: El Nido. Por su muerte temprana (28 años), también se le reconoce como el “poeta niño”.

Con Miguel Ángel Espino (1902-1967), hermano de Alfredo Espino, se identifica su interés particular por la búsqueda de la identidad americana a partir del reencuentro con las raíces indígenas, con razón en su introducción de *Mitología de Cuscatlán* expresó: “(debemos) utilizar en lo posible las cosas nacionales, (...) porque América tiene en sí todas las energías de la vida y poderosos elementos para una buena educación. (...) esta mitología de Cuscatlán [debería] formar parte de una pedagogía nacional, (...) porque demostrado está, somos indios. De los cinco litros que tenemos, una copa de sangre española, canta en nosotros, lo demás es fibra americana, (...)”.

Otro representante de la literatura salvadoreña, es Napoleón Rodríguez Ruiz (1910-1987), identificado con el Costumbrismo y considerado como uno de los primeros novelistas en El Salvador, en 1950 publicó *Jaraguá*, su única novela, considerada un clásico de la literatura nacional. El marco de la novela es el que tipificó Rómulo Gallegos en Doña Bárbara principalmente, o sea el característico de la novela realista y costumbrista y de tendencia social; el eje erótico constituido por la Janda y Jaraguá fundidos en amor sincero y fuerte; asimismo, la psicología y costumbres del campesino y del pescador costeño están reciamente descritas en dicha novela.

Converse con sus compañeros acerca de:

- ¿Cómo abordaría con sus estudiantes la introducción del libro *Mitología de Cuscatlán*?
- ¿Qué acciones puede realizar en su centro educativo para inculcar respeto e interés por la literatura nacional?



**Shikaki tay ipanpa tajtaketzat ka ichan Tajtzin Genaro, ne nantzin Mema wan ne pijpipil/** Escuche de lo que conversan en la casa del señor Genaro, nantzin Mema y los niños.



**Genaro:** Nemituya se tajkwiluani itukay Salarrué. Sujsul nugustuj ne tajtaketzalis yaja kikwij, ika yaja tawawasuj kenha ken ne tukniwan taketzatuyat.

**Paulita:** Ejé, nutatanóy. Niamatachishkia ne iamaw “Cuentos de barro” wan sujsul nipajpaki

Hay un escritor que se llamó Salarrué. Me gusta mucho el lenguaje que él usa, porque él escribe igual a como nuestra gente hablaba.

Sí, abuelo. Ya leí su obra *Cuentos de barro* y me divierte mucho siempre que la leo.

sejsenpa kwak niamatachia.

**Mema:** ¡Sujsul yek, Paulita! Shitechilwi Chelino ¿tay kwentoj mugustuj más?

**Chelino:** Nugustuj sejsé ken “La botija”, “La honra”, “Semos malos”, “Nochebuena” y “La petaca”.

**Mema:** ¡Sujsul yek, Chelino! Wan taja, Félix, ¿katiawel ne tajkwiluani mugustuj pal tiamatachia?

**Félix:** Naja niamatachishki wan sujsul nugustuj ne iamaw Edgardo Alfredo Espino. Yaja nesik tik Ajwechapan tik 1900 wan mikik tik 1928 tik Kuskatan. Mumachtij tik ne UES. Tawawasuj ne sechin amachti “Jícaras tristes”, kipia 96 takwikalis.

**Genaro:** ¿Wan taja Tuchtij? ¿Tikmati ukchiupi ipanpa Alfredo Espino?

**Tuchtij:** Naja nusan nikmati ukchiupi ipanpa. Alfredo Espino takwika katka muchi tay kitatuya, se takwikalis nutalyu. Ne itakwikalis techkwika nujme ka kojtan tik Kuskatan wan ne tukniwan.

**Mema:** ¡Timatutzunakan anmupa!

¡Muy bien, Paulita! Dinos Chelino ¿Qué cuento te agrada más?

Me gustan algunos como La botija, La honra, Semos malos, Nochebuena y La petaca.

¡Excelente, Chelino! Y tú, Félix, ¿qué escritor te gusta leer?

Yo leí y me gustó mucho la obra de Edgardo Alfredo Espino. Él nació en Ahuachapán en 1900 y murió en 1928 en San Salvador. Estudió en la UES. Escribió su único libro Jícaras tristes, que es una recopilación de 96 poemas.

¿Y Tuchtij? ¿Sabes un poco más acerca de Alfredo Espino?

Yo también sé un poco más sobre él. Alfredo Espino le cantaba a todo lo que contemplaba, es un canto a nuestro terruño. Sus poemas nos trasladan a la campiña salvadoreña y su gente.

¡Un aplauso para ustedes!



**Shiknankili tik muamaw ini tajtanilis ipanpa ne dialogo nemi achtu/** Responda en su cuaderno las siguientes preguntas referidas al diálogo anterior

- ¿Tay ipanpa ne tay tupal tiwelit tikitat tik “Cuentos de barro” ipal Salarrué? ¿Qué elementos de la idiosincrasia de los campesinos salvadoreños se manifiesta en los cuentos de Salarrué?
- ¿Kenha ne kojtan ka kijkwiluj Alfredo Espino ikman ken ne kojtan an? ¿Qué diferencia hay entre la campiña salvadoreña que inspiró a Alfredo Espino y la campiña actual?



**Tikwikakan yek ne particulaj Ka/** Uso correcto de la partícula **Ka**

**Ka** es siempre átono y se pronuncia **ga**. Hay por lo menos dos palabras **ka**: la conjunción y la preposición.

- a) Como conjunción: tiene dos funciones principales. Introduce oraciones de complemento (traduciéndose por que). También tiene valor causal, traducible por porque, ya que, pues, etc. En la segunda de estas funciones se puede usar la forma larga **ika**, aunque al hablar un nahuahablante se escucha más veces ga que iga.

Conjunción de complemento <b>ka</b> :	Conjunción causal <b>(i)ka</b> :
Nikita <b>ka</b> mumachtia: veo que estudia	Nichuka <b>(i)ka</b> niyulpaki: lloro porque me siento muy feliz.
Naja nina <b>ka</b> mayana: digo/creo que tiene hambre	Sekmiki <b>(i)ka</b> nemi sesek: tiene frío porque está helado.

b) Como preposición: cubre una amplia gama de significados. Cuando expresa lugar o tiempo, es menos vago que **tik**. Algunas veces **ka** puede usarse con adverbios y relacionales, casi sin afectar su significado. También se usa con sustantivos, con o sin determinantes, pero no junto con el artículo o determinante **ne**.

Preposición de lugar o tiempo <b>ka</b> :	Frase adverbial <b>ka</b> :
<b>ka</b> tiupan: a/en la iglesia (no ka ne tiupan)	<b>(ka) nikan</b> : por aquí, por acá
<b>ka</b> tayua: en la noche, de noche	<b>(ka) né</b> : por allá, por allí, por ahí
<b>ka</b> tiendaj: a la tienda	<b>(ka) muchan</b> : a/en tu casa

Esta partícula **ka** también tiene otros usos que se estudiarán más adelante.



**Shikwawasu makwil oración tik nawat kan titaketza ipanpa ini takwikalis “El nido” ipal Alfredo Espino/** Escriba en náhuat cinco o más oraciones que sean representativas para describir el poema El nido, de Alfredo Espino

Es porque un pajarito de la montaña ha hecho,  
en el hueco de un árbol, su nido matinal,  
que el árbol amanece con música en el pecho,  
como que si tuviera corazón musical.

Si el dulce pajarito por entre el hueco asoma,  
para beber rocío, para beber aroma,  
el árbol de la sierra me da la sensación  
de que se le ha salido, cantando, el corazón

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikwawasu se X tik ne casillaj yek, kwak tejkia u tesu tay ina sejsé oración/** Escriba una X en la casilla correspondiente cuando lo definido en cada oración sea afirmativo o negativo

Tajtanilis ipanpa ne tajkwiluanimet weymet tik kuskatan	KIA	TESU
1-Alfredo Edgardo Espino kitawawasuj miak amachtí.		
2-Napoleón Rodríguez Ruiz tawawasuj ne iamaw “Jaraguá”.		
3- Miguel Ángel Espino tawawasuj “Kwejkwentoj pal pijpipil”.		
4- Salarrué tawawasuj ken muilwiat tukniwan ka nemi tik ne kojtan.		



## Shiktemu wan shikpata ne tajtaketzalis yankwik mupal ipal ini texto “Los arbolarios” ipal Miguel Angel Espino, shikwi ne diccionarioj. Ma metzpalewi ne tamachtiani/

Identifique en el texto *Los arbolarios*, de Miguel Angel Espino, vocabulario que desconoce y tradúzcalo con la ayuda del diccionario y del formador, para enriquecer su léxico

Los arbolarios eran los genios de las tempestades. Ladrones de los lagos, hace poco tiempo que aún cometían sus fechorías. Una vez traían robada una laguna en un cascarón de huevo, de quién sabe dónde, y al pasar por el volcán de Tecapa se les cayó, de lado, motivo por el cual esa laguna está inclinada. Otra vez intentaron, con mal éxito, robarse el lago de Guija. Era de verlos, cuando la tormenta venía bramando, despedir chispas con sus ojos barcinos. Eran mujeres malas y dejaban la destrucción por donde pasaban. Si en las tardes borrascosas se oía un ruido sordo, era que venían montados sobre palos secos, chiquitos y terribles. Caían sobre las milpas y las tronchaban. Se hacían lagartijas o culebras y mordían a los curiosos que los veían.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Sugerencias metodológicas

- Organizar un Festival de dramatización de obras salvadoreñas. Podrían ser los cuentos de Salarrué, las leyendas de Miguel Ángel Espino. Asimismo, pueden realizar un recital poético de Alfredo Espino.
- Organizar una Radio Escolar y montar el audio-drama de la novela Jaraguá, con difusión radial todos los días. Para ello necesitará organizar los roles, el libreto, horario y los personajes.

# Tikishmatikan sejseuk takamet kuskatanchanjket weymet

Conozcamos a otros salvadoreños destacados

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer a algunos salvadoreños destacados en la pintura, el deporte y la política.
- Ejercitar el uso del prefijo posesivo de tercera persona.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Takwikani:</b>	cantante
<b>Takwikwiluani:</b>	pintor
<b>Takuani:</b>	comprador, cliente
<b>Tajtzintalyu:</b>	Señorío
<b>-ishpejpena:</b>	escoger, elegir
<b>Tasunki:</b>	peleó, luchó
<b>Tanamakani:</b>	vendedor, comerciante

<b>Kaj kichiwa mesaj:</b>	carpintero
<b>-tzunpak:</b>	jefe, líder, caudillo
<b>Muiskalij:</b>	creció, se crió
<b>Ish:</b>	semilla
<b>Wey tiupan Kuskatan:</b>	Catedral Metropolitana
<b>Kikujki:</b>	lo compró



Fernando Llort.  
Imagen: Archivo elsalvador.com



Jorge "Mágico" González.  
Imagen: elotrofutbol.es



Anastasio Aquino.  
Imagen: elsalvadoresmpipais.com



## Takamet weymet tik Kuskatan/ Hombres ilustres en El Salvador

Nuestro país se ha caracterizado por ser cuna de ilustres hombres que se immortalizaron en nuestra historia. Sobresalen en la pintura Fernando Llort; en el deporte nacional Jorge "Mágico" González y líderes populares como Anastasio Aquino entre otros.

**Fernando Llort** es un reconocido pintor y su fama ha trascendido a nivel internacional. Desde 1968 ha realizado diversas exposiciones individuales y colectivas en Francia, Estados Unidos, México, Guatemala, Canadá, Japón, entre otros países. Llort fue elegido para emprender lo que ha llamado lo más grande que le ha pasado en su vida. En 1997, le invitaron para que presentase alternativas para la elaboración de un mural en la fachada de la Catedral Metropolitana de San Salvador. El montaje del mural duró un año y llevaba por nombre "La armonía de mi pueblo". Estaba compuesto por cerca de tres mil azulejos, y guardaba varios significados como la espiritualidad, el amor, el respeto a Dios, al trabajo y un recuerdo permanente por Monseñor Oscar Arnulfo Romero.

**Jorge Alberto González Barillas**, también conocido como Mágico González nació en 1958, es un ex-futbolista que jugó en su país natal y en España y ha sido nombrado como el mejor futbolista salvadoreño de la historia. Su juego sirvió para clasificar a la Selección salvadoreña en el Mundial de España 1982. En aquel mundial Jorge dejó destellos de su calidad como futbolista. Eso fue suficiente para que el Atlético de Madrid, el Cádiz, Aurora FC, Comunicaciones, los Ángeles Aztecas, Club Universitario de Perú y el Paris Saint Germain, se interesaran por sus servicios.

En El Salvador, ya se le llamaba “el Mago González” por su habilidad con el balón, tradición que apenas se modificó en España, donde le empezaron a llamar “Mágico”. En el Cádiz, Mágico no tardó en ganarse a la afición española con su juego efectivo y sus goles espectaculares. Finalmente se retiró en El Salvador a los 42 años de edad en el Club Deportivo FAS de Santa Ana. En 2003, la Asamblea Legislativa lo nombró Hijo Meritísimo y nombró al Estadio Nacional, antes “Flor Blanca”, con el nombre de Jorge “Mágico” González. El 12 de noviembre de 2013 entró al Salón de la Fama del fútbol de la ciudad de Pachuca, México.

Jorge González, un hijo del valle de las hamacas, dotado con una habilidad paranormal a la hora de jugar fútbol, con la que meció una y otra vez a rivales de todas nacionalidades y tamaños es considerado un orgullo nacional.

Responda las siguientes preguntas en pareja y comparta sus respuestas al pleno.

- ¿Cuál es el aporte de la pintura de Fernando Llorca al fomento de la identidad local, tanto de La Palma, en Chalatenango, como de todo el país?
- ¿Cuál es el mensaje que deja la destreza y fama del Mágico González a los jóvenes deportistas?
- ¿De qué manera estos dos personajes fortalecen nuestra identidad como salvadoreños?



**Shikaki tay ipanpa tajtaketzat ne innoywan inwan ne pijpipil/** Escuche sobre lo que conversan los abuelos con los niños



**Chon:** ¡Sujsul yek, pijpipill!, nimetzhita sujsul anpajpakit ipanpa ini taneshitlis.

¡Muy bien, niños!, los veo bien alegres a ustedes por esta dramatización.

**Paulita:** Kia, nunoya. Tiknekit tikilwitiat ken tasunki ne Tajtzin Anastasio Aquino ipanpa iikniwan wan italyu tik ne Nunualku.

Sí, abuela. Queremos demostrar cómo luchó el Tata Anastasio Aquino a favor de su gente y su región en los Nonualcos.

**Mema:** ¿Wan taja, Chelino? ¿Tay titechilwia ipanpa yaja?

¿Y tú, Chelino? ¿Qué nos dices referente a él?

**Chelino:** Tikmatit yaja nesik ne 16 metzti nawi pal 1792 tik Santiago Nunualku. Tekitki tamewa ne shikilit wan tekitki iwan icoloryu.

**Genaro:** ¿Wan taja, Félix? ¿Tay tikmati ipanpa yaja?

**Félix:** Inat ka yaja katka kojtik, chamawak, yakakutu, itzunkal melaktik wan tiltik. Nemanha, pejki kwajkwalani wan yajki itech ne istakmet ika yejemet tesu yek inwan ne metzalimet. Kiishketzki ne frasej: “Se tzunti ka ajku wan se tzunti ka talchi” iwan makwawit pal witzkuyul tasunki intech.

**Tuchtí:** Yaja minaya katka tik ne “ne takwatzin tepet” peroj se wey ikumpa kitemakak. Achtu kimiktijket, kitalilijket se kwachtí ijpak iijish wan inak: “nemika, timawiltikan ne ishpuwuyú tijlan tel”. Yaja kwayulu katka ken naja.

Sabemos que él nació el 16 de abril de 1792 en Santiago Nonualco. Trabajó como zacatero rozando el jiquilite y elaborando el añil.

¿Y tú, Félix? ¿Qué sabes con relación a él?

Dicen que era de estatura alta, buen grosor, nariz achatada, pelo liso y negro. Con el tiempo, se rebeló contra los blancos porque ellos trataban mal a los indígenas. Se inventó la frase: “cien arriba y cien abajo” y con lanzas de huiscoyol luchó contra ellos.

Él se escondía en el cerro “el Tacuacín” pero fue delatado por su gran amigo. Antes de su ejecución dijo cuando lo vendaban: “estoy listo para jugar a la gallina ciega pues”.

Era bien astuto como yo.



**Shiknankili ini tajtanilis tik muamaw/** Responda las siguientes preguntas en su cuaderno

- ¿Tay ne más yek ipanpa ne inemilis ipal Anastasio Aquino?/ ¿Qué principios y valores se conocen, a través de la biografía, como relevantes en la vida de Anastasio Aquino?
- Ken artistaj ¿Ken kichiwiki Fernando Llorc pal pal kisenputzuat ne tukniwan kichiwat artej?/ Como artista, ¿cuál es el lazo que creó Llorc con el mundo de artesanos salvadoreños?
- Su taja ti Mágico González, ¿ken titajtaketzaskia mupanpa?/ Si usted fuera el Mágico González, ¿cómo se describiría?



**Pojposesor wan plujplural/** Posesores y objetos plurales

El prefijo posesivo de tercera persona plural (su, de ellos) es **in-** (se escribe **inh-** delante de vocal), ejemplos:

**Intamachtilyan:** su escuela (de ellos)

**Inhajamachtí:** sus libros

**Intujtukay:** sus nombres (de ellos)

**Inhajapan:** sus ríos

**Inwan:** con ellos/ellas

**Inpal:** para o de ellos/ellas

Sucede lo mismo con los objetos gramaticales. El prefijo de objeto se obtiene combinando **k(i)-** con **in-** dando **kin-** (y delante de vocal **kinh-**). Ejemplos:

**Kinneki:** los/las quiere

**Kinhita:** los/las ve

**Nikinpia:** los tengo/las tengo

**Tikinshmatit:** los/las conocemos



Practique traduciendo estas formas:

Nikinkaki		Kinkukua		Ankinpalewiat	
Nikinhilwia		Kinkwaj		Tikintuktia	
Tikinhelnamiki		Kinnutzket		Nikinmakak	



**Shiamatachia wan shikpata ini amat tamatilis ipanpa Jorge “Mágico” González. Nemanha, shiknankili ne tajtanilis/** Lea y traduzca esta hoja de información sobre Jorge “Mágico” González. Luego, responda las preguntas



Jorge González - muchi kinutzat katka “Mágico” - nesik tik Kuskatan, ne 13 ipal ne metzti yey tik 1958. Mawiltij pelutaj nin tik tutalyu wan tik España. Kishpejpenket ken ne mas yek mawiltiani kuskatanchanej katka. Pejki mawiltia tik ANTEL, nemanha Independiente pal San Vicente, nemanha kikujki FAS pal Siwatewakan. Kipalewij tutalyu pal yawi katka ka Mundial España 82, ka né kitaket miak clubes peroj kikujki ne Cádiz. Kichiwki miak goles tik España. Mukwepki ka Kuskatan tik 1991. Tik 2003, ne Asambleaj Legislativa kitukaytijket ne Estadio Flor Blanca ken yaja.

1- ¿Taika Jorge González kikwij ne ikwachtukay “Mágico”?/ ¿Por qué Jorge González recibió el sobrenombre de “Mágico”?

---

¿Tay inayuk ne Prensaj ejkuni ipanpa Jorge “Mágico” González?/ ¿Qué piensa todavía la Prensa Internacional acerca de Jorge “Mágico” González?

---



**Shikwawasu tik se frasej tay kichiwket yek ini kuskatanchanejket/** Escriba en una frase lo más destacado de estos salvadoreños

**Fernando Llort:** \_\_\_\_\_

---

Anastasio Aquino: \_\_\_\_\_

Jorge “Mágico” González: \_\_\_\_\_

## Sugerencias metodológicas

- Organizar en clase una exposición, utilizando la técnica del carrusel, sobre una muestra, de “Los grandes de la pintura, deportes y política en El Salvador”. Puede incluirse en esta nómina a diferentes atletas en otras modalidades deportivas como Eva María Dimas, Jaime “la Chelona” Rodríguez y Cristina López, pintores como Ana Julia Álvarez, Conchita Mena y Julia Díaz, escultores como Negra Álvarez y Tití Escalante y políticos como Prudencia Ayala. Guiar a los estudiantes en la elaboración del material visual y en la revisión de la información sobre cada uno de los personajes seleccionados.
- Elaborar una línea de tiempo que explique la trayectoria futbolística de Jorge “Mágico” González a nivel nacional e internacional. Buscar en You Tube las mejores jugadas y goles de él en España, en el FAS o en la Selección Nacional que clasificó al Mundial de España 82.
- Organizar una excursión de carácter educativo-cultural a La Palma en Chalatenango y visitar los diferentes centros artesanales (trabajo y acabados en madera) con los típicos dibujos que Fernando Llorca popularizó a nivel nacional e internacional.

# Tikishmatikan tutalyu

## Tajtamatis wan tejtekitilis ka Kuskatan

Profesiones y oficios en El Salvador

### ¿Tay tikajsiket? / Objetivos

- Conocer algunos oficios y ocupaciones de los salvadoreños.
- Aplicar el uso del verbo **yawi**, como auxiliar de futuro, en forma contractada.

### Taketzalital / Vocabulario

<b>Mawiltiani:</b>	deportista, jugador, atleta	<b>Shuchitajpiani:</b>	jardinero
<b>Tatzumani:</b>	sastre, costurera	<b>Kaj kichiwa mesaj:</b>	carpintero
<b>Kalketzani:</b>	albañil	<b>Tepuschiwani:</b>	mecánico
<b>Tashimani:</b>	barbero	<b>Kakchiwani:</b>	zapatero
<b>Kiyekchiwa ne tatawilua:</b>	electricista	<b>Tanamakani:</b>	vendedor, comerciante
<b>Takat mutakewa:</b>	jornalero, peón	<b>Tamanani:</b>	cocinero
<b>Kaj kituktia ne tawikani:</b>	motorista	<b>Tatukani:</b>	agricultor, campesino
<b>Kunchiwani:</b>	alfarero	<b>Tajpiani siwat:</b>	partera



Proceso de extracción de añil.

Imágenes: folker-wagner-mummenthey.de, gitane, wikimedia commons



Tinturación con añil.

Imagen: corazonpipil.com



### Ne tejtekit ipal ne tunoymet ikman/ Los oficios de nuestros antepasados

La vida cotidiana del mundo prehispánico estaba llena de acciones sagradas y profanas que permiten hoy en día, a través de las investigaciones, acercarnos un poco a las actividades económicas relacionadas a los oficios que realizaban. Ejemplo de ello los agricultores, astrónomos, escultores, alfareros y orfebres, entre otros. Es importante mencionar, que algunos de estos oficios, cientos de años después, aún se conservan, esto permite establecer una continuidad en el tiempo y el espacio

de los saberes y técnicas que se han mantenido por la tradición oral.

Por ejemplo, en el Cuscatlán precolombino, algunos habitantes se dedicaban a extraer y preparar tintes naturales que producían colorantes para teñir sus ropas, para pintar la cerámica. Algunos de estos tintes provienen de la cochinilla y el xiquilite. También, otros colectaban la cera y la miel, las cuales eran producidas en amplias zonas entre las costas y las tierras altas; así como la crianza de pavos era un oficio común en la zona.

En este tiempo, había personas que explotaban las minas y canteras para extraer piedras que necesitaban para tallar y esculpir obras de arte u objetos ceremoniales como las estelas, obsidiana para fabricar utensilios y puntas de las flechas y las lanzas. Asimismo, se extraía la cal, de las conchas, esta era preparada y utilizada como revestimiento para los edificios, como los templos y las pirámides.

La extracción de sal era un oficio, en el que este producto se obtenía por cocimiento o por evaporación en los esteros del litoral; además de ser un importante producto en la dieta alimentaria se usaba para conservar algunos alimentos, por ejemplo: el pescado.

Actividades artísticas como el canto, la danza, la música, el dibujo y la pintura, fueron también practicados por los artistas de este Señorío, las primeras tres eran parte principal de las celebraciones religiosas populares. Los artesanos fabricaban instrumentos para la agricultura y otras necesidades cotidianas, también realizaban otros oficios, por lo que les eximían de cultivar la tierra directamente. Los comerciantes eran personas de prestigio y los que viajaban llevando consigo mercancías realizaban además misiones de espionaje, ya que a su regreso debían rendir cuentas ante los jefes de cuanto habían visto en los pueblos colindantes. De los diferentes oficios e importancia de quehaceres, se definían las clases sociales de la población nahua.

La ciencia médica, que ahora conocemos como medicina tradicional, estaba unida a la magia, adivinación y a los dioses, por tal razón, los sacerdotes eran quienes tenían la exclusividad de practicarla, de la misma forma, las parteras con sus conocimientos sobre las mujeres y el embarazo conocían el valor curativo de muchas plantas, lo cual era obtenido tras muchos años de estudio y de observación de su medio.

Leer más: <http://www.monografias.com/trabajos107/indigenas-del-municipio-nahuizalco/indigenas-del-municipio-nahuizalco.shtml#ixzz5CmGzNGgF>

Converse con un compañero y escriba en su cuaderno las respuestas a las siguientes preguntas.

- ¿Por qué es importante valorar los oficios, igual que las profesiones?
- ¿Cuáles son los oficios que desde la época prehispánica se siguen practicando hoy en día en las diferentes comunidades del país?



**Ka tenkal ka ichan nantzin Chon, ne pijpibil wan Tuchtí sentajtaketzat ipanpa tay kinekit tay kinekit kichiwat keman weyat/** En el patio de la casa de la señora Chon, los niños y Tuchtí conversan sobre lo que quieren ser cuando crezcan



**Paulita:** Yek nukumpawan, nugustuskia ma timawiltikan titawawasuat tik se iswat pal muamaw, tay ankinakit ankichiwat keman anweyat. Niu nimetzinchia achka makwil minutoj. ¡Shiyultaketzakan ipanpa se wey kuskatanchanej!

Bien compañeros, me gustaría que juguemos a escribir en una hoja de su cuaderno, qué piensan ser en el futuro. Los esperaré unos cinco minutos. ¡Piensen en algún destacado salvadoreño de nuestro país!

**Paulita kinchia uni tiempoj kinmakak. Nemanha yu kintajtanilia sejsé/**

Paulita los espera ese tiempo que les asignó. Luego, les preguntará a cada uno.

**Paulita:** Ne tiempoj tamik. Tipewakan...

El tiempo se acabó. Empecemos...

**Chelino:** ¡Naja, Paulita! ¡naja!

¡Yo, Paulita! ¡yo!

**Paulita:** ¡Sujsul yek Chelino! timetzkakik.

¡Muy bien Chelino! te escuchamos.

**Chelino:** Niknekiskia nimukwepa Fernando Llort. Niknekiskia nitakwikwilua wan nitilkwilua.

Me gustaría llegar a ser como Fernando Llort, quisiera pintar y dibujar.

**Chon:** ¡Sujsul yek!

¡Muy bien!

**Paulita:** Naja niknekiskia nimukwepa Prudencia Ayala tatzumani wan nikinpalewia muchi ne sijsiwatket iwan tay inpal. Nusan niknekiskia nimumachtia pal niktajpia siwat ken nunoya Fidelina.

A mí me gustaría ser como Prudencia Ayala, ser costurera y velar por los derechos de las mujeres. También quisiera aprender a ser partera como mi abuela Fidelina.

**Tuchti:** ¡Sujsul yek, Paulita, nipajpaki mupanpa!

¡Muy bien, Paulita, felicidades!

**Félix:** Nugustuskia nimukwepa nutatanóy Luciano wan nimumachtia sejsé tektilis. Yaja katka kunchiwani, kipiki petat, tatukani wan tashimani.

Me gustaría ser como mi abuelo Luciano y aprender varios oficios. Él era artesano, tejía papas, agricultor y barbero.

**Chon:** ¡Sujsul yek, pijpipil!

¡Muy bien, niños!

**Tuchti:** Nugustuskia niajsi ken “Mágico” González pal nimawiltia pelotaj sujsul yek iwan nujnukshi.

Me gustaría ser como el “Mágico” González para jugar muy bien al fútbol.

**Chon:** Nikchia ma shikajsikan tay ankinakit...

Espero que alcancen lo que se proponen...



**Shitawwasu ne tanankilis sejsé tajtanilis/** Escriba la respuesta a cada una de las interrogantes

- ¿Taika tinat wey ne itekiw Prudencia Ayala?/ ¿Por qué se considera insigne el trabajo de Prudencia Ayala?

---

---

---

- ¿Taika nemi pal tikmakat ipatiw ne tamatilis ipanpa ne pajti ipal ne kojtan?/ ¿Por qué debemos valorar los conocimientos acerca de la medicina natural?
- 
- 
- ¿Ken tiwelit tikwit ne televisión, ne ishkalamat u ne weytzawal pal kichayawat muchi tay tupal?/ ¿Cómo podemos utilizar la televisión, las redes sociales o el internet para difundir nuestra cultura?
- 
- 



## Ne futuroj kwak tikwit ne verboj “yawí”, peroj chikitik / El futuro simple con contracción del verbo yawi

El náhuat tiene varias formas de expresar la noción de futuro de cualquier verbo. Se ha estudiado el uso de **yawí** como verbo auxiliar que transmite esa idea, y el otro que es una fusión entre el verbo antes mencionado y el verbo querer: **yasneki**. Por ejemplo: **niaw nimumachtia**: voy a estudiar o **niasneki nimumachtia**: iré a estudiar. Existe una tercera forma, que es una forma contractada del condicional o potencial **-skia, -skiat**, la cual casi no es muy usada por los hablantes actuales y consiste en agregar la **s** al final del verbo, **nitekitis**: trabajaré; **nikuchis**: dormiré; etc. En Cuicahuat, se usa con la partícula **san**, previo al marcador de persona, por ejemplo: **timumachtisket**: estudiaremos, se expresaría **san timumachtisket**.

Una forma frecuente de construir el futuro es reducir el verbo **yawí** ya conjugado. En la siguiente tabla se ejemplifica:

Niaw	Niu	<b>Niu nipashalua</b>	Voy a pasear o pasearé.
Tiaw	Tiu	<b>Tiu titamana</b>	Vas a cocinar o cocinarás.
Yawi	Yu	<b>Yu kichiwa</b>	Va a hacer o hará.
Tiawit	Tiu	<b>Tiu titanamakak</b>	Vamos a vender o venderemos.
Anyawit	Yu	<b>Yu antekitit</b>	Van a trabajar o trabajarán (ustedes).
Tiawit	Yu	<b>Yu takuat</b>	Van a comprar o comprarán (ellos).

Ejemplos:

<b>Niaw nitekiti</b> : voy a trabajar.	<b>Niu nitekiti</b> : voy a trabajar o trabajaré.
<b>Tiaw timumachtia</b> : vas a estudiar.	<b>Tiu timumachtia</b> : vas a estudiar o estudiarás.
<b>Yawi tamachtia</b> : va a enseñar.	<b>Yu tamachtia</b> : va a enseñar o enseñará.
<b>Tiawit tipashalua</b> : vamos a pasear.	<b>Tiu tipashalua</b> : vamos a pasear o pasearemos.
<b>Anyawit anwitzet</b> : van a venir (ustedes).	<b>Yu anwitzet</b> : van a venir o vendrán (ustedes).
<b>Yawit musewiat</b> : van a descansar.	<b>Yu musewiat</b> : van a descansar o descansarán.

A veces se contractan los pronombres personales, por ejemplo: **naja** y **taja** lo reducen a **na'** y **ta'**. En otras ocasiones, lo hacen con verbos, por ejemplo: el verbo **-chiwa** (hacer) como es un verbo transitivo, lleva marca de objeto, en tercera persona, tanto del singular como del plural, a manera de ejemplo, quedaría **kicha** y **kichat** y no **kichiwa** y **kichiwat** respectivamente. Esta es una característica especial del idioma de contractar las palabras y en otras ocasiones se aglutinan las palabras.



**Shikpata tik nawat ini ojoracion wan shikwi ne verboj yawi tik chikitik/ Traduzca al náhuat estas oraciones y use el verbo **yawi** contractado**

<b>Kastiyaj/ Castellano</b>	<b>Nawat/ Náhuat</b>
Voy a sembrar/ Sembraré en el campo.	
Vas a pintar/ Pintarás un mural.	
Va a construir/ Edificará/hará una iglesia.	
Vamos a comprar/ Compraremos medicina natural.	
Vais/ Van coser una blusa y una falda.	
Van a atender el parto de una mujer.	



**Shikpata tik kastiyaj ini ojoración/ Traduzca al español estas oraciones**



Uni tuchtzin shuchitajpiani wan yu kikutuna se imajtzal.

Ne tatanóy Genaro yu tamewa ne jaral.



Félix yu kipalewia ne iteku kisenketzat se kal.

Chelino yu tatzunshima ika se tashimani.



Nantzin Chon yu kipalewia se siwat utztituk.

Ne tamachtiani yu kimana se takwal ajwiak.

## Sugerencias metodológicas

- Invitar a unos cinco padres o madres de familia de la comunidad o abuelos de los estudiantes y que ellos brinden información sobre su oficio u ocupación, por ejemplo: ¿Qué oficio realiza? ¿Cómo aprendieron el oficio? ¿Cuántos años tiene en el ejercicio de esa ocupación? ¿Qué satisfacciones le ha brindado su aporte a la comunidad? ¿Ha enseñado a sus hijos o nietos este oficio?
- Elaborar tarjetas con diferentes imágenes de oficios y ocupaciones, pegarlos en la pizarra ocultando el nombre de la imagen y que cada estudiante vaya diciendo algo para adivinar el oficio. Las afirmaciones pueden ser ciertas o falsas. Por ejemplo: **¿Yaja tatzuma?** / ¿Él/ella es sastre/ costurera?; **¿Yaja kiketza ne kal?** / ¿Él es albañil?; **¿Yaja tapajtiani?** / ¿Él es curandero?; **¿Yaja kichiwa kujkumit?** / ¿Ella hace ollas?; **¿Yaja kipalewia ne siwat tapuni?** / ¿Ella es partera?; **¿Yaja takuani?** / ¿Ella es compradora?; **¿Yaja tamana?** / ¿Ella cocina?; **¿Yaja kipiki ne petat?** / ¿Ella teje el petate?

# Ne climaj tik Shalatenanku wan Sentszunhat

El clima en Chalatenango y Sonsonate

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer la importancia del clima en las diferentes zonas de nuestro país.
- Utilizar el modo reflexivo de los verbos transitivos en la comunicación.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Tutunik:</b>	caliente, calor, hacer calor
<b>Tasesek:</b>	clima frío, helado,
<b>Tunalku:</b>	verano, época de calor
<b>Shupan:</b>	invierno, época de lluvia
<b>Wetzi at:</b>	lluvia
<b>Tapayawit:</b>	temporal
<b>Seseltia:</b>	refrescarse
<b>Seseya:</b>	enfriarse
<b>Mishtentuk:</b>	nublado
<b>Kusamalut:</b>	arcoíris
<b>Shalnaj ejekat:</b>	brisa
<b>Mitunia:</b>	sudar

<b>Sekkalaki:</b>	resfriarse
<b>Tepeyat:</b>	corriente, creciente, inundación
<b>-tunalwia:</b>	asolear, broncear
<b>Kuejekamil:</b>	tormenta
<b>Sesestuk:</b>	fresco
<b>-seselia:</b>	enfriar
<b>-seselua:</b>	ventilar
<b>Ajwech:</b>	rocío
<b>Chichipinat:</b>	llovizna
<b>Ejekat:</b>	viento, norte, aire
<b>Ejekamil:</b>	ventarrón
<b>Sekmiki:</b>	tener frío



Variación de temperatura en El Pital, Chalatenango e Izalco, Sonsonate.

Imagen: Rubén Alvaguer



Imagen: commons.wikimedia.org



## Ne yultaketzalis pal tunoywan ikman ipanpa ne tunalku wan ne shupan/ La visión mito-mágica de los pipiles con respecto a las estaciones

Leonhard Schultze-Jena, etno-lingüista alemán, viajó a El Salvador en 1930 e hizo sus investigaciones y documentó el pensamiento y cosmovisión indígena de la época. Se concentró en aprender pipil o náhuat y en recopilar el mayor número de historias en esta lengua y registró la tradición oral de los pipiles de Izalco. Su informante clave fue don Ynés Masin y su esposa, cuyo nombre no aparece en el libro.

El maíz y la lluvia se vinculan a la religión y los mitos en la mentalidad indígena. Según estos relatos-

el maíz le pertenece al dios de la lluvia- al describir al jefe; el Cipitío como Proveedor del maíz- contrario a la visión tradicional que se tiene de este personaje mítico- el Prometeo mesoamericano, les ofrece a los Muchachos de la lluvia-los tepewas- y a la vez les enseña la técnica del regadío- apanti o acequias-lo cual facilita su cultivo durante todo el año.

Los regentes de la época del verano y del invierno se le atribuyen al Sol y a la Luna-Ella, la Luna, es una muchacha, es la patrona del invierno, de las lluvias. La lluvia y lo húmedo denota lo femenino; el Sol y lo seco, lo masculino-. Este concepto fascinó a Schultze- Jena y dedujo por una festividad mexicana que el 3 de mayo es el paso del verano al invierno y el 2 de noviembre el paso de las lluvias a la estación seca. Igualmente, la Luna afecta las mareas. La salida del astro es la llena y su entrada es la vaciante. Luna y mar son mujeres y se relacionan con el ciclo menstrual, así como con en el embarazo - el ser humano es un ser de nueve lunas.

- Converse con sus compañeros acerca de la narración de Schultze-Jena y compartan sus valoraciones acerca de la influencia de la Luna en el comportamiento del clima.



**Shikaki tay inat ne pijpipil nemit ka inchan innoywan wan yawit kintajtaniliat tamatilis ipanpa ne tunalku u shupan ka tutalyu wan tay kichiwat ne ajanimal/** Los niños están en la casa de los abuelos y van a preguntarles información acerca de las estaciones en nuestro país y el comportamiento de los animales



**Chelino:** Tunoywan, shitechilwikan ipanpa ne at kwak wetzi, ne tajtakutun ipal ne shiwit wan su ne ajanimal mumatit tay witz u technawatit.

**Chon:** Kwak naja nichikitik katka ninenki achka kashtul shiwit tik Shalatenanku. Se taltakutun tasesek tik ne tejtepet. Ka né panu ne apan Lempa wan kikwit pal kichiwat apanti. Tik ini taltakutun nemi ne tepet mas kojtik, itukay Ne Pital (achka 2 800 msnm). Ika sujsul tasesek ka né, tumawakisa ne ukut wan kitukat shukuk itakil ken lala. Nusan nemi ne techan La Palma kan kichiwat ne itejtekiw kwawit pal Fernando Llort.

**Paulita:** Ka tamachtiluyan techmachtat ka tik tutalyu, tikpiat ne shupan wan tunalku tik ne shiwit. Chikwasen metzti tikpiat sejsé.

Abuelos, cuéntenos sobre el clima, la lluvia, las estaciones del año y si los animales perciben los cambios o nos avisan.

Cuando yo era pequeña viví unos quince años en Chalatenango. Es un departamento con clima fresco en las montañas. Por allí pasa el río Lempa y lo aprovechan para riego agrícola. En este departamento está ubicado el cerro más alto del país, se llama El Pital (2 800 msnm aproximadamente). Su clima frío posibilita bosques de pinos y cultivo de cítricos y otras frutas. También se ubica el municipio de La Palma, donde se manufacturan las artesanías de Fernando Llort.

En la escuela nos enseñan que en nuestro país tenemos el invierno y el verano durante el año. Los tenemos por seis

Keman shupan, wetzi ne at wan keman tunalku muchi wajwaki.

**Genaro:** Tejkia, kiané. Nemit sejsé tutut intukay atzakwanit. Kwak yejemet panut patanit, miak inat: “witzaya ne shupan u tamika ne shupan”.

**Félix:** ¿Tay kineki ina atzakwani? ¿Uni taketzalis tik kastiaj u nawat?

**Chon:** Uni taketzalis ipal ne taketzalis nawat, witz pal at agua wan tzakwa cerrar. Kineki ina kunij ka yejemet kitzakwat ne shupan. Su panut tik octubrej u noviembrej ika ne shupan yu tami wan witz ne tunalku.

**Tuchti:** Niu nimetzinhilwia ipanpa Sentzunhat kan kia tatutunia. Yajika nikan kitukat sinti, uat, ushit, kuku wan itakil shukuk. Ka ajku ken Nawijtzalku wan Juayua kitukat yuch.

**Genaro:** Ka Ijtzalku inat ka ne Kuyankua kinnawatia kwak yu wetzi at.

**Paulita:** Shalatenanku se taltakutun sesek tik ne tejtepet wan Sentzunhat sujsul tutunik itech ne atami wan itatajku.

**Tuchti:** Ne climaj ini taltajtakutun te kenhat ika se techan nemi ka ajkuik, wan ne seuk ka tani wan tejemet ne ajanimal sejsujti metzinnawatiat su yawia u witzaya ne shupan.

meses cada uno. Durante el invierno llueve y durante el verano es la época seca.

Es verdad, así es. Existen unas aves que se llaman azacuanes. Cuando ellas pasan volando, muchos dicen: “ya viene el invierno o ya se acabó el invierno”.

¿Qué significa azacuán? ¿Esa palabra es en español o en náhuat?

Esa palabra es en idioma náhuat, proviene de at agua y tzakwa cerrar. Significa que ellos cierran la época lluviosa. Si pasan entre octubre y noviembre es que el invierno está por acabar y viene la época seca.

Yo les hablaré de Sonsonate donde el clima sí es caluroso. Por eso aquí se siembra maíz, caña de azúcar, bálsamo, coco y frutas cítricas. En lo alto como Nahuizalco y Juayúa cultivan café.

En Izalco, dicen que la Cuyancúa les avisa cuándo lloverá.

Chalatenango es un departamento fresco en las montañas y Sonsonate es muy caluroso en la costa y en la región central.

El clima de estos departamentos es diferente dependiendo de la altitud y nosotros los animales muchas veces les avisamos a ustedes si ya se va o ya viene la época de lluvias.



### **Shiknankili ini tajtanilis/** Responda estas preguntas

- ¿Ken techpalewia ne climaj pal kwak titatukat?/ ¿Cómo contribuye el clima en la agricultura?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Shitajtaketzta iwan mukumpawan se anécdotaj ipanpa ne ajanimal technawatiat su witzaya o yawia ne tunalku u shupan / Comente con sus compañeros, alguna anécdota personal sobre situaciones vividas en las que los animales anuncian el cambio de clima.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- ¿Ken tiwelit tikpalewiat tikmelachiwat ipal ne tunan tal?/ ¿Cómo podemos ayudar a restaurar el equilibrio del medio ambiente en nuestro país?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## Kwak ne verboj wetzi tujpak/ El modo reflexivo de los verbos

**Mu-** es un prefijo que puede anteponerse a cualquier verbo transitivo (solamente a ellos), para especificar que el objeto de la acción es el mismo sujeto, por ejemplo, **Yaja muketza:** ella se levanta. Es decir, este prefijo sirve para formar verbos reflexivos, por ejemplo, se levanta. En español, se expresa por medio de los pronombres reflexivos. La acción de un verbo reflexivo recae sobre la misma persona u objeto representado por su sujeto. En náhuat, esto quiere decir que en un verbo reflexivo el objeto directo se vuelve idéntico al sujeto que realiza la acción. Por ejemplo:

<b>Nikteka ne kunet:</b> (lo) acuesto al niño (no reflexivo)	<b>Nimuteka :</b> me acuesto (reflexivo)
<b>Niketza ne kal:</b> (la) levanto la casa (no reflexivo)	<b>Nimuketza:</b> me levanto (reflexivo)
<b>*Nikaltia ne pelu:</b> (lo) baño el perro (no reflexivo)	<b>*Nimaltia:</b> me baño (reflexivo)

\*-altia: es la base verbal o raíz del verbo bañar.

Lo anterior se puede resumir en el siguiente cuadro.

Pronombre	Marca de sujeto	Marca de objeto	Verbo -teka (acostar)
Naja	Ni	nech (mu)	nimuteka: me acuesto
Taja	Ti	metz (mu)	timuteka: te acuestas
Yaja	--	k(i) (mu)	muteka: se acuesta
Tejemet	Ti + t	tech (mu)	timutekat: nos acostamos
Anmejemet	An + t	metzin (mu)	anmutekat: se acuestan
Yejemet	-- + t	kin(h) (mu)	mutekat: (ellos) se acuestan



Hay muchos verbos transitivos en náhuat que son de uso muy frecuente en su modo reflexivo:

Verbo transitivo	Modo reflexivo
-apaka: lavar con agua	muapaka: lavarse
-machtia: enseñar	mumachtia: aprender
-pajtia: curar	mupajtia: curarse
-talia: poner	mutalia: ponerse, sentarse

El prefijo reflexivo es normalmente **mu-** (en cualquier persona y número), pero en unos pocos verbos que empiezan con una vocal toma la forma aislada de solo m-, así por ejemplo de **-altia**, bañar; **maltia**, bañarse. Es incorrecto tanto **nimualtia** como **ninechmaltia**.

El modo reflexivo náhuat no se utiliza para traducir frases como: me comí un aguacate, se compró un teléfono, se pone la blusa, donde el verbo es transitivo y tiene su propio agente externo. En tales casos, hay que usar la forma transitiva, no reflexiva en náhuat, **nikwaj se awakat:** me comí un aguacate; **kikujki se tanutzalis:** se compró un teléfono; **kitalia ne wipil:** se pone la blusa.



**Shitakwika ne takwikalis “Shitakwika chikilin” ipal takwikani Ernesto Vega. Nemanha, shikpata tik kastiyaj muchi tay ina ne takwikalis/**  
Cante la canción de “Canta chiquirín” del autor Ernesto Vega. Luego, traduzca al castellano la letra de esa canción

Shitakwika, shitakwika chikilin  
Shitakwika, shitakwika chikilin.  
Nugustuj ken titakwika  
Nugustuj ken titakwika.  
Marzo nemi tutunik  
Pero kwak titakwika  
Nuyulu nemi paki.  
Pero kwak titakwika  
Nuyulu nemi paki  
(uksenpa)  
Shitakwika, shitakwika chikilin (...)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikpata tik nawat ini uksejse ojuración/** Traduzca al náhuat las siguientes oraciones

- El clima de Acajutla es muy cálido y el de Citalá es fresco.  

---
- Ella se baña bajo la lluvia.  

---
- Las hormigas guardan comida para el invierno.  

---
- Dicen los abuelos, que si las chiltotas hacen sus nidos bastante bajos se viene un invierno copioso.  

---

---
- Debemos tomar abundante agua en verano.  

---

## Sugerencias metodológicas

- Llevar a abuelos agricultores, padres de familia, agrónomos y un miembro del MARN para que expliquen los cultivos de la zona y sus técnicas agrícolas, cómo el clima influye en la adaptación del cultivo y que comenten sobre el comportamiento de ciertos animales que vaticinan el cambio de estación.
- Hacer un panel foro sobre cómo se experimenta tanto el verano como el invierno en su respectivo pueblo: los cultivos locales, si hay acequias, el clima en grados centígrados, etcétera.

# Ne tajtawikani tik Kuskatan

Los medios de transporte en El Salvador

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Comprender gramatical y etimológicamente la formación de neologismos en el náhuatl.
- Conocer la evolución de algunos medios de transporte en el país.

## Taketzalital / Vocabulario

**Tawikani:** camión, bus, carro, microbús  
**Tepusti patani:** avión  
**Buke:** barco  
**Bweymet:** bueyes (yunta)  
**Ujti patawak:** autopista

**Kawash/ kawayuj:** caballo  
**Kanoa:** canoa, lancha  
**Tujturu kitilant kulal:** carreta  
**Tepusmil:** tráfico  
**Ujti:** calle, camino, carretera



Estación de ferrocarril en Chalchuapa, Santa Ana, 1934. Fotografía: CEPA



## Tamatilis ipanpa ne tren tik tutalyu/ Historia del ferrocarril en el país

Cuando el ferrocarril llegó a tierras salvadoreñas en 1882, inició una fuerte actividad comercial e industrial que potenció al país y cambió la forma de hacer negocios y transportarse. En junio de ese año, el presidente Rafael Zaldívar inauguró oficialmente el servicio del ferrocarril, con la llegada a Sonsonate de la primera locomotora que conducía un convoy de pasajeros y carga. La primera línea en construirse en el país conectó la ciudad de Sonsonate con el puerto de Acajutla, que después enlazó con Santa Ana y Chalchuapa (zonas cafetaleras) y luego con San Salvador.

La zona oriental se integró por vía férrea en 1908 cuando la International Railways of Central América (IRCA), recibió la concesión del gobierno para conectar el puerto de Cutuco con el resto del país. En 1912, se habilitó el tramo entre La Unión y San Miguel. Más tarde, en 1920 se terminó el tramo del ferrocarril que atravesaba el país desde la frontera con Guatemala en el norte del departamento de Santa Ana hasta Cutuco, en el Golfo de Fonseca, incluyendo el primer puente sobre el río Lempa y

un ramal que llegaba hasta la ciudad de Ahuachapán desde un empalme en Texistepeque al norte de Santa Ana. El recorrido abarcaba San Salvador, pasando por Usulután, Zacatecoluca, San Vicente, Cojutepeque y San Martín.

La máquina rodante constaba de dos locomotoras de 16 toneladas cada una; un carro para pasajeros de primera clase con ventanilla de vidrio y persianas, ventilación suficiente y cómodos asientos; un carro góndola con techo, descubierto a los lados; catorce carros pequeños de trabajo y un carro para rieles, según se describe en el sitio web de Fenadesal, entidad encargada de administrar los ferrocarriles.

Las tarifas de los pasajeros oscilaban entre seis centavos por kilómetro en primera clase, tres centavos en segunda y por la carga que tenía un peso de veinte quintales o cuarenta pies cúbicos de medida les cobraban veinte centavos por kilómetro recorrido. Terminada la red ferroviaria hacia 1930, no se amplió en absoluto después de esa fecha. En ese año, ya asomaba su más grande competencia: los vehículos automotores.

Fuente: <http://www.elsalvador.com/noticias/nacional/310280/fotos-y-video-conozca-tres-de-las-primeras-estaciones-de-trenes-en-el-salvador/>

Organice una visita a las instalaciones del Museo del Ferrocarril en San Salvador o Sonsonate. Diseñe una guía de aprendizaje con el fin de conocer y difundir la historia de este medio de transporte, así como los hechos trascendentales que ocurrieron alrededor del ferrocarril.



**Shikchiwa ini diálogoj inwan mukumpawan ipanpa ne tejteputawiwani ipal tutalyu/** Practique el siguiente diálogo acerca de los medios de transporte en nuestro país con sus compañeros



**Chelino:** ¡Yek tiutak, tamachtiani wan tunoywan!

**Mema:** ¡Yek tiutak! ¡Shipanukan, shimutalikan!

**Tuchti:** Tiknekit tikmatit ipanpa ne tajtawikani nemituyat ikman.

**Genaro:** Nikelnamiki kwak naja nichikitik katka, nemituyat miak kulal kitilanket ume bwey nin ka kojtantechan. Kiuni tiksajsakket ne tawial hasta ka tuchan wan nemanha ka tiankis pal tiknamakat. Nusan nikteputzwia tik kakash wan se mekapal.

¡Buenas tardes, profesora y abuelos!

¡Buenas tardes! ¡Pasen, siéntense!

Queremos saber acerca de los medios de transporte que habían antes.

Recuerdo que cuando era pequeño había muchas carretas haladas por dos bueyes aquí en el cantón. Así acarreábamos el maíz hasta la casa y luego al mercado para venderlo. También se cargaba en la espalda en cacaste y un mecapal.

**Chon:** Naja nikitak, nusan nikelnamiki sejsé tawikani pal kwawit wan miak ajkuyawit pak kawash. Nikitak ne tren nusan.

**Mema:** Kwak niaw katka ka tamachtiluyan nukumpawan kutejikut katka ne parrillaj ka ijpak. Nemituyat miak yankwik tawikani pal nujme.

**Félix:** An ka ajku nikita ne tajtawikani ka ikajku wan uksejseuk tepusti patanit tujpak.

**Paulita:** Ka atami muitat miak bujbukej wan kayuku.

**Tuchti:** Kwak ninemi ijtik ne jaral wan nikinkaki ne bweymet sujsul nimajmawi, ika nitzuntaketza yejemet yawit nechkwa.

**Muchi:** ¡Ja, ja, ja, ja! ¡Tuchti majmawi!

¡Yo los vi! También recuerdo unos buses de madera y a muchos que montaban a caballo. Vi el ferrocarril también.

Cuando iba a la escuela, mis compañeros se subían a la parrilla del bus. Habían muchos nuevos automotores por dondequiera.

Hoy en día, en las alturas, veo los aviones y otras naves aéreas volando sobre nosotros.

Desde la playa se ven muchos barcos y lanchas.

Cuando estoy dentro del zacatal y escucho a los bueyes, me da mucho miedo porque pienso que me van a comer.

¡Ja, ja, ja, ja! ¡conejito miedoso!



**Shitajtaketzta iwan mukumpawan ipanpa ini tamachtilis wan shiknankili ne ukseuk tajtanilis/** Converse con sus compañeros sobre esta temática y responda las siguientes preguntas

- ¿Tay inat ne anmunoywan ipanpa ne tajtawikani nemituyat ikman?/ ¿Qué dicen los abuelos sobre las formas de transporte de su tiempo?  
\_\_\_\_\_
- Kwak chijchikitikchin katka anmutejtekuwan, ¿tay tajtawikani nemituyat?/ Cuando sus padres eran pequeños, ¿qué medios de transporte existían?  
\_\_\_\_\_
- ¿Ken kipalewiat ne tepustajtawikani tik ne culturaj ipal ne tejtechan?/ ¿Cómo influyen los medios de transporte en la cultura de los pueblos?  
\_\_\_\_\_



**¿Ken muchiwat yankwik tajtaketzalis tik ne nawat?/**  
La formación de neologismos en el náhuat

El idioma náhuat utiliza la composición de palabras como un recurso básico para creación de nuevas palabras. Por ser un idioma polisintético y aglutinante, muchos conceptos se forman con palabras compuestas. Es decir, se unen dos conceptos para formar uno nuevo. Por ejemplo, el verbo pensar se forma uniendo las palabras **-yulu**, corazón y **taketza**, hablar, formando la palabra compuesta **yultaketza** que literalmente significa hablar con el corazón. Es importante considerar las reglas morfosintácticas y semánticas en la composición de los nuevos vocablos. De igual manera, la construcción de neologismos debe ser acordada por los hablantes nativos para ser incorporadas al idioma y permitir su correcto uso.

Esta característica es la que vuelve al idioma aglutinante. La concatenación de adjetivos a raíces verbales es un proceso utilizado para la formación de nuevos verbos. El orden en el que se anexan las palabras es **Adj+ V**, dando como resultado un nuevo verbo que fusiona el significado de la raíz verbal y del adjetivo. A continuación, se dan algunos ejemplos:

Adjetivoj +	Verboj =	Yankwik verboj	Kineki ina
<b>Yek:</b> bien	<b>Chiwa:</b> hacer	<b>yekchiwa</b>	arreglar
<b>Sesek:</b> frío	<b>Kalaki:</b> entrar	<b>sekkalaki</b>	resfriarse, enfriarse
<b>Sen-:</b> junto	<b>Talia:</b> poner	<b>sentalia</b>	unir, sentarse juntos, reunir

Los verbos también incorporan sustantivos para formar otros verbos. Esta incorporación puede ser de dos tipos: instrumental y acusativa. La primera incorpora partes del cuerpo que sirven de instrumento para llevar a cabo la acción del verbo. El orden de los morfemas es **N+V** y el núcleo siempre se encuentra a la derecha (la categoría de la palabra resultante lo determina la categoría del morfema en el borde derecho de la palabra). Algunos ejemplos a continuación:

Sustantivoj +	Verboj =	Yankwik verboj	Kineki ina
<b>-tan:</b> diente	<b>Kwa:</b> comer	<b>tankwa</b>	morder
<b>Tet:</b> piedra	<b>Tzikwini:</b> saltar	<b>tetzikwini</b>	cruzar el río sobre piedras

Cuando el sustantivo incorporado es el objeto de la acción del verbo, la composición es acusativa. El orden de la composición de las palabras es el mismo del anterior (**N+V**).

Sustantivoj +	Verboj =	Yankwik verboj	Kineki ina
<b>Amat:</b> papel	<b>Tachia:</b> ver	<b>amatachia</b>	leer
<b>Tekit:</b> trabajo	<b>Maka:</b> dar	<b>tekimaka</b>	emplear
<b>Takat:</b> hombre	<b>Mati:</b> saber, conocer	<b>takamati</b>	obedecer

Los verbos en náhuat se pueden convertir en sustantivos al añadirles el sufijo **-lis**, directamente a la base, como se ejemplifica a continuación:

Verboj	sufijoj	Yankwik taketzalis	Kineki ina
<b>Takwika:</b> cantar	+ lis	<b>takwikalis</b>	canción
<b>-nutza:</b> llamarle a,	+ lis	<b>tanutzalis</b>	teléfono
<b>-pupua:</b> limpiar, asear	+ lis	<b>tapupualis</b>	borrador

Los verbos en náhuat se pueden transformar en sujetos de una profesión u oficio, añadiendo el marcador de primera persona **-ni**, en singular a la raíz del verbo. Ejemplos:

Verboj	sufijoj	Yankwik taketzalis	Kineki ina
<b>-pajtia:</b> curar	+ ni	<b>Tapajtiani</b>	Doctor
<b>Tamachtia:</b> enseñar	+ ni	<b>Tamachtiani</b>	Profesor
<b>Mijtutia:</b> bailar	+ ni	<b>Mijtutiani</b>	Bailarín, danzante

Intente deducir a continuación, el significado de las siguientes palabras y escríbalas en su cuaderno: **tejtepustawikani, sentakwat, sekmiki, taejekulis, tajkutunal, tepustutut, tamakishtiani, tzuntekumat, tzupina, yektzinchiwa, yulmekaw, ishat.**

Es necesario enfatizar que no es prudente “inventar” palabras, los neologismos planteados, deben pasar por la validación de los nahuahablantes nativos y que los vocablos tengan lógica gramatical. El

náhuat actualmente, posee muchos neologismos- pero es necesario crear otros para enriquecer la lengua y adaptarla a nuestros tiempos, ya que la cultura y el habla es dinámica. Estas palabras nuevas han de ir surgiendo de forma natural en las conversaciones entre la comunidad nahuahablante nativa.



**Tik muamaw, shikpata tik kastiyaj ini ojoración/** Traduzca al castellano estas oraciones. Utilice su cuaderno

1. Pak tepustutut niajsi nemanha Meshiko.
2. Tiasnekit España tik buke.
3. Niu nipashalua ijpak kawash ka Shuchitutut.



**Shikpata tik nawat ini ojoración/** Traduzca al náhuat estas oraciones

1. En Nahuizalco hay un tren para los turistas.  
\_\_\_\_\_
2. Si vamos a Acajutla veremos muchos barcos.  
\_\_\_\_\_
3. En los cantones muchos tienen bicicletas o caballos.  
\_\_\_\_\_
4. Hay muchas lanchas en el río Lempa.  
\_\_\_\_\_

## Sugerencias metodológicas

- Escribir una lista de palabras compuestas para jugar con los estudiantes a identificar los elementos que la conforman, por ejemplo: puede diseñar tarjetas con las palabras que las forman, la palabra completa y la traducción.

pashaluani	pashalua +	ni	vagabundo, vago, turista
tamakishtilis			
chichimekat			
talpashukut			
-tzunshipetz			
-tzinkamak			
-kamanantzin			
-tzunhistak			
-mapipil			
witzkilit			
shuchital			
tenchichina			

- Organizar con los estudiantes una exposición de fotografías, anécdotas, relatos, entre otros, acerca del Museo del Ferrocarril. Invitar a algunos padres de familia que tuvieron la experiencia de utilizar este medio de transporte.

# Tejtechan yultuk tik La Libertad wan La Paz

Pueblos vivos en La Libertad y La Paz

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Describir algunos atractivos turísticos en los departamentos de La Libertad y La Paz.
- Identificar la abundante toponimia náhuat presente en la zona de la Libertad y La Paz.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Apan:</b>	río	<b>Atzajka:</b>	represa
<b>Atami:</b>	playa	<b>Lagoj:</b>	lago, laguna
<b>Tepet:</b>	cerro, volcán	<b>Kan tikitat ne sijsital:</b>	observatorio astronómico
<b>Amimil:</b>	ola	<b>Awetziyan:</b>	cascada
<b>Ashaput:</b>	ojo de agua, poza	<b>Ashal:</b>	arena
<b>Amel:</b>	manantial	<b>Apunian:</b>	nacimiento de agua
<b>Ukich at:</b>	estero	<b>Kan timaltiat:</b>	balneario
<b>Tejtepet najnakastan/ sejsika ne tepet:</b> cordillera			
<b>Weyat/ Siwat at/ Apuyek/ Washtan/ Lamal:</b> mar, océano			



Iglesia de San Cristóbal, Jayaque.  
Fotografía: Stvn87 commons.wikimedia.org



Estero de Jaltepeque.  
Fotografía: Pinterest



## Ne intukay tutejtechan wan inelwayu nawat/ La presencia del náhuat en nuestra toponimia cuscatleca

El pueblo nahua dejó huellas escritas de su estadía o de su paso por la región mesoamericana. En efecto, aun en nuestros días el país entero está plagado de topónimos (nombres dados a lugares específicos) de neta raíz indígena. A lo largo y ancho del territorio cuscatleco se encuentran toponimias referidas a dioses y elementos míticos, al agua, al maíz, la tierra, las montañas, cerros y colinas, cuevas, plantas, piedras, animales, colores, sabores y olores. El mestizaje cultural implicó la desaparición de muchos de aquellos nombres y la deformación fonética de otros, pero en todo caso, incluso con ropaje de santos cristianos, muchísimos topónimos aún sobreviven. Desde Metapán hasta Jucuapa y de Citalá al estero de Jaltepeque, nuestro país está cubierto de cientos de topónimos náhuat.

Sin lugar a dudas la presencia del idioma lo atestigua claramente el nombre originario de estos municipios; hubo pueblos que perdieron su nombre por completo como **Weymuku**, hoy mejor

conocido como Armenia; a otros se les asignó un santo y lo unieron con el locativo originario como San Juan Talpa y hubo otros que hasta la fecha conservan su nombre originario, pero con la influencia del castellano como Jicalapa (Shikalapan) u Olocuilta (Ulukwilta).

En La Libertad y La Paz, dos departamentos costeros del sector sur del país pertenecientes a la zona central se encuentran 44 pueblos (22 por cada departamento). En La Libertad, claramente se distinguen 12 pueblos con topónimos náhuat como Chiltiupán, Jayaque, Jicalapa, Sacacoyo, entre otros y en La Paz 15 pueblos como los Masahuat, Nonualcos, Tepezontes y Talpas.

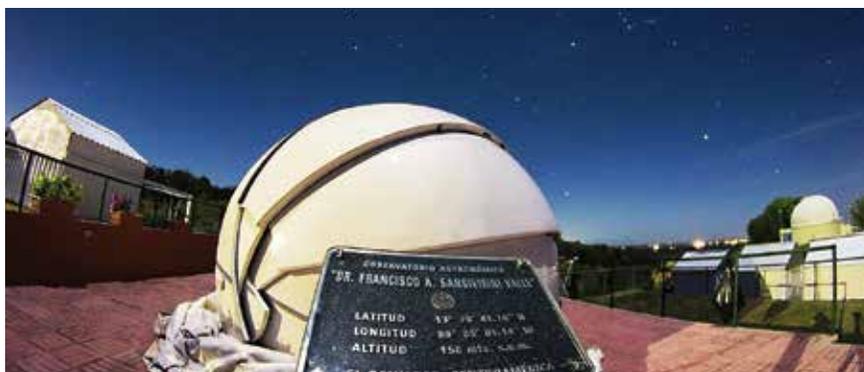
Dialogue en equipo y responda las siguientes preguntas.

- Identifique al menos 5 pueblos de La Libertad y La Paz que tengan un topónimo en náhuat e investigue su significado.
- Escriba nombres de pueblos de otros departamentos que tengan origen náhuat e investigue su significado.
- ¿Qué acciones realizaría en su comunidad para que su pueblo sea conocido como atractivo turístico?



**Ne tamachtiani Mema, ne innoyan, ne pijpipil wan ne Tuchtí yawit pashaluat tik se tawikani, wan tajtaketzat ipanpa ne tejtechan ka techmatisket.**

**Shitaketza tik nawat ini diálojoj iwan mukumpawan wan shimukwachtalikan pal ankichiwat ne diálojoj/** La profesora Mema, los abuelos, los niños y Tuchtí van de excursión en un bus, y conversan sobre los pueblos que conocerán. Practique el náhuat con sus compañeros y dramatice el diálogo.



Asociación Salvadoreña de Astronomía Observatorio "Dr. Prudencio Llach".  
Fotografía: Joshue, Wikimedia Commons

**Mema:** ¡Shinechkakikan mucho! padíush ika anyawit tuwan. Nikchia ma anmugustuj ne tejtechan tikitasket.

¡Escúchenme todos!, gracias porque van con nosotros. Espero que les guste el viaje.

**Chelino:** Kia, tinemisket ume tujtunal tik sejseuk techan, yu nemi yekchin.

Sí, estaremos dos días en otros pueblos, va a estar chivo.

**Chon:** Ikman nikpashayultij Tiutepet wan ne Tejtepetzunti. Tea nikelnamiki ipanpa ini tejtechan.

Hace tiempo visité Teotepeque y los Tepezontes. Ya no recuerdo cómo son esos pueblos.

**Félix:** Nunoya, ini amachtí ina ka Tiutepet nemi ka ajkuik, se chupí tasesek wan kipia yey atami: Metayu, Mizata wan Siwapilapa.

Abuela, dice este libro que Teotepeque está en lo alto, es un poco fresco y tiene tres playas: Metayo, Mizata y Sihuapilapa.

**Genaro:** Ka né usisan nemit sejseuk techan ka intukay Tepekuyu, Shayake, Chiltiupan, Shikalapan wan Santa Isabel Iswatan.

**Paulita:** Ini amachti ina ka ne Tejtepetzunti nusan nemit ka ajkuik, wan né nemit ne Majmasawat. Ka ijpak uní tejtechan muita ne Lagoj Shilupanku wan ne tepet ne takwatzin kan minashki Anastasio Aquino.

**Mema:** Shiktapukan yek anmujmuish wan shikitakan muchi ne tejtechan tipanusket ne intukay nawat.

**Tuchti:** Tejkia... nin... ina Upiku, Takachiku, Tamanike, Talnike, Kuyultitan, Tapalwaka, Ustuma.

**Chelino:** Nikneki nikishmati ne kan tikitat ne sijsital tik San Juan Talpa, inat nemi se tamachtiluyan kan tamachtiat nawat.

**Mema:** Tik uni techan tipanusket ne tayua wan tiasnekit ka Tachialuyan.

**Muchi:** ¡Galanchin nutalyu Kuskatan!

Por allí cerca están otros pueblos que se llaman Tepecoyo, Jayaque, Chiltiupán, Jicalapa y Santa Isabel Ishuatán.

Este libro dice que los Tepezontes también están en lo alto, y allí están los Masahuat. Desde esos pueblos se mira el lago de Ilopango y el cerro El Tacuazín donde se escondió Anastasio Aquino.

Abran bien sus ojos y vean todos los pueblos por los que pasaremos sus nombres provienen del náhuat.

Es cierto... aquí dice Opico, Tacachico, Tamanique, Talnique, Cuyultitán, Tapalhuaca, Ostuma.

Quiero conocer el Observatorio Astronómico que está en San Juan Talpa, dicen que en ese mismo pueblo hay una escuela donde enseñan náhuat.

En ese pueblo pasaremos la noche e iremos al Observatorio.

¡Es bonita mi tierra cuscatleca!



**Shiknankili ini tajtanilis/** Escriba las respuestas a las siguientes preguntas

- Shikwawasu tay kinekit inat ne intukay ne tejtechan kisat tik ne dialogo/ Escriba el significado de los nombres de los pueblos que aparecen en el diálogo.  
\_\_\_\_\_
- ¿Katiawel tejtechan iwan intukay inelwayu nawat tikishmati? Shikwawasu ipanpa se ipal yejemet/ ¿Qué pueblos con nombres de origen náhuat conoce? Describa uno de ellos.  
\_\_\_\_\_
- ¿Tay nemi pal tikishmati ipanpa se techan ne tay kimaka ne ipatiw ikman?/ ¿Qué aspectos considera como la riqueza cultural de un pueblo?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**Ne intukay tutejtechan tik nawat/**  
La toponimia náhuat de nuestros pueblos

La palabra toponimia (topónimo) significa: nombre propio de lugar. En su origen, la toponimia es de carácter oral desde tiempos prehispánicos.

El territorio de este país está identificado por casi un millar y medio de topónimos, cada uno de estos posee un fuerte acento colorido y fantástico. Las toponimias equivalen a una recreación artística de la topografía del territorio cuscatleco por medio de trazos de imágenes, colores, olores y sabores.

Según la cosmovisión ancestral cada elemento de la naturaleza representaba algo especial para ellos: El agua (**ne at**), el espíritu sagrado de los dioses; la tierra (**ne tal**), la carne de los dioses; la montaña (**ne tepet**), lugar de culto y descanso de los dioses; la cueva (**ne shaput**), la garganta de los dioses; las flores (**ne shujshuchit**), cabellos y orejas de los dioses; las piedras (**ne tejtet**), los huesos de los dioses; los animales (**ne tekwanimet**), los brazos y dedos de los dioses; el **teosinte** (maíz sagrado) era el cordón umbilical entre los dioses y la persona.

El siguiente cuadro presenta una muestra de la presencia de topónimos náhuat en los nombres de ríos, lagos, cerros, lagunas, pueblos y cantones.

Topónimos alusivos a dioses		Topónimos alusivos al agua		Topónimos alusivos a la tierra		Topónimos alusivos a cerros	
Apanteos		Amapulapa		Achiotal		Apastepet	
Atekusul		Ateos		Talpa		Ayutushtepet	
Chiltiupan		Apasinte		Talpusha		Chichumtepet	
Siwatewakan		Analko		Tatalpa		Tonakatepet	
Topónimos alusivos a cuevas		Topónimos alusivos a las plantas		Topónimos alusivos a las piedras		Topónimos alusivos a animales	
Chanmiku		Acaxual		Shukutet		Chankusma	
Ichanmichin		Amayu		Metalío		Misata	
Ichansisimit		Tzunsakat		Tenantzinku		Ulukwilta	
Chantekwani		Suyapanku		Teshkal		Tekulukan	
Topónimos alusivos a colores, sabores y olores				Topónimos alusivos al maíz			
Apulul		Chilapa		Neshapan		Shilupanku	
Aseseku		Shukiapan		Tawilapan		Teosinte	
						Apasintio	
						Sintepet	
						Tapishkapa	
						Nishtamalapa	

Significado de algunos topónimos vigentes en los siguientes departamentos:

La Libertad	La Paz
<b>Jicalapa:</b> río de los jícaros	<b>Ostuma:</b> río de los barrancos
<b>Misata:</b> lugar donde abundan los felinos	<b>Tapalhuaca:</b> lugar del aguacate pintado
<b>Teotepeque:</b> cerro o montaña sagrada	<b>Olocuilta:</b> lugar del gusano de olote
<b>Sacacoyo:</b> cueva del zacatal	<b>Talpa:</b> sobre la tierra/ tierra del remedio

Es interesante destacar que no se puede precisar con exactitud el significado de los nombres porque con la influencia mexicana al momento de la conquista y la influencia del español durante siglos, se fue perdiendo poco a poco la fonología original del topónimo. Por eso se identifican varios significados para un mismo topónimo. Pero conociendo ciertas palabras, en algunos casos se puede deducir su etimología.



**Shikpata tik nawat ken itachishka ne techan Kumasawat/ Traduzca en náhuat la descripción del pueblo de Comasagua**

El topónimo náhuat Kumasawat puede significar: Lugar donde abundan los venados o La ciudad de los Masahuas. Se encuentra a 1070 metros de altura. Está a una distancia de 28 kilómetros de San Salvador. Algunos lugares recomendados a visitar son el Peñón o Piedra de Santiago, la gruta de la Lima, un calendario indígena labrado en piedra en el cantón El Peñón, la iglesia parroquial y el condominio ecoturístico Pontresina. Su población es de origen precolombino. Posee 9 cantones y 59 caseríos. Comasagua se encuentra en la Cordillera del Bálsamo.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikpata tik kastiyaj ini ojuración tik muamaw/ Traduzca al español las siguientes oraciones. Utilice su cuaderno**

1. Tik San Luis Talpa nemit atami wan ne aeropuertoj.
2. Ka Shayake kitukat yuch.
3. Tik Ulukwilta muchiwat kukumutzin.
4. Ka San José Villanueva nemi se tet kwikwilujtuk.
5. Tik Sakatekulukan nemi kan timaltiat itukay Ichanmichin.
6. Ka San Juan Opico nemi Joya de Cerén.
7. Tik Ustumat muchiwa ne iilwiw matzaj.
8. Ka La Libertad nemi se muellej.

### Sugerencias metodológicas

- Realizar una investigación de toponimias del cantón, pueblo y departamento al que pertenece. Asimismo, investigar los nombres de cerros, ríos, lagunas, entre otros en la localidad, que tengan su nombre con origen en la lengua náhuat. Realizar una exposición y explicar la etimología implícita en el topónimo.
- Redactar una descripción sobre algún atractivo natural que posea el cantón o pueblo en el que reside.
- Dibujar o imprimir estampas representativas de los pueblos con una breve descripción en castellano y en náhuat.

# Ne tatzutzunalis ipal ne kuskatanchanejket

La música de los salvadoreños

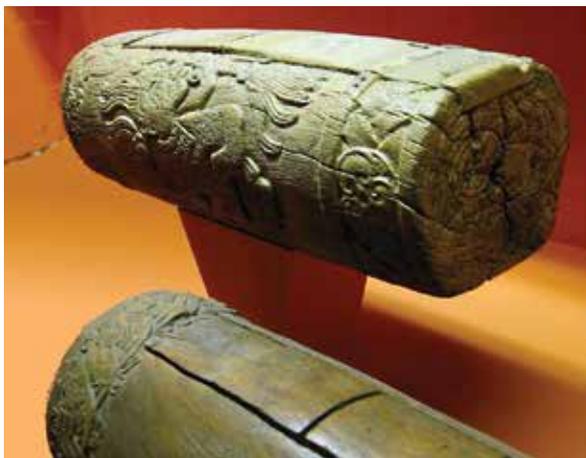
## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Comprender cómo se forman oraciones negativas en el idioma náhuatl.
- Describir algunos géneros e instrumentos musicales en El Salvador.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>-tutzuna:</b>	sonar, tocar música
<b>Tepunawas:</b>	teponahuaste
<b>Wewet:</b>	tambor
<b>Shulun pal kishpitzá:</b>	caracol
<b>Tapech pal kitzutzuna:</b>	marimba
<b>Itenhumiyu burroj:</b>	quijada de burro
<b>Kujkwilu:</b>	pito

<b>Tapitza:</b>	sonar, tocar el pito
<b>Taishpitzalis:</b>	flauta
<b>Takat tatzutzuna:</b>	músico
<b>Makikisa:</b>	silbar
<b>Ishulun ayutzin:</b>	caparazón de tortuga
<b>Ocarinaj:</b>	ocarina



Teponahuaste y marimba. Fotografías: Wikimedia Commons



## Ne tatzutzunal ikman wan an/ La música ancestral y la contemporánea

En tiempos prehispánicos la música, generalmente, era tomada como un ritual. Esto se puede apreciar en el sitio arqueológico de Quelepa, en San Miguel. Utilizaban instrumentos de viento como flautas fálicas (la ocarina), y flauta como viola deslizante. También se hizo uso del teponahuaste (caja de madera, la cual está perforada en forma de H). Con la llegada de los europeos apareció el tambor de cuero y los instrumentos de cuerda (violín, guitarra, piano, etc.). La marimba, es una fusión de percusión y cuerda, originaria de África, aunque se la considera como muy propia de nuestra región, además, introdujeron otros, por ejemplo, las maracas. A toda esta fusión de elementos, se le conoce como mestizaje, que integra lo indígena, lo español y lo africano.

En El Salvador los instrumentos con los cuales se interpreta nuestra música folclórica han sufrido muchos cambios, desde la época precolombina donde prevalecían los instrumentos de percusión como la quijada de burro y algunos de viento, entre ellos diferentes tipos de pito (por ejemplo, el caracol) y de flautas, así como las sonajas o maracas, pero que hasta nuestra época muchos de ellos

han llegado como objetos de museos, muchos cayeron en desuso después de la colonia, ya que dichos instrumentos estaban ligados a la religión indígena y sus ceremonias. Con la llegada de los africanos esclavizados se incorporó la marimba y llegaron nuevos ritmos.

La marimba se volvió orquesta, y el género más popular en El Salvador fue la cumbia. La música de orquesta pasó a ser de élite. Según el libro “Cuzcatlán típico” de María de Baratta, quien documentó buena parte de la información relacionada con el folclore en las primeras décadas del siglo pasado, esto creó una diversificación en la música y que posterior a eso hubo una estilización de la música. En resumen, el folclore salvadoreño es una mezcla de la cultura salvadoreña y otras influencias. Con la llegada de los europeos y africanos, las culturas se fusionaron o adaptaron, muchas de las costumbres indígenas se perdieron, pero hasta hoy en día se pueden encontrar en las personas que han enseñado a las nuevas generaciones con el fin de preservarla y así poder conocer las raíces y orígenes del pueblo salvadoreño.

En nuestro país, son famosos en el campo musical Paquito Palaviccini, Pancho Lara, Benjamín Solís, Lidia Villa Vicenzio, Saúl Flores, Roberto Navarrete, Luis Polío y Álvaro Torres, entre otros. Salarrué en el Diario Patria el 10 de abril de 1935 escribió: “Pancho Lara es un compositor de canciones nacionales, el más feliz intérprete cancionero que nos ha nacido: su canción es fiel, nacida del grato dolor de una soledad interna, sin más ambiciones que aquella indudable de atrapar las mariposas lindas del terruño, mostrarlas entre dedos trémulos de la emoción y resaltar entre la gente niña”.

En equipo discuta las siguientes preguntas y realice un conversatorio acerca de ellas.

- ¿Cómo contribuye la letra y la música de Pancho Lara a resaltar nuestra idiosincrasia?
- ¿Cómo influye la música en el sentir y pensar de un pueblo?



**Shikaki ini diálojoj, ne tamachtiani Mema, ne innoywan, ne pijpipil wan Tuchtí taketzat ipanpa ne tatzutzunalis tikakit ne kuskatanchanejket/** Escuche el diálogo entre la profesora Mema, los abuelos, los niños y Tuchtí, habla sobre la música que escuchamos los salvadoreños



**Mema:** An tiawit titajtaketzat ipanpa ne tatzutzunalis, yajika nalinwika ne anmunoywan.

**Chelino:** Tutatanóy, shitechilwi ken ne tatzutzunalis ikman.

**Genaro:** Tik ne ijilwit ipal ne shijshiwit 40-60 tik ne sigloj panutuk mukaki katka tatzutzunalis pal tapech pal kitzutzuna.

**Chon:** Nikelnamiki ka niknamikik nushulejyu nimijtutia ninemi tik se ilwit.

Hoy vamos a platicar sobre la música, por eso traje a sus abuelos.

Abuelo, díganos cómo era la música en su tiempo.

En las fiestas de los años 40 a 60 del siglo pasado se escuchaba mucha música de marimba.

Recuerdo que conocí a mi esposo, bailando en una fiesta.

**Félix:** ¿Taiwan tatzutzunat katka?

**Genaro:** Nutatanóy nechilwij kwak yaja piltzin katka takwikatuya wan maya kikwi katka se kujkwilu wan se ishulun ayutzin.

**Paulita:** Nunoya ¿wan munoywan metzilwijket ken ne tatzutzunalis ikman?

**Chon:** ¿Ken ka nikelkawaskia?... nechilwijket ka tatzutzunat maya iwan se wewet wan se tepunawas.

**Mema:** Naja nikakik wan nimijtutij iwan ne cumbiaj. Sujsul nugustuj katka ne takwikalis pal ne inmanujwan Flores.

**Tuchti:** Naja nikelnamiki nunoywan kikwit katka se ikamachal burroj wan se shulun pal kishpitza wan kiuni nikuchki.

**Todos:** ¡Ja ja ja! tikishkejketzat ken kikinaka ne Tuchti.

¿Qué instrumentos musicales se usaban?

Mi abuelo me dijo que cuando él era pequeño cantaba y solo usaba un pito y un caparazón de tortuga.

Abuela, ¿y tus abuelos te dijeron cómo era la música en su tiempo?

¿Cómo olvidarlo?... me dijeron que obtenían música sólo con un tambor y un teponahuaste.

Yo escuché y bailé con la cumbia. Me gustaba mucho las canciones de los Hermanos Flores.

Yo recuerdo que mis abuelos usaban una quijada de burro y un caracol y así me dormía.

¡Ja ja ja! nos imaginamos roncando al Conejito.



**Shikejeku ini dialogoj inwan mukumpawan wan skiknankili/** Practique el diálogo con sus compañeros y responda las preguntas

- ¿Ken techpalewia ne tatzutzunalis pal tisennejmachnemit iwan muchi?/ ¿Cómo nos ayuda la música a compartir valores a través de sus mensajes?
- ¿Ken mupatatiwit ne tatzutzunalis wan tajtakwikalis tik ne tiempoj?/ ¿Cómo ha cambiado la música y las canciones a través del tiempo?



**¿Ken tinat tesu kwak titawawasuat tik nawat?/**  
La formación de oraciones negativas en náhuat

La partícula negativa es **te** o **inté** (en la zona de los Izcalcos), y en algunos lugares también se puede decir **tesu** en Santo Domingo de Guzmán o **teso** en Cuisnahuat. Lo invariable y común que poseen estas variantes dialectales es la partícula **te**.

Para formar una oración negativa, se coloca delante de la palabra que niega, típicamente delante del verbo. Por ejemplo:

**Te nikneki nikwa kupinul./** No quiero comer copinol.

**Tesu nimayana./** No tengo hambre.

**Te** se puede combinar con los afijos **-a** y **-uk**, formándose así dos nuevas palabras: **tea** (a veces se escucha **teya**) que significa ya no; y **teuk** (a veces se escucha **teyuk**) que significa aún no, todavía no.

Ejemplos:

**Teuk miktuk ne nawat**/ Aún no ha muerto el náhuat.

**Teuk niweli nitaketza sujsul yek ne nawat**/ Todavía no puedo hablar muy bien el náhuat.

**Te**, se puede combinar con **aka** que significa nadie; con **datka** (o **tatka** en los Izalcos) que significa de nada y con **keman**, significa cuándo como interrogativo; **tekeman** es nunca. Por ejemplo:

**¡Ma te miki tay tupal!** / ¡Qué no muera lo nuestro!

**¡Te kimati teaka!** / ¡No lo sabe nadie!

**¡Ma tekeman puliwit tunelwayu!** / ¡Qué nunca se pierdan nuestras raíces!



**Shitakwika ne takwikalis “Ne ijtzalkuchanejket” tawawasujtuk Pancho Lara/**  
Cante la canción “Los Izalqueños”, escrita por Pancho Lara



Danza de “Los izalqueños”.  
Grupo Danzas de Proyección Folklórica “Flor de Café”  
Imagen: Youtube.

Unos inditos somos, hijos de Cuscatlán, dos buenos Izalqueños, vecinos somos de Atecozol.  
Cerca de nuestras chozas, ruge sin compasión, el gran volcán de Izalco, el faro ardiente de la nación.  
En la cebadera llevo mi cunqué.  
Yo soy la Mariya,  
Yo soy el Jusé,  
Blancos mis calzones,  
lindo mi huipil  
Somos dos paisanos, de sangre pipil.  
En las mañanitas, me pongo a moler, preparo el cumida, para mi Jusé.  
Y yo con mi cuma, voy a chapodar, preparo la milpa, para mi mujer.  
Unos inditos somos, hijos de Cuscatlán, dos buenos Izalqueños, vecinos somos de Atecozol.  
Cerca de nuestras chozas, ruge sin compasión, el gran volcán de Izalco, el faro ardiente de la nación.



### **Shiknankilikan inhumetzin** / Responda en pareja:

- ¿Ken kineshtia ini takwikalis tuesyu ka kojtantechan tik kuskatan?/ ¿Cómo refleja esta canción la vida en la campiña salvadoreña?
- 
- 
- ¿Tay tikmati ipanpa ne ikman tik ini takwikalis?/ ¿Qué aspectos históricos considera relevantes en la canción?
- 
- 



### **Tik muamaw shikpata tik nawat ini ojoracion**/ Traduzca al náhuat estas oraciones en su cuaderno

1. Ya no quiero ir a pasear mañana.
2. La música que hoy se escucha no me gusta.
3. Hace mucho tiempo bailaban con música de marimba, aun no usaban el piano.
4. Nuestros antepasados tocaban el teponahuaste.
5. El caracol y el caparazón de tortuga sonaban muy bien.
6. La cumbia es música que alegra nuestras fiestas.

## **Sugerencias metodológicas**

- Invitar a la clase a un abuelo o músico de la comunidad que use un instrumento musical de preferencia de antaño (marimba, maracas, caracol, pito, teponahuaste, caparazón de tortuga u otro), que haga una muestra de su talento musical y explique cómo aprendió a usar este instrumento.
- Investigar sobre algunos instrumentos, su sonido y elaborarlos con material reusable o de fácil acceso para conocer y experimentar con ellos; luego, se puede realizar un festival con pitos, tambores, entre otros.
- Analizar la letra y el mensaje de las siguientes canciones: Mi país, de los Hermanos Flores; Reencuentro, de Álvaro Torres y Tu país, de José Luis Perales.

# ¿Tay tiktukat tik nutalyu?

Los cultivos de mi tierra

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Conocer las principales técnicas agrícolas y productos que se cultivan en el país.
- Comprender la función gramatical del prefijo ta- unido a la raíz temática para la formación de los verbos transitivos.

## Taketzalistal / Vocabulario

<b>Talichkwa:</b>	arar, escarbar
<b>Tamewa:</b>	limpiar la milpa, desyerbar
<b>Waktal:</b>	tierra seca, huatal
<b>-tata:</b>	quemar
<b>Jaral:</b>	maleza, monte
<b>Itakil cítricoj:</b>	productos cítricos
<b>-takil:</b>	cosecha, fruto, fruta
<b>Takat mutakewa:</b>	mozo, peón
<b>-tatantia:</b>	afilarse
<b>Elukisa:</b>	cuando brota el elote
<b>Tutumuch:</b>	tuza
<b>-pusteki ne mil:</b>	doblar la milpa

<b>-pishka:</b>	recoger el maíz, tapiscar
<b>Tatukani:</b>	agricultor, labrador
<b>Wijwitzti:</b>	espinos, espinas
<b>Tatuk:</b>	planta de maíz joven
<b>-putzua:</b>	juntar, amontonar
<b>-uya:</b>	desgranar maíz
<b>-takewa:</b>	dar trabajo, emplear, contratar
<b>-uya:</b>	desgranar, estar desgranando
<b>Tejyu:</b>	ajuate, polvo de maíz
<b>Kwilin:</b>	gusano
<b>Shilut:</b>	jilote
<b>Ulut:</b>	olote



Cultivo de maíz en Códice Florentino, libro IV. Imagen: Wikimedia Commons.



## Ken wan keman kitukaket ikman/

### Cómo y cuándo sembraban antiguamente

En la culminación de la ideología del indígena sobresalen cuatro conceptos: la fruta del campo que se ha convertido en su carne y su sangre; la tierra de la cual succiona la fruta su fuerza; el agua sin la cual nada crece y los astros que imperan sobre todas las cosas.

Los indígenas tienen expresiones acertadas sobre los fenómenos estacionales que los ligan a la historia de la naturaleza, por ejemplo: La estación que va de noviembre a abril la llaman **tunalku**, que quiere decir -estación del sol-. La que va de mayo a octubre, **shupan**, que quiere decir -tiempo de las caídas de agua-. Estas estaciones no son para ellos fechas calculadas astronómicamente como lo son para nosotros, y en este propósito tampoco están supeditadas a nuestros meses, sino que van y vienen frecuentemente por semanas más temprano o más tarde.

Es a principios de septiembre cuando la tierra está bastante húmeda como consecuencia de la lluvia y cuando se da comienzo a la siembra del **tunalmil**. Un poco antes el sol ha dado su segunda vuelta pasando por el cenit, siendo en noviembre cuando se despeja el cielo nublado y el sol brilla con todo su esplendor proyectándose sobre el maíz, madurándolo.

Transcurridos tres meses, el maíz está maduro y la cosecha puede iniciarse en diciembre. Una siembra tardía puede llegar hasta finales de año. Simultáneamente a la siembra de maíz, también se siembran frijoles. Los vientos del Norte son muy peligrosos para el **tunalmil** y los frijoles, los vientos que ocurren de octubre a diciembre pueden traer un frío repentino, que afectan las siembras.

En su primer paso por el cenit, la aproximación del sol ha recalentado suficientemente la tierra como para sembrar la semilla del **shupanmil** (milpa). A fines de abril o principios de mayo, antes de que caigan las primeras lluvias, se siembran el maíz y los frijoles. Las cañas del maíz le sirven de sostén a las matas de frijoles.

Tomado y adaptado de: Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco. Leonhard Shultze Jena. Ediciones Cuscatlán. San Salvador, 1977.

Comente con su compañero o compañera.

- ¿Qué conoce de la siembra del tunalmil? Explique el significado de este nombre.
- Cómo podría explicar que las prácticas agrícolas indígenas son sostenibles y amigables con la naturaleza.



**Shikaki tay ipanpa tajtaketzat tik ne mil ne tajtzin Genaro iwan ne pijpipil wan Tuchtí wan shikchiwa ne dialogoj/** Escuche sobre lo que conversan en la milpa el abuelo Genaro con los niños y Tuchtí y practique este diálogo con un compañero



**Tuchtí:** Yek tanestuk nutatanóy... Tinemit peyna ka nin, tik ne mil ika tiknekit tikmatit muchi ipanpa ken nemi pal tiktukat.

**Genaro:** Yek tanestuk pijpipil... sujsul nipaki ika ankinakit ankimatit ipanpa.

**Félix:** ¿Tay ne achtu nemi pal tikchiwat su tiknekit titatukat?

**Genaro:** Achtu, kwak titapishkat nemi pal tikishpejpenat ne ish más yek wan nemanha tiktait ne waktal, tikputzuat ne jaral wan tikishtukat iwan sejseuk kupajsul pal mukwepa abonoj. Muchi tay naka nemi pal tikishtiliat.

Buenos días abuelo... estamos aquí en la milpa temprano porque queremos saber todo lo referente a cómo debemos sembrar.

Buenos días niños... me alegra mucho lo que quieren saber ustedes.

¿Qué es lo primero que se debe hacer si pensamos en sembrar?

Primero hay que seleccionar de la cosecha pasada la mejor semilla y desyerbar el terreno a cultivar, juntar la maleza y revolverla con otros restos para convertirla en abono. El sobrante se retira del terreno.

**Paulita:** ¿Tay tikchiwa nemanha nutatanóy?

**Genaro :** Achtu ma wiki ne shupan , nemi pal tikichkwat sejsé chikitik kuyun iwan se witzut wan tiktaliat ka ijtik ume u yey ish sinti.

**Chelino:** An, keman tatuk nemi, tiktajpiat ma te ajsikan ne tutut nian kwilin.

**Félix:** Nusan nemi pal tiktaliat abonoj. Su tiknekit tiktukat nusan et wan ayut.

**Genaro:** An... nemi pal titajtachiat wan tikchiat pal titapishkat.

**Paulita:** ¡Horaj pal titakwat!

**Tuchti:** Naja nugustuj mas ne sakat.

**Genaro:** ¡Ja ja ja!... nemi pal tikpejpenat ne ejelut wan tikuyat iwan ne tujtumey.

¿Qué sigue después abuelo?

Un poco antes del comienzo de las lluvias, hay que abrir unos pequeños hoyos en la tierra con un palo puntiagudo conocido como chuzo o huizute y coloca en cada uno de dos a tres semillas de maíz.

Debemos ahora cuidar la plantita de maíz de los pájaros o gusanos.

También hay que abonarla. Si queremos, le sembramos también frijol y ayote.

Ahora... hay que observar pacientemente y esperar para cosechar.

¡Es hora de comer!

A mí me gusta más el zacate.

¡Ja ja ja!... hay que recoger los elotes y desgranarlo con nuestras manos.



**Iwan se mukumpa shitaketza ipanpa ini tajtanilis/** En pareja converse acerca de:

- ¿Tay tikchiwaskia pal tiilwitiat neman titapishkat?/ ¿Qué actividades organizaría para festejar la cosecha del maíz?
- ¿Tay tikchiwaskia pal tiknawatia ken nemi pal tiktukat yek tusin iwan total wan pal titakwat yek nusan?/ ¿Qué acciones realizar para promover prácticas de siembra del maíz amigables con la naturaleza y la salud nutricional?



**¿Tay ipal mukwi ne partículaj ta-, itech ne vejverboj?/**  
La función gramatical de la partícula **ta-**, unida a los verbos

Algunos verbos transitivos tienen una forma especial para objetos no especificados. El modo regular de obtener tales formas es prefijando **ta-**, en lugar de un prefijo objeto.

El verbo -kwa (comer)		El verbo -ita y tachia (ver o mirar)	
Objeto especificado ( <b>k-</b> )	Objeto <b>no</b> especificado ( <b>ta-</b> )	Objeto Especificado ( <b>k-</b> )	Objeto <b>no</b> especificado ( <b>ta-</b> )
<b>nikwa:</b> lo como	<b>nitakwa:</b> como	<b>nikita:</b> lo veo	<b>nitachia:</b> veo
<b>tikwa:</b> lo comes	<b>titakwa:</b> comes	<b>tikita:</b> lo ves	<b>titachia:</b> ves
<b>kikwa:</b> lo come	<b>takwa:</b> come	<b>kita:</b> lo ve	<b>tachia:</b> ve

**Takwa** se usa cuando no tiene ningún objeto especificado, y solamente interesa la acción en sí de comer, no el qué. El prefijo **ta-** sirve para indicar esto y para que la forma resultante, **takwa**, se use como si fuera intransitivo, mientras que **-kwa** es transitivo. En el otro ejemplo: ambos significan lo mismo, ver o mirar. El verbo transitivo, es **-ita**. Para la forma sin objeto específico de este verbo se usa otro verbo, **tachia** (que proviene de, **-chia**, el cual significa esperar). Ejemplo: **Su ne muish tachia yek, muchi ne muweyka nusan tatawilua/** Si tu ojo ve bien, todo tu cuerpo también brilla.

Un término que se usa para describir el efecto del uso del prefijo **ta-** es inacusativo o sea, que no toman objetos directos. Su contraparte, el acusativo se refiere a la función de objeto. El efecto de **ta-** es conseguir que un verbo transitivo ya no tome objeto. Hay verbos que empiezan con **ta**, pero no se trata del prefijo que estamos hablando, por ejemplo: **-takamati**: obedecer; **-takewa**: dar, acomodación o trabajo; **tamachiwa**: pesar, medir, tallar; **tami/-tamia**: terminar, y otros conocidos como **-tasujta**: amar; **tata**: hacer arder o quemar; **tawana**: emborracharse; **-tawilua**: alumbrar.

En la mayoría de los casos la forma del prefijo **ta-** es invariable. Cuando el verbo empieza con una vocal, **ta-**, delante de e, i o u puede mantenerse tal cual. Ejemplo: **taishtemua**: rebuscar, buscar; o puede delante de a, i o u perder su a en algunos casos concretos. Ejemplos:

- **tiskalia** de **-iskalia**: criar
- **tuchpana** de **-uchpana**: barrer

Existe otro prefijo inacusativo que es **te-** y se usa como **ta-** como marca de objeto no especificado, pero su uso es más restringido que **ta-**, ya que se reserva para muy pocos verbos. Ejemplos: **teajwa**: regañar; **tetasujta**: amar; **techteki**: robar; **temaka**: entregar; **tejchia**: esperar.



**Shitakwika ini takwikalis ipal nantzin Anastasia López wan nemanha shikpata tik kastiyaj/** Cante esta canción de la Señora Anastasia López y luego tradúzcala al español

Ne elut sujsul ajwiak  
 Ne shulkuch sujsul ajwiak, nunan

Ne atul sujsul ajwiak  
 Ne tamal sujsul ajwiak

Ne tamal tik tutajitik  
 Nusan, nusan, sujsul ajwiak

Nunan nusan wan tuteku  
 Techilwitij titekikit

An tiktukat ne tawial  
 pal kiané nemi tutamal

An tiktukat ne tawial  
 Pal kiané nemi tutamal

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Tik muamaw shikpata tik nawat ini ojracion/** Traduzca al náhuat estas oraciones en su cuaderno

1. En nuestro país cultivamos maíz, frijol y ayote en la milpa.
2. Algunos también siembran tomates, yuca y ejotes.
3. En Santo Domingo cultivan la papa de aire.
4. En la milpa encontramos chipilín, alcapate y mora.
5. En los regadíos se cultiva zanahoria, güisquil y hierbabuena.
6. En Cusamaluco, junto al río Sensunapán, cultivan el berro.
7. Debemos proteger la tierra y el agua.
8. Me alegro cuando la milpa jilotea.
9. El ajuate pica mucho en el cuerpo.

## Sugerencias metodológicas

- Escribir en un pliego de papel bond, la letra de la canción de Nantzin Anastasia, para aprenderla, cantarla y reflexionar acerca de los beneficios que obtenemos de una milpa.
- Invitar a la escuela a un par de abuelos agricultores de la comunidad para que comenten el proceso de cultivo del maíz desde la preparación del terreno hasta cuando se desgrana el maíz y se guarda en los silos; cómo hacen para escoger la buena semilla para el próximo año; el uso de la ceniza en la tierra, las ventajas de sembrar en el terreno no sólo maíz sino ayote, frijol de milpa y otros, la importancia de los regadíos y la época lluviosa para los cultivos y qué beneficios aporta el tunalmil, el mulquite y el maíz criollo a la subsistencia cotidiana en la vida del campo.
- Organizar la creación de huertos ya sea caseros o escolares, con apoyo de los abuelos y trabajar con los estudiantes la valoración por el esfuerzo de la labor de los agricultores para obtener los productos agrícolas y considerar no regatear los precios.

# Tiawit tipashaluat tik Kuskatan

## Tiawit tipashaluat Siwatewakan

Vamos a pasear a Santa Ana

### ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Describir algunos sitios de atracción turística natural y cultural del departamento de Santa Ana.
- Comprender la doble función gramatical de la partícula relacional **-pal**.

### Taketzalital / Vocabulario

**Siwatewakan:** Santa Ana  
**Kuatepet:** Coatepeque  
**Chalchiwapan:** Chalchuapa  
**Masawat:** Masahuat  
**Teksistepet:** Texistepeque  
**Tiupan colonial:** iglesia colonial

**Kwawital mutajpia:** reserva natural  
**Lagunaj:** laguna  
**Teshkal:** tierra arenosa, pedregal  
**tapetat wawasujtuk:** peñasco esculpido  
**Kwawital mishtentuk:** bosque nebuloso  
**Wey tiupan pal ikman:** sitio ceremonial, pirámide



Imagen: Gordinflones.  
 Fuente:  
 misteriosconxana.  
 blogspot.com



### Siwatewakan... se yektzin taltakutun pal ikman/ Santa Ana... una bella región histórica

Han sido los restos arqueológicos los que han confirmado la existencia de diversos grupos culturales que se asentaron en el territorio de Santa Ana. Desde el período preclásico (1 500 a.C.-250 d.C.) estuvo habitado por grupos culturales mayas, entre los sitios arqueológicos más representativos están: El Trapiche, Tazumal y Casa Blanca. Chalchuapa contaba con una importante estructura de función ceremonial localizada en la zona del sitio arqueológico El Trapiche; en el que sobresale su estructura principal que es de las pocas en el área mesoamericana en tener forma circular.

La pirámide y el entierro de El Trapiche son indicadores de una complejidad social y una

diferenciación interna, diversas de las que existieron en las primeras aldeas del preclásico. La división del trabajo indudablemente se había profundizado a quienes se dedicaban a tiempo completo a organizar la vida religiosa, se sumaron los especialistas en la producción y el comercio de bienes suntuarios (para satisfacer la demanda de la élite) y la fabricación de artefactos de obsidiana. Se cree que El Trapiche fue una necrópolis prehispánica, debido a la cantidad de cuerpos y ofrendas votivas encontradas en el sitio.

Años más tarde, para el periodo clásico (250 d.C.- 900 d.C.) habitaron el departamento de Santa Ana: los chortís (ubicados al norte del río Lempa) y los pokomames que habitaron en una pequeña porción cercana a Chalchuapa.

Otro sitio importante de esta época es Santa Leticia, en el departamento de Ahuachapán, ubicado en las faldas del cerro de Apaneca, a 1 400 metros de altura. Este lugar cubre alrededor de 15 hectáreas de tierras muy fértiles. Su ocupación se inició alrededor del año 600 a.C. Por las investigaciones realizadas se ha determinado que fue un asentamiento de agricultores, el cual llegó a ser un importante centro ceremonial; sobre una gran terraza artificial se levantaron tres edificios asociados a lo religioso y se colocaron tres esculturas monumentales de “gordinflones” según discusiones podrían estar representando a la madre tierra pues se interpreta como mujeres en estado de gestación.

(Tomado de Almanaque 262, Estado del desarrollo humano de los municipios de El Salvador, MINED-PNUD, 2009, pág. 41 e Historia de El Salvador I, MINED, 2009, págs. 24-25).

Reflexione individualmente y presente sus respuestas al pleno.

1. ¿Cómo el patrimonio cultural heredado de los antepasados contribuye a la conformación de la identidad como salvadoreños?
2. Desde el trabajo docente, ¿cómo podemos ayudar a promover la conservación y preservación del patrimonio arqueológico para evitar la destrucción y saqueo de los mismos?



**Shiamatachia, shikaki wan shiyultaketza ipanpa tik ini textoj ipanpa ne wey tiupan ikman tik Tazumal/** Lea, escuche y analice la información en este texto referente al sitio ceremonial del Tazumal



Sitio ceremonial Tazumal.  
Fotografía: Mariordo (Mario Roberto Durán Ortiz), Wikimedia Commons.

Ne períodoj post-clásico 900 d.C.-1524 d.C.	El período Post-clásico 900 d.C.-1524 d.C.
<p>Ne chanejket pal Chalchiwapan nemituyat ka inawak Tazumal. Kichiwket ne patznaj-tepanti, se Shipe-Tutek ipal sukít tatakuk, kan mawiltiat pelotaj itachishka achka I wan ne Chak-mul (itachishka achka</p>	<p>La población de Chalchuapa en este periodo, se concentraba en el sector de Tazumal. El cual tenía un estilo constructivo de tablero-talud, con la escultura cerámica de Xipe Totec, el juego</p>

se takat muishpilujtuk kitzkia iwan ne imejmey se atiluni ijpak iijti wan kikwi katka pal kitalia tetakulis) muajsiket né, wan nusan nemit ne itztit shushuknaj witz ka tatajku Meshiku wan kujkumit pal munamakata, tajtaiwan ka techilwitiat ne tejtechan nawa ajsit katka nikan nusan. Chalchiwapan kineshtia ka ne nawataketzat wijwitzet katka hasta ne Postclásicoj Tardío. Muita ka yejemet sennemiket iwan ne seuk chanejket nentiwit achtu ma yejemet wikikan. Yajini techilwia ka ne nawatakazetat tesu kinchulultijket, yejemet sennemiket wan senkichiwet sukut.

de pelota en forma de I y de los Chacmool (estos últimos son la representación de una figura humana reclinada que sujeta con las manos un recipiente sobre su vientre, el cual servía para colocar ofrendas rituales) que se han encontrado, así como la presencia de obsidiana verde procedente del centro de México y cerámicas asociadas al comercio, objetos que son indicadores de una fuerte influencia nahua.

Chalchuapa ofrece evidencias de una ocupación ininterrumpida hasta el Postclásico Tardío; los rasgos nahuas que se han encontrado coexistieron con las tradiciones cerámicas locales, lo que permite suponer que la población original no fue desplazada sino que convivió con la población pipil.

- Ipanpa ini textoj, shikilwi taika tesu tiwelit titaketzat ipanpa semaya se nawa techan/ Explique a partir de la lectura, por qué no podemos hablar de una cultura nahua pura.



## ¿Ken tiwelit tikwit pal tik ne oración?/ Algunos usos de la partícula pal en las oraciones

**Pal** es una partícula que puede tener varias funciones gramaticales; entre ellas, se puede utilizar como conjunción entre verbos y significa *para*.

Ne inoya kinutza **pal** kuchi.  
Nimuteka peyna **pal** nimuketza ka tanesi.  
Ne nunajnakas wejwey **pal** nimetzkaki yek.

La abuela lo llama para dormirse.  
Me acuesto temprano para madrugar.  
Mis orejas son grandes para oírte bien.

En náhuat, cuando se usa **pal** ante verbos, estos toman el tiempo presente. Es como si dijéramos: para dormir, para levantar (se).

**Pal** nimuketza  
Shikishti muchi **pal** tiktemuat ne muamatzin.  
Shiktali muchi ijpak ini mesaj **pal** naja nikita.  
Shikchayunti ne kunet **pal** kuchi.

Para levantarme/ para que me levante  
Saca todo para que busquemos tu cuaderno.  
Pon todo encima de esta mesa para que yo vea.  
Mecé al niño para que se duerma.

**Pal** o **ipal** es usado con mucha frecuencia, la forma más larga es la completa, la cual se puede sustituir por **pal** si hay un complemento explícito. Con complementos personales se debe usar la forma plena **nupal, mupal, ipal**.





## Shikpata tik nawat ini ojeración tik muamatzin/ Traduzca al náhuat estas oraciones

- En el pasado, en Santa vivió el pueblo maya.

---

- Existían dos pequeños pueblos mayas: los chortís y los pokomames.

---

- Santa Ana es un departamento con muchos sitios históricos.

---

- En Chalchuapa, se localiza el sitio ceremonial de El Tazumal.

---

- Allí en Chalchuapa también se ubica El Trapiche y Casa Blanca.

---

- En Metapán, está el bosque nebuloso Montecristo.

---

- La reserva natural Teshkal está en El Congo.

---

- Sihuatehuacán, es un turicentro muy visitado.

---

## Sugerencias metodológicas

- Dibujar un mapa de Santa Ana en un pliego de papel bond e identificar con simbologías los atractivos turísticos y culturales del departamento (sitios arqueológicos, turicentros, lagos, lagunas, cerros, volcanes, bosques, reservas naturales, ríos, etcétera), para exponerlos en el centro educativo o la comunidad.
- Organizar una excursión al Tazumal o a Casa Blanca, y luego con la información que obtengan, elaborar un cuadro comparativo describiendo tanto en español como en náhuat lo más relevante de la visita al lugar. Hacer un panel foro, una mesa redonda u otro sobre cómo preservar este tipo de lugares en nuestro país.
- Realizar una caminata turística ya sea por el bosque nebuloso Montecristo, la reserva natural Teshkal o el lago de Guija y concientizar sobre la importancia de los recursos naturales cómo la fauna y la flora en el desarrollo local y sostenible de los municipios, así como la armonía y equilibrio que debe existir entre el ser humano y su medio ambiente.

# Tiujtiupan pal ne coloniaj tik Kuskatan

Iglesias coloniales en El Salvador

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Presentar datos históricos de algunas iglesias coloniales del país.
- Utilizar la conjugación del verbo transitivo **-pua** para comprender su relación con las cuentas o veintenas en la numeración náhuat.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Tiupan:</b>	iglesia, templo	<b>Tunantzin:</b>	Nuestra Señora (la Virgen)
<b>Tiutajtani:</b>	orar	<b>Tayulmatilis:</b>	fe, creencia
<b>Ne tay tupal ikman:</b>	patrimonio cultural	<b>Tepatznaj:</b>	Altar
<b>Takwikalis ipal Tiut:</b>	himno o alabanza	<b>Metzali(met):</b>	indígena, nativo.
<b>Tepanti:</b>	pared de piedras	<b>Santuj –tekuyu:</b>	Santo Patrono
<b>-tankwaketza:</b>	hincar, adorar, venerar, reverenciar	<b>-tiuchiwa:</b>	bendecir
<b>Tiutajtanilis:</b>	oración	<b>Ipal Tiut:</b>	sagrado, exclusivo de Dios
<b>Tiutasujtalis:</b>	gracia divina, amor divino	<b>Ikman:</b>	antaño, hace mucho tiempo; antiguo



Iglesia Santiago Apostol,  
Chalchuapa.

Fotografía: Jaime Alfaro.

Tomada de skyscrapercity.com



## ¿Tay techajkawilijket ne españolujmet tik tiumatilis?/

### El legado religioso de los españoles

A lo largo del territorio salvadoreño existen templos que resguardan la historia de la época colonial, a través de su arquitectura, su imaginería y sus detalles. Estos templos fueron construidos por la mano de obra indígena en la época, además, muchas de las tallas de las imágenes religiosas fueron creaciones de artesanos indígenas que dejaron su rasgo distintivo y peculiar en sus obras, en imágenes de santos o vírgenes, en retablos, en cuadros de pintura, entre otras, algunas de ellas aun las podemos ver en las iglesias coloniales.

El arte de esa época se caracteriza por la fusión de cosmovisiones y técnicas de conquistadores y grupos étnicos locales, fue desarrollado por artesanos indígenas y maestros europeos, en las obras colocaron elementos propios de sus culturas (símbolos religiosos y espirituales, figuras con forma humana, forma animal y vegetal) de modo tal que se entremezclaban con los imágenes católicas

importadas, manteniendo de este modo, la voluntad de forma de la producción artística indígena subsistiendo por debajo del arte europeo impuesto. Entre las iglesias coloniales que resguardan la fe de los salvadoreños se pueden mencionar: la iglesia Santiago Apóstol en Conchagua, iglesias Dolores y Asunción en Izalco, iglesia Santa Cruz de Roma en Panchimalco, iglesia El Pilar en San Vicente e iglesia San Pedro en Metapán.

La iglesia de Santiago Apóstol ubicada en el centro de la ciudad de Chalchuapa, es un templo declarado Monumento Nacional en 1983, gracias a su arquitectura, que se ha mantenido casi intacta desde su construcción en 1600 y 1650, aproximadamente. Es rica en detalles que combinan el arte europeo con el indígena. En octubre del año 2002 fue inaugurado un pequeño museo que tiene una colección particular de imaginería, mucha de ella elaborada en el siglo XVIII y conservada de manera casi intacta, además se pueden admirar antiguos libros de inicios del siglo XVIII, platería y resplandores utilizados en las imágenes de la Virgen María y Jesús Nazareno durante la Semana Santa, antiguas llaves del sagrario, floreros y aureolas de plata y un corazón con siete dagas que representa los dolores de la Virgen María.

En Izalco, dos joyas arquitectónicas coloniales son la Iglesia de los Dolores y la Iglesia de la Asunción. Fue durante la época de la colonia que se unieron los dos pueblos de Asunción (Izalco Abajo) y Dolores (Izalco Arriba) en una sola villa. La iglesia Dolores Izalco fue construida en 1716 y se encuentran imágenes coloniales y obras pictóricas. En Dolores fue donde los españoles dieron más ayuda y construyeron sus viviendas. Es por eso que, en esta parte del pueblo, la arquitectura muestra más rasgos coloniales, mientras que en Izalco Asunción, las casas eran de bahareque y de techos de paja y de esto hoy sólo queda el recuerdo, esto indica que fueron iglesias creadas para dos diferentes grupos, Izalco indígena e Izalco ladino.

- Dialogue con sus compañeros acerca de los elementos artísticos en la obra religiosa colonial que evidencien el sincretismo cultural en las edificaciones descritas anteriormente.



**Shikaki wan shiamatachia ne tamatilis Paulita yu kinhilwitilia ne ikumpawan wan shiknankili ne tajtanilis/** Escuche y lea la información que expondrá Paulita a sus compañeros y responda las siguientes preguntas

### ikman tiupan tik Panchimalku

Ne tiupan Santa Cruz de Roma, tik Panchimalku, nemi ka 17 km itech Kuskatan, ika kipia sejse kwijkwikwil ipal ne coloniaj, kipia se wey ipatiw ikman wan yektzin. Ne itepanti patawak pal kalikanto wan taltatatak, melka etek, taselijtuk miak shiwit (350). Ne tentzajka ini tiupan, kiketzket tik ne sigloj (17) kashtul ume, Ne tentzajka kipia itachishka iwan ne estiloj barrocoj wan renacentistaj. Ka tenkal, nemi se tepuztzilini. Ijpak ini tepusti weli muita se tawawasul ipal ne shiwit 1563. Ini tepusti ipal tay tupal ikman ka Panchimalku.

### Iglesia colonial de Panchimalco

La iglesia de La Santa Cruz de Roma, de Panchimalco, está ubicada a sólo 17 kilómetros de San Salvador, porque cuenta con pinturas originales de la época de la colonia. Sus gruesas paredes de calicanto y adobe han soportado el peso de más de 350 años. La fachada de esta iglesia, construida en el siglo XVIII, posee una mezcla de estilos renacentistas y barrocos. En el atrio se localiza el campanario, en el cual es posible apreciar una campana con fecha de 1563. Es considerada patrimonio cultural del municipio de Panchimalco.



- ¿Ken tikilwitia ka ne takat ikman wan an kiketza tiujiupan ajku ka itzunpan ne tepet? / ¿Cómo explica que el ser humano a través de la historia construye “lugares sagrados” en las montañas u otros sitios elevados geográficamente?
- 
- Ipanpa tay tiamatachishtuk wan tay tikmatki, shina ken ne tajtayulmatilis sennemit/  
Con base a las lecturas y sus conocimientos explique el sincretismo entre las diferentes creencias y prácticas indígenas.
- 



## Ne verboj –pua, wan ken muilpia iwan ne tajtapual/ El verbo –pua, y su relación con la numeración

El verbo **-pua**, es un verbo transitivo y puede significar contar (no de narrar), enumerar, calcular, computar, considerar, hacer cuentas y en presente de indicativo se conjugaría así **nikpua, tikpua, kipua, tikpuat, ankipuat, kipuat**. En imperativo sería **shikpua** (sin perder la vocal final ya que es el respeto a los pequeños verbos).

El conteo en náhuat toma como eje central el cuerpo humano y las extremidades tanto superiores como inferiores, una mano (**se imey**) era igual a cinco unidades y así sucesivamente. De hecho, el número 5, Schultze- Jena, lo subdivide así:

<b>Ma-</b> de <b>may</b> o <b>mey</b> : mano	<b>-kwi</b> : tomar o agarrar	<b>I</b> : sufijo nominalizador	Lo que toma o se agarra con la mano
---	-------------------------------	---------------------------------	--

Las veintenas o cuentas en náhuat tenían una característica en común, todas terminaban en **-pual**. Este sufijo **-pual**, tiene su origen precisamente en este verbo en cuestión. Es una nominalización de este verbo. Ejemplos:

Se	1	pual	cuenta	Se pual o senpual	1x20=	20	Una cuenta
Ume	2	pual	cuenta	Ume pual o Umpual	2x20=	40	Dos cuentas
Yey	3	pual	cuenta	Yey pual o Yeshpual	3x20=	60	Tres cuentas
Nawi	4	pual	cuenta	Nawi pual o Nawpual	4x20=	80	Cuatro cuentas

**-pual** parece haber tenido diferentes valores aritméticos en la antigüedad, según el contexto, en algunos casos equivalía a cinco.

Anteponiendo el prefijo inacusativo **ta-** y uniéndolo con **-pual**, podría entenderse como número o cuenta, y si se agrega el sufijo nominalizador **lis**, se tiene la palabra Aritmética (**Tapualis**).

¿Qué nueva palabra cree que surgiría si escribimos **Tapualmatilis**?

Esta última palabra muestra claramente la naturaleza del idioma náhuat al ser aglutinante y polisintético ya que si observa muy bien es la unión de cinco lexemas (ta + pua + l + mati + lis).

- ¿Cómo escribiría: vamos a contar, contemos en náhuat o cuenta bien en náhuat?
-



**Shikpata tik nawat ini tamatilis ipanpa ne tiupan Santa María Magdalena tik Tacuba/ Traduzca en náhuat esta información sobre la iglesia Santa María Magdalena de Tacuba**



Iglesia Santa Maria Magdalena de Tacuba.  
Fotografía tomada de: [haraldviking.blogspot.com](http://haraldviking.blogspot.com).

La iglesia de Tacuba, probablemente se construyó en 1543, y se creó en una ermita en el lugar que actualmente ocupa el templo colonial en ruinas. El material para su construcción fue extraído del Río Paz (piedra y arena). Los habitantes del lugar elaboraron el ladrillo rojo y la argamasa de cal, que se obtenía del cantón El Sincuyo. Fue destruida por el terremoto de Santa Marta, originado en Antigua Guatemala en julio de 1773.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Sejsé tiupan ikman ombrón tik tutalyu

Algunos sitios ceremoniales en nuestro país

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reflexionar sobre la importancia de los centros ceremoniales en la vida de nuestros antepasados nahuas.
- Comprender la idea del verbo vivir en náhuat.

## Taketzalistal / Vocabulario

<b>Tiupan ikman onbrón:</b>	centro ceremonial, lugar sagrado	<b>Tiujtiutzin:</b>	dioses
<b>Yultaketzalis:</b>	pensamiento, mentalidad	<b>Takatemakalis:</b>	sacrificio humano
<b>Shipe-Tutek:</b>	nuestro señor desollado	<b>Siwatan:</b>	Cihuatán
<b>Tlalok:</b>	dios de la lluvia, el tempestuoso	<b>Mishtikuat:</b>	serpiente de nube
<b>Ketzalkuat:</b>	serpiente emplumada, gemelo precioso	<b>Tekwani:</b>	jaguar, fiera
<b>Mesoaméricaaj:</b>	Mesoamérica	<b>Uselut:</b>	ocelote



Pirámide de Tazumal. Mariordo. Wikimedia Commons



Pirámide Cihuatán. Elmer Guevara. Wikimedia Commons.



## Ne tiumatilis pal ikman wan ne tiujiupan ombrón/ La religión precolombina y sus templos ceremoniales

Muchas de las particularidades de la arquitectura mesoamericana respondían a ideas religiosas y mitológicas. Un ejemplo es su disposición, la mayoría parecen estar influenciadas por los puntos cardinales, su decoración es predominantemente religiosa. Dichos centros se ubican, por lo común dentro de las ciudades.

Estos sitios sagrados guardan estrechos vínculos con la estructura político-religiosa y con la comunidad, en tanto que los sistemas religioso y político organizan la participación de personas y grupos en las distintas fiestas y ritos del ciclo ceremonial anual. No son, en consecuencia, lugares aislados, sino componentes del territorio y contienen una significación cultural relevante, existe una relación entre los sitios sagrados y la preservación de los territorios; dan identidad y son manifestación viva de la existencia de una cultura.

Para la mentalidad mito-mágica, de nuestros antepasados precolombinos, las cuevas y grutas eran el acceso al inframundo y las montañas eran los lugares por excelencia, los santuarios naturales más cerca de los cielos y donde se mostraban todos los dioses. Por esa razón, los templos eran construidos como réplicas de las montañas cósmicas, hechos en lugares altos para que sus puertas dieran directamente al cielo y los dioses pudieran fácilmente bajar a ellos. Así, por ejemplo, las pirámides en Mesoamérica, están construidas en forma de montaña. En Mesoamérica en general, las líneas de las pirámides eran calculadas simbólicamente, copiando las del universo, y la pirámide misma representaba la montaña sobre la cual el sol había de remontarse y desde la que debía descender para completar su ciclo cotidiano.

En El Salvador, algunos de los sitios sagrados reconocidos son: el parque arqueológico Tazumal, en Santa Ana; el parque arqueológico San Andrés, en La Libertad y el parque arqueológico Cihuatán, en San Salvador.

- ¿Taika ka tutalyu ne tiupan ikman ombrón tesu kojtik ken ne ipal Meshiko?/ Investigue y explique porqué considera que en nuestro país las pirámides no son muy altas como en México.
- 
- ¿Tay tinaskia ipanpa ne tayulmatilis ikman wan ken muilpiat iwan ne tayulmatilis ipal ne españolujmet?/ ¿Qué explicación tiene acerca de las creencias religiosas ancestrales y su relación con la religión impuesta por los conquistadores?
- 



**Shiamatachia ini texto ipanpa sejsé tayulmatilis ikman wan nemanha shikpata tik nawat/** Lea este texto sobre algunas creencias religiosas ancestrales y luego traduzca al náhuat

### Creencias religiosas ancestrales

En El Salvador, una costumbre muy común en algunos pueblos, es la de poner un vaso de agua con una candela en la casa donde ha muerto un familiar, lo cual se considera, sirve para que el alma tome agua durante el novenario. Los sacerdotes católicos de la época colonial intentaron eliminar esta práctica, entonces llamada el “nahuite” (despedida) pero no pudieron.

### Tayulmatilis ikman

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

Fuente: Historia de El Salvador I, MINED, 2009, segunda edición, página 16.



**¿Ken kiajsimatit ne ideaj pal vivir tik ne nawataketzalis?/**  
La idea del verbo vivir en la lengua náhuat

No todas las ideas que se expresan en una determinada lengua tienen una traducción sencilla y directa en otra lengua. Hay ciertas palabras y expresiones castellanas que no encuentran su equivalente exacto en náhuat. Esto no implica necesariamente la pobreza del idioma, ya que puede haber otras expresiones en náhuat que no se traducen fácilmente, o con naturalidad al español. Ante esta situación, hay maneras de interpretar y traducir las ideas para una comunicación efectiva entre los hablantes.

Un ejemplo de este tipo de dificultades es la manera de expresar el verbo vivir en náhuat. Esencialmente, no hay un verbo en náhuat que signifique vivir. Hay una palabra, **yultuk**, que es un adjetivo que significa “vivo”, no vivir, pero no es un verbo. Sólo denota **tener vida**, no vivir en el sentido de residir en un sitio: **yaja yultuk**: él es vivo; **yaja nemi yultuk**: él está vivo. Pero, ¿cómo se puede decir él vive en Cuisnahuat?

Una manera usada, es emplear el verbo **nemi**: estar, como aproximación porque si uno vive en tal lugar, en cierto sentido, se está en ese lugar. Esto vale en náhuat siempre que el contexto lo admita, aunque habrá que tener en cuenta que además de “él vive en Cuisnahuat”, la oración **yaja nemi tik Kwisnawat**, también significa, él está en Cuisnahuat. Otra estrategia para expresar esta idea es con la frase menos ambigua **yaja kipia ichan tik Kwisnawat**: él tiene su casa en Cuisnahuat, o **ichan nemi tik Kwisnawat**, su casa está en Cuisnahuat.

Traducir las siguientes expresiones siguiendo el ejemplo anterior:

¿Dónde vives?	
Yo vivo en San Juan Talpa	
Nosotros vivimos en San Salvador	
Ustedes viven en Chalchuapa	
Mi casa está en Comalapa	
Yo tengo mi casa en Izalco	



**Shikaki wan shikpalewi shikpata tik kastiyaj Tuchtini tamatilis ipanpa ne tiukal tik Siwatan/** Escuche y ayude a Tuchtini a traducir al español esta información sobre el sitio ceremonial de Cihuatán



### Tiupan ikman ombrón Siwatan

Tik ne shijshiwit 1927 wan 1929 tik ini tiupan muajsiket sejsé chijchikitik ipalwan, peroj hasta ne shiwit 1985, kipalewijket ne Wey tamachtilyan Kuskatan wan nusan ne Museoj Tatal “David J. Guzmán” wan kitalwawanket ka né.

Itukay kineki ina “kan nemit ne siwatket” wan inelwayu nawat. Né kiajsiket ume tiukal, se nemi kan kisa ne tunal wan ne ukse nemi kan kalaki tunal.

Nusan kiajsiket se takutun ka nemituya yawalujtuk pal se tepanti. Yejemet kitamachijket wan inat ka anka katka se tenkal pal mawiltiat kwetashti pal pakit u pal tatennamikit Tiut. Muishmati iwan ne itukay Tachtini wan tatamachiwa anka 60 mejmetroj weyak wan 35 patawak.

Nusan, nemi se tiupan ka tatamachiwa 13 mejmetroj kojtik wan 36 mejmetroj sejsé itech. Nemit mas pal kitejtemua pero teuk kintalwawanat nemit.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikpata tik nawat ini ojoración tik muamatzin/ Traduzca al náhuat estas oraciones.**

- En El Trapiche está la pirámide más grande de El Salvador.
- En Quelepa, encontraron esculpida una cabeza de jaguar.
- En Santa Leticia, se localizan Los Gordinflones.
- Joya de Cerén, es la Pompeya de América.
- Hay algunas canchas de juego de pelota en el país.
- En Casa Blanca, encontramos la única estela con escritura maya.



**Shikwawasu tik nawat ne chiltik tamatilis ipanpa ne wey tiupan Tazumal wan ne ilwit ipal ne Baktún tik 2012/ Escriba en náhuat las ideas principales de esta información sobre El Tazumal y su ceremonia del Baktún en 2012**

Desde la tarde ya estábamos en Casa Blanca para dar inicio a la ceremonia. Íbamos a despedir y agradecer al abuelo Sol cuando él se ocultara. Hicimos un fuego y lo rodeamos, luego todos nos tomamos de la mano. El abuelo presidió la ceremonia totalmente en náhuat y tuvo el privilegio de traducir al público. Luego nos trasladamos hacia el Tazumal. Entre tamales, chicha, café, chocolate y música de marimba, tambores, pitos y caracoles, esperamos la medianoche para volver a hacer lo mismo. Cada uno de los presentes arrojó al fuego su ofrenda de cacao, mirra, incienso, velas, puros, madera de ocote, entre otros. Descansamos un poco, y a las 5: 45 de la mañana, aproximadamente, estábamos de nuevo saludando al abuelo Sol, por su nuevo ciclo de vida. - “Un nuevo sol brillará para la causa indígena y será el renacer de nuestra cultura”- finalizó diciendo el abuelo.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Relatado por el profesor Edgardo Orellana, el día 21-12-2012.

### Sugerencias metodológicas

- Dibujar en un pliego de papel bond el mapa de El Salvador e identificar los principales sitios arqueológicos del país o elaborar una presentación con diapositivas. Seleccionar algunos sitios y su información escribirla en náhuat.
- Organizar una excursión cultural con una guía de trabajo a uno de los sitios arqueológicos. Exponer en grupos y redactar un informe ilustrado de la visita en náhuat.
- Crear el rincón del náhuat en el salón o una pizarra cultural con los sitios arqueológicos, y exponer semanalmente datos interesantes acerca del idioma náhuat y de dichos sitios.

# Kwijkwikwil tik ustut wan tetal tik Kuskatan

Pintura rupestre y petrograbados en El Salvador

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Identificar en el arte rupestre y petrograbados y el aporte artístico de nuestros antepasados.
- Utilizar los principales verbos de sensación y su respectiva conjugación en la lengua náhuat.

## Taketzalistal / Vocabulario

<b>Itachishka takat:</b>	antropomorfo	<b>-kwikwilua:</b>	dibujar
<b>Itachishka shuchit/kwawit:</b>	fitomorfo	<b>Takwikwiluani:</b>	dibujante, pintor
<b>Wawasujtuk pak tet:</b>	petrograbado	<b>Ustut:</b>	cueva
<b>Itachishka ken tekwanimet:</b>	zoomorfo	<b>Tet:</b>	pedra
<b>-ishtilia tapewil:</b>	cazar animales salvajes	<b>Tetal:</b>	pedrero
<b>Kan nemi atzupelek:</b>	cuerpo de agua dulce		



Lago de Güija. Fotografía: JMRAFFI. Wikimedia Commons.



## Kan nemit ne kwijkwikwil ijpak tet ka lwaltepet/ El sitio arqueológico de Igualtepeque

Igualtepeque, o Cerro de las Figuras, es el nombre de un sitio arqueológico ubicado en el lago de Güija, jurisdicción de Metapán, departamento de Santa Ana. Se trata de una península, la cual se vuelve isla cuando sube el nivel del lago. Según reconocimiento de Boggs (1944) y otros posteriores, la totalidad de la península es un sitio arqueológico, con terrazas, plataformas y una pirámide, y es uno de los pocos sitios amurallados conocidos en el país. La orilla de Igualtepeque tiene la mayor concentración de petrograbados conocida en Centroamérica, con más de 200 grabados identificados.

La primera suposición con respecto a la edad de los petrograbados es que, al igual que la arquitectura del sitio, son del Posclásico Temprano (900-1200 d.C.), pertenecientes a la fase cultura Guazapa. Sin embargo, ningún otro sitio conocido de la fase Guazapa posee petrograbados, y es de notar que el estilo de arte de los grabados en Igualtepeque no parece tener correspondencia con estilos de esta fase, o de otras fases identificadas.

Se atribuyen cuatro hallazgos arqueológicos importantes a Iqualtepeque o su entorno inmediato: dos esculturas del dios Xipe Tótec, una placa maya y un anillo de cobre que probablemente representa al dios maya llamado Ek Chuah.

Otros lugares del país donde se han encontrado petrograbados son en el sitio “La Pintada”, en la Piedra Labrada-Zacatecoluca, en la cueva del Ermitaño-Chalatenango, en la cueva de los Fierros y el sitio Piedra Herrada, en Comasagua.

Fuente: Paul Amaroli El sitio arqueológico de Iqualtepeque. Fundación Nacional de Arqueología de El Salvador, FUNDAR 17 de octubre de 2006.

Converse con sus compañeros acerca de:

- ¿Taika ne nin chanejket pal ikman kichiwkot ini kwijkwikwil ka ijtik ne ustut u tawawasul pak ne tet?/ ¿Cuál cree que era la intención de nuestros antepasados al realizar esos dibujos en las diferentes cuevas o piedras?

---

- ¿Taika kikwikwilujket wan kiwawasujket tekwanimet, shujshuchit wan uksejse tilkwil tik ne ustut u tik ne tetal?/ ¿Por qué nuestros antepasados dibujaron animales, flores y otras figuras del entorno en cuevas o en piedras?

---




**Shiamatachia wan shikaki ini textoj techilwia ipanpa ne kwijkwikwil pak tet ka Lagunaj Güija wan nemanha shikpata tik kastiyaj/** Lea y escuche el texto que brinda información sobre los petrograbados en el lago de Güija y después traduzca al español



Petrograbados en Lago de Güija. Fotografía: JMRAFFi. Wikimedia Commons.

**Tawawasul pak ne tet ka Lagunaj Güija**

Ne tawawasul kichiwkot pak tet muiat ka kipiati intachishka tekwanimet, takamet wan tiujtiutzin ipal ne techan mayataketzat.  
 Ne tawawasul ijpak tet pal lwaltepet, nemit tik ne taltakutun kanka nemit tetal patznaj tik ne Laguj Güija, tik ne techan Metapan, ka Siwatewakan, Kuskatan. Ini taltakutun kipia miak tawawasul pak tet, ne mas wey tik tutalyu wan Shiktal. Ini tawawasul muiat ka ijpak ne tetal ka ijtik ne tepet ka kiyawaluat ka itech ne atenpan ipal ne islaj lwaltepet, kipiati tawawasul ken itachishka takat, itachishka tekwanimet wan itachishka shuchit wan uksejseuk ka weliskiat puliwit.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Vejverboj techilwitiat ken timumatit/ Verbos de sensación

Consideremos estas expresiones en español que describen el estado de una persona o de una sensación que se tiene: estoy enfermo, tengo frío, tengo miedo... En ellas se usa el verbo (estar o tener) y un adjetivo (enfermo) o un sustantivo (frío, miedo).

En los ejemplos del cuadro se presenta la estructura o la forma de cómo el náhuatl usa una estrategia diferente para expresar cierta idea. Se tienen una serie de verbos que engloban el concepto completo de estados como estar enfermo, tener frío, tener miedo, etcétera.

<b>Kukuya:</b> estar enfermo	<b>Amiki:</b> tener sed
<b>Sutawa:</b> estar cansado, cansarse	<b>Paki:</b> estar contento, alegrarse
<b>Mitunia:</b> sudar, estar sudando	<b>Kwalani:</b> estar enojado, enojarse
<b>Sekmiki:</b> tener frío	<b>Majmawi:</b> tener miedo, temer
<b>Mayana:</b> tener hambre	<b>Ijiumiki:</b> suspirar
<b>Tatziwi:</b> tener pereza, ser perezoso	<b>Ishpinawa:</b> tener vergüenza, dar pena
<b>Nejmachnemi:</b> estar tranquilo	<b>Calormiki/mituni:</b> hacer calor, tener calor

Se trata de verbos intransitivos, por ejemplo:

<b>Yaja mayana:</b> Él tiene hambre	<b>Nimayana:</b> tengo hambre
<b>Te nimayana:</b> no tengo hambre	<b>¿Taja timayana?:</b> ¿Tienes hambre?
<b>Majmawit ne kujkunet:</b> los niños tienen miedo	<b>Má shimajmawi:</b> no tengas miedo
<b>Tejemet tisutawat:</b> nosotros estamos cansados	<b>Nipaki:</b> me alegro, estoy contento
<b>Niamiki:</b> tengo sed	<b>Nijiumiki mupanpa:</b> suspiro por ti

Para decir **muy** o **mucho** en conexión con estados, se usa un adverbio como **sujsul**, por ejemplo, **sujsul nimayana**, tengo mucha hambre; **sujsul nipaki**, estoy muy contento o me alegro mucho.

Existen otras construcciones para expresar estados y sensaciones. El verbo **-kukua:** doler, toma un objeto. Por ejemplo: **Nechkukua nutzuntekun**, me duele la cabeza. Esto quiere decir literalmente, que mi cabeza (sujeto) me (objeto) duele.

Expresión	Traducción
<b>Nechkukua nutewajka</b>	me duele la rodilla
<b>Kikukua ijti</b>	le duele el vientre

Por otra parte, se tienen unos verbos intransitivos que expresan procesos relacionados con el estado corporal, como:

<b>chuka</b>	llorar
<b>miki</b>	morir



**Shikpata tik nawat ini tamatilis ipanpa ne ustut tik Corinto/ Traduzca al náhuat esta información relacionada con la cueva de Corinto**



Gruta del Espíritu Santo. Fotografía:cultura.gob.sv



Gruta del Espíritu Santo. Detalle. Fotografía: rosmerycarolinal.blogspot.com

### **Pintura rupestre en Corinto**

La Cueva del Espíritu Santo está ubicada en el pueblo de Corinto, departamento de Morazán. Es un abrigo rocoso que contiene pinturas rupestres. Se encuentra a solo 2 kilómetros del pueblo.

Algunas de las figuras son de gran tamaño, y otras como la palma de una mano, las figuras se encuentran a veces a varios metros de altura. En su gran mayoría son representaciones humanas, algunas de ellas llevan grandes penachos en la cabeza. Otras son manos dibujadas casi siempre de adultos. Existen escasas representaciones de animales, la mayor parte son de aves y dos figuras serpentina. También algunas figuras podrían representar plantas. Casi todas están pintadas en rojo, otras en amarillo o negro.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikilpi ini ojuración tik kastiyaj iwan ne sejseuk tik nawat/** Relacione estas oraciones en español con las otras en náhuat

Estoy bien	Nechkukua nuijti
Estoy enfermo	Nechkukua nutzuntekun
Me duele la cabeza	Nikukuya
Me duele la barriga	Te nimajmawi
Tengo frío	Nimayana
Tengo hambre	Ninemi yek
No tengo miedo	Nisekmiki

## Sugerencias metodológicas

- Organizar una visita cultural con una guía de trabajo de campo al lago de Güija y obtener información sobre de qué período histórico datan, a qué cultura corresponden y qué simbolizan esas figuras. Elaborar una presentación con diapositivas o en un pliego de papel bond sobre un resumen de la investigación. Si el viaje de campo no es posible pueden realizar un viaje virtual investigando en internet los diferentes datos y que el maestro facilite los sitios sugeridos a explorar.
- Organizar un debate en clase sobre el uso de glifos, dibujos y otros motivos como una tendencia del ser humano a lo largo de la historia en las diferentes culturas.
- Investigar con las personas de mayor edad de la localidad si existen cuevas encantadas, glifos grabados en ellas o figuras pétreas producto de la erosión eólica, cerca de algún río o algún peñasco. Qué historia se sabe de ellas, escriban sus narraciones y realicen una mesa redonda o “una entrevista de televisión”.

# Atami, lagoj wan lagunaj tik tutalyu

Playas, lagos y lagunas en nuestro terruño

## ¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Describir algunos cuerpos de agua y la importancia de este elemento en la cosmovisión indígena.
- Utilizar el verbo intransitivo **tami**, con el significado de acabar, terminar.

## Taketzalital / Vocabulario

<b>Atami:</b>	playa	<b>Lagoj:</b>	lago
<b>Lamal/ washtan/ apuyek/ siwat at:</b>	mar	<b>Lagunaj:</b>	laguna
<b>Kan mutennamikit ne ajapan:</b>	desembocadura	<b>Maltia:</b>	bañarse
<b>Apajpalua/ muelua:</b>	nadar	<b>Nikaltia:</b>	(lo, la) baño
<b>Kwak timusewiat:</b>	cuando hay vacaciones	<b>-altia:</b>	bañar
<b>Atuki/ amesawi:</b>	ahogarse	<b>-tajpia:</b>	cuidar, proteger



Playa El Majahual. Imagen: las-mejores-playas1.blogspot.com



Lago de Coatepeque. Imagen: marn.gob.sv.



Laguna de Cuscachapa. Imagen: mitur.gob.sv



## Ne at: ne ijiutzin ipal ne Tiujtiutzin/

El agua: espíritu sagrado de los dioses

En el mundo prehispánico se establecía un lazo íntimo entre el medio lacustre, el cultivo agrícola, y la cosmovisión. No puede haber comprensión de la cultura ni de la economía de ese mundo desaparecido sin tomar en cuenta el papel real y simbólico que representaban esos cuerpos de agua.

En la cosmovisión, por una parte, los lagos conformaban un paisaje que evocaba la creación, ya que el lago era la morada de estos dioses; y los cerros y volcanes que los rodean representaban al corazón de la tierra, de donde nació el fuego y otros elementos. En nuestro país hay muchos relatos asociados a estos cuerpos lacustres, algunos mencionan a deidades del mundo prehispánico o presentan elementos mesoamericanos como remanentes de esa cosmovisión heredada por los antepasados.

## Lago de Coatepeque

Cuenta la leyenda que el Lago Coatepeque es un lugar encantado por “El Tabudo”, un espíritu bueno que se presentaba en tamaño pequeño al pescador, pero poco a poco se hacía grande. Esta leyenda es muy popular entre los pescadores, moradores y visitantes del lago. Dicen que el dueño de una hermosa mansión salió a dar un paseo en una balsa artesanal, al estar cerca de la isla Teopan fue arrastrado por una corriente subterránea y llevado hasta los dominios de la diosa del agua dulce Itzqueye. A los pocos meses se les apareció a las personas que cuidaban su propiedad y se las heredó, y no se le volvió a ver con vida. Ellos quedaron perplejos al verlo, pues sus piernas se habían alargado y sus labios se habían ensanchado y se asemejaba más a una criatura marina que a un ser humano. Se dice que cuando las personas estaban ancladas y pescando dentro del lago, de repente sentían que se subía un hombre muy alto que se les sentaba en la parte delantera de la balsa y le llamaban El Tabudo, ya que sus piernas le sobrepasaban su misma cabeza. El pescador que le temía se iba huyendo y no pescaba nada, pero el que era valiente se quedaba y agarraba abundantes peces.

Fuente: <http://www.kushkatan.com/2014/>

## La laguna Bruja

Los pobladores del caserío Calderitas, en el municipio de San Esteban Catarina, en San Vicente, mantienen en el fondo de su comunidad un tesoro natural, producto según la historia popular, de un error de un brujo de Nicaragua que llegó a la zona y se enamoró de un espejo de agua que se encontraba a un kilómetro del lugar; y que intentó robárselo en un cascarón de huevo, pero que por el viento se le cayó en el lugar donde se encuentra la Laguna Bruja.

Fuente: <http://www.elsalvador.com/noticias/nacional/360977/la-laguna-brujaun-tesoro-escondido-de-calderitas/>

## La mar

Schultze- Jena escribió un relato en la década de 1930, que le contaron sobre el mar y el estero así: “Había un muchacho que se encontró con una muchacha. Y se inició que deseaba enamorarla. Pero ella no se entregó sexualmente. Por ello le respondió –Yo ya me voy. Entonces replicó el muchacho –Vete pues; quiero ver si es posible que te vayas. Así fue él a sentarse por donde iba a pasar ella, y se hizo laguna. De esa manera impidió que la muchacha pasara y agregó –Yo sé que eres tú quien se ha hecho agua. –Lo que has hecho no es nada. Por mi parte, verás voy a abrazarte sin tocarte siquiera. Por eso sabemos que el estero es agua varón y la mar, agua hembra.”

En este relato, el mar resulta una figura femenina al compararse la espuma que expulsa a la playa, con el flujo menstrual. Se hace un símil, así como la mujer está regida por un ciclo mensual, también, a la mar lo domina la Luna en sus mareas diarias. Con el estero no ocurre de manera similar ya que es masculino. De la mar que lo rodea, lo separa una porción de tierra. La fantasía imagina a un joven codicioso a quien se le escapa una muchacha, la cual para complacerlo, cuida de sí y al cabo lo abraza como la mar estrecha al estero sin palparlo.

Dialogue con un compañero y responda en su cuaderno:

- ¿Por qué cree que el agua fue inspiración para varios mitos en la historia de nuestros pueblos?
- ¿Cómo podemos contribuir a cuidar juntos el agua en el hogar, centro escolar y comunidad?



**Shitakwika ne takwikalis “Bendita tierra” wan nemanha shikpata se takutun tik nawat, ne tay tikneki/** Cante la canción “Bendita tierra” y luego traduzca en náhuat, al menos una estrofa, que usted elija

### Bendita tierra

Vivo enamorado de este suelo, no me canso de tu luna y de tu cielo, porque yo elegí aquí sembrar mis sueños, porque Dios llenó de magia este pueblo.

Voy desde cipote entre la hierba, en mi sangre llevo todos tus paisajes, cómo no he de amar tu belleza, como el torogoz yo te canto hoy con fuerza.

(CORO)

Como El Salvador no hay dos, bendita tierra, con tus playas paraísos de sirenas, si me fuera un día de vos talvez muriera, río Lempa recorriéndome las venas, por tu gente con el alma tan sincera, esta es tierra de pipiles y de lencas.

Hoy vengo a traerte serenata y este canto es el canto de tu gente, agradezco mis raíces y mis alas, agradezco haber nacido de tu vientre.

(CORO)

Como El Salvador no hay dos (...) por tu gente con el alma tan sincera, yo te amo desde Ataco hasta Meanguera...

(CORO)

Como El Salvador no hay dos (...) por tu gente con el alma tan sincera, yo te amo desde el llano hasta la sierra.

### Bendita tierra

(CORO)

Ken Kuskatan tesu nemit ume, yektzin tal, iwan muajatami italyu siwatket galanchin, su niaskia se tunal ipal nin anka nimikiskia, apan Lempa, nejnemi tik nuesmekayu, pal muknewan iwan se yek inyulu, ini intalyu pipilmet wan lejlenca.

Letra y arreglos musicales por Arquímedes Reyes, cantante salvadoreño.



**Shiamatachia ukxenpa ne takwikalis, neman shiknankili tik muamaw wan shitajtaketza ipanpa iwan mukumpawan/** Lea nuevamente la canción y analícela, luego, responda en su cuaderno y comparta sus ideas al pleno

- ¿Ken taneshtia ini takwikalis ne tutalyu yektzin?/ ¿Cómo refleja esta canción la belleza de nuestro país?
- Shikwawasu makwil oración ipanpa tay tiweli tikchiwa iwan ne mumachtianimet wan ne tukniwan pal tikpalewiat u tiktajpiat ne lagoj, lagunaj, apan, ashaput, achijchin/ Escriba cinco acciones en náhuat que puede realizar con sus estudiantes y la comunidad para rescatar o cuidar los lagos, lagunas, ríos, pozas, riachuelos, entre otros.



**Shitakwika ini takwikalis ipal ne kujkunet ipal ne tajtzin Genaro/** Cante esta canción infantil de Don Genaro

### Ne patujchichin

Tejemet tipatujchichin tik ne at tinemit iwan kwilinchichin tejemet titakwat. Tik ne achichin timupashaluat, iwan tuijikhichin tiapajpaluat.

### Los patitos

Somos los patitos que en el agua andamos y de gusanitos nos alimentamos. en la lagunita alegres paseamos y con las patitas nosotros nadamos.



## Tikwikan yek ne verboj tami/ Usos del verbo tami

El verbo intransitivo **tami** significa acabar o terminar. (Hay otro verbo transitivo que también equivale a terminar o acabar, que es **-tamia**, pero ahora, no es verbo transitivo). Por ejemplo: **Tamik ne tamachtilis**, terminó la lección. **Tamik** es el pasado de **tami**.

Este verbo está dentro de varios usos idiomáticos muy útiles. La expresión: **Kwak tami**, cuando termina/ después (en algunos casos se traduce así).

Además, **tami** se puede usar como auxiliar en una construcción de verbos en serie, y así se obtiene el equivalente de la construcción en español:

después de + infinitivo

Ejemplo:

Náhuat	Castellano
<b>Kwak tami takwa, yawi</b>	Cuando termina de comer, se va/ después de comer, se va

Como variación sobre la construcción serial, cuando el sujeto es personal, tami puede quedarse en tercera persona. Ejemplo:

Náhuat	Castellano	Recomendación
<b>Kwak (ni)tami nikmana ne et, titakwat</b>	Después de (yo) cocinar los frijoles, comemos	No se debe omitir la marca de persona del segundo verbo.
<b>(Ti) weli tiaw</b>	Te puedes ir	

Traduzca al español estas oraciones, use su cuaderno.

- Kwak tami mumachtia, yawi muteka pal kuchi.
- Kwak (ni)tami nitekiti tik ne waktal, timusewiat.



**Shiamatachia ini takutun ipal se takwikalis ipal Alfredo Espino wan shikwawasu tay tiyultaketza ipanpa/** Analice el fragmento de un poema de Alfredo Espino y escriba su reflexión acerca del mismo

El terruño es la fuente de las inspiraciones...  
 ¿A qué buscar la dicha en suelos  
 extranjeros?;  
 ¡Si tenemos diciembres cuajados de luceros!  
 ¡Si tenemos octubres preñados de ilusiones!  
 ...

---

---

---

---

---

---

---

---



**Shikpata tik nawat ini oración tik muamaw/** Traduzca al náhuat estas oraciones en su cuaderno

- Nuestro país cuenta con tres lagos conocidos: Coatepeque, Ilopango y Güija.
- Coatepeque posee aguas termales y hay una isla que se llama Teopan.
- El lago de Güija es compartido con Guatemala.
- Ilopango, es el lago más grande de El Salvador.
- Hay muchas lagunas en nuestro país: Olomega, El Jocotal, Las Ninfas y otras.
- Tenemos muchas playas bonitas en el país: Garita Palmera, El Sunzal, El Jagüey y otras.



**Shikpata tik kastiyaj ini tamatilis ipanpa ne Lagunaj Kuskachapa/** Traduzca al español esta información sobre la laguna de Cuzcachapa

Ini Lagunaj nemi tik ne techan Chalchiwapan, Siwatewakan, ini yekchin lagunaj achtu katka ne iten se tepet ikman. Muchi inat ka uni lagunaj kitzakwa se ichtaka, ika inat ka ikman katka se cenotej pal Tiut. Yaja kichiwet ne metzalimet pal temakat. Pal kikwat mijmichin yejemet kiiskaliat tijtilapia, chijchinpul wan tesaluktzin ume wipta sejsé shiwit. Yajika, miak ajsit kitzkiat mijmichin.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Sugerencias metodológicas

- Redactar en una hoja de papel bond o en el cuaderno la experiencia de visitar una playa, lago o laguna de nuestro país, identificando las bondades y el cuidado del lugar.
- Realizar una exposición o presentación de los principales lagos, lagunas y playas de nuestro país. La información que se proporcione será totalmente traducida a náhuat.
- Organizar un recital con canciones o poesía original de los estudiantes, que promuevan el cuidado y rescate del paisaje en nuestro país.
- Hacer afiches o pegar rótulos en náhuat y castellano con oraciones para promover el cuidado de las fuentes de agua en el centro escolar y la comunidad.

